

PATRIMONIO MUNDIAL

Número especial
**Patrimonio Mundial
en Alemania**



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Convención
del Patrimonio
Mundial

ISSN 1020-4539



3 059630 103763

Gótico de ladrillos y Bosques de hayas Patrimonio Mundial en el Elba, el Oder y la Costa Báltica

La ciudad hanseática de Wismar

A vista de pájaro se observa el mejor panorama de esta ciudad hanseática medieval. Por lo tanto, merece la pena hacer el viaje en el ascensor de cristal, subiendo por la torre de la iglesia restaurada de San Jorge, hasta la plataforma de visitantes. La silueta de San Jorge, un edificio gótico de ladrillos de Alemania del Norte, restaurado bloque por bloque a lo largo de 20 años, pone su sello en el centro histórico de Wismar, inscrito como sitio del Patrimonio Mundial de la UNESCO desde 2002. Desde la torre de la monumental basílica se disfruta de una magnífica vista por encima de los tejados rojos de espléndidas casas burguesas y almacenes hanseáticos, callejones torcidos y plazas bulliciosas, una planta típica de ciudad procedente del afloramiento de la Liga Hanseática en el siglo 14. La iglesia de San Jorge, antaño construida por orgullosos mercaderes, es hoy un centro de cultura, arte y conciertos. Hay información detallada sobre el patrimonio cultural de Wismar en una nueva exposición que se ofrece en la Casa del Patrimonio Mundial.



San Jorge en Wismar © Grit Büttner



Ayuntamiento de Stralsund © Grit Büttner

La ciudad hanseática de Stralsund

Junto con Wismar, el centro histórico de esta ciudad hanseática de Pomerania Occidental ha sido inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial. Ambas ciudades, situadas en la costa meridional del mar Báltico, sirven como ejemplo de la arquitectura gótica de ladrillos, donde cada ciudad tiene su propia belleza distintiva. La situación singular de la isla de Stralsund entre el Strelasund y los embalses, creados en el siglo 13, ponen de manifiesto el cuerpo de la ciudad en todo su carácter medieval e integrado. Las inmensas iglesias de ladrillos parecen gigantes contruidos con piedra; tres de estos monumentos imponentes se encuentran en cada una de ambas ciudades del Patrimonio Mundial. La iglesia de Santa María en Stralsund antaño se consideraba el edificio más alto del mundo debido a su torre. En la Exposición del Patrimonio Mundial en el Palacio de Olthof se ofrece una panorámica de los tesoros culturales de Stralsund, un eslabón en la cadena de sitios del Patrimonio Mundial alemanes.

Bosques antiguos de hayas

Las ciudades de ladrillo rojo de Patrimonio Mundial de Mecklemburgo-Pomerania Occidental se elevan con el mar azul al fondo, surgiendo de un paisaje verde y exuberante y francamente sano. Bien protegidos en el Parque Nacional de Jasmund en la isla de Rügen y el Parque Nacional en el Distrito de Lagos de Mecklenburg crecen algunos de los bosques más preciosos y vírgenes de haya europea. Inscritos como sitios de Patrimonio Mundial en 2011, los 'Bosques antiguos de hayas de Alemania' representan una ampliación a la inscripción de los 'Bosques primarios de hayas de los Cárpatos'. Los bosques situados en Mecklenburg-Pomerania Occidental son claros ejemplos de la difusión de la haya en Europa Central de un modo excepcional, y son hogar de más de 10.000 especies de animales, plantas y hongos. Los senderistas pueden seguir senderos claramente señalizados para llegar a paisajes espectaculares, que ofrecen una impresión única de naturaleza impoluta.



Parque Nacional de Jasmund © Nationalpark Zentrum KÖNIGSSTUHL

MECKLEMBURGO-POMERANIA OCCIDENTAL

CANDIDATO EN LA LISTA INDICATIVA ALEMANA

Conjunto residencial de Schwerin © LAKD MV/LD, Achim Bötéfür

Conjunto residencial de Schwerin Paisaje cultural de historicismo romántico

Un paseo por Schwerin es como un paseo por el tiempo.

La capital del Estado Federal Alemán de Mecklemburgo-Pomerania Occidental es un ejemplo sobresaliente de la última expresión de cultura de corte del siglo 19 en el mundo de habla alemana, según las declaraciones presentadas en la solicitud de inclusión en la Lista Tentativa Alemana para calificación como Patrimonio Mundial de la UNESCO.

El 'Conjunto residencial de Schwerin – Paisaje cultural de historicismo romántico' ha estado inscrito en la lista de solicitud alemana desde 2014. El nuevo candidato armoniza con la naturaleza y rebosa encanto y vitalidad. Asentado en un paisaje lacustre y de colinas, el conjunto de edificios señoriales constituye un conjunto residencial y arquitectónico singular.

Próximo a la ciudad antigua, el pintoresco Castillo Residencial se eleva sobre una isla en el Lago Schwerin, un sitio que goza de más de mil años de historia. Entre 1843 y 1857, el edificio pasó por su fase más importante de reforma, y hoy se caracteriza por el último 'apartamento de trono' europeo completamente preservado de su época, un conjunto de salones ceremoniales como el establecido por Napoleón I en el Palacio de la Tullerías en París,

Incluso hoy, el castillo sigue apareciendo como el punto focal de la ciudad y el Estado, tanto en sentido conceptual como político. Desde 1990, la antigua Residencia Gran Ducal ha sido sede del 'Landtag', o Parlamento, de Mecklemburgo-Pomerania Occidental. Desde la Isla del Castillo los visitantes solo tienen que caminar unos pocos pasos para llegar a los edificios ceremoniales y funcionales anexos de la antigua Corte, que se han preservado con una integridad casi ejemplar, y dominan todo el espacio de la ciudad.

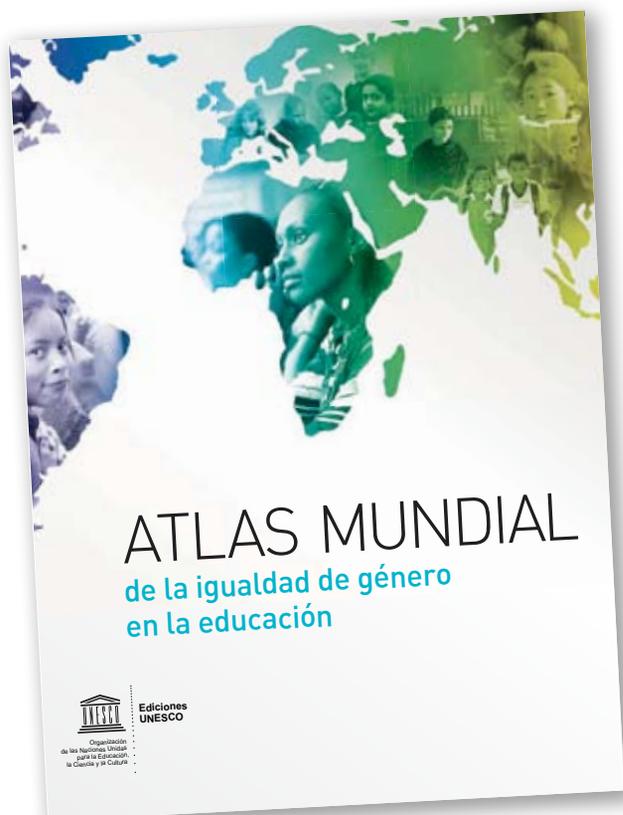
El Teatro y Museo de la Corte para las colecciones de arte principescas se concentran alrededor del Viejo Jardín como la 'Residenzplatz', o Plaza Residencial. A su lado se alinean históricos edificios administrativos y palaciegos, las iglesias de la ciudad y edificios funcionales como los establos, la lavandería de la corte y la sala de lino Gran Ducal. Aquí se presenta la cultura de la corte en forma de conjunto total; todavía en uso en la actualidad, puede disfrutarse en su viejo esplendor y belleza tras una restauración esmerada.

En una exploración de la historia viviente de Schwerin, la vista cambia repetidamente entre edificios señoriales y espacios naturales. La arquitectura y las fuentes de agua, los jardines y por último el Parque de Castillo Barroco—posteriormente ampliado en el estilo paisajista inglés—ofrecen al visitante la impresión de un cuadro único y artísticamente compuesto.



Conjunto residencial de Schwerin © 2014 www.dasluftbild.com

Atlas mundial de la igualdad de género en la educación



26,00 €
120 páginas
19 x 25 cm
2012, 978-92-3-304232-2

Edward B. Fiske

■ La educación de niñas y mujeres es importante no sólo porque resulta de un derecho humano básico para la mitad de la población, sino también porque supone un poderoso impulso para el desarrollo económico y para el cumplimiento de objetivos sociales como la mejora de la salud y la nutrición o la participación ciudadana.

■ Este atlas presenta los datos más recientes del Instituto de Estadística de la UNESCO acerca de las tendencias en acceso a la educación y progresión educativa, desde la enseñanza preescolar a la superior y la alfabetización de adultos, y desde la perspectiva crucial de la igualdad de género. Los mapas con códigos de colores permiten a los lectores visualizar fácilmente las tendencias en los niveles mundial y regional, y comprender cómo evolucionan en función de factores como la riqueza nacional o la localización geográfica.

Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,
B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica
Tel.: (+ 32) 477 455 329

E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com

Gastos de envío por correo ordinario:

Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Portada: Del libro *Wattenmeer*, por Martin Stock y Pieter de Vries (ver página 45).

La reunión anual del Comité del Patrimonio Mundial es una época vital para la Convención, y queremos agradecer a Alemania por ser la anfitriona de este año.

La 39ª reunión del Comité tiene lugar al tiempo que celebramos el 70º aniversario de la UNESCO, marcando los logros obtenidos hasta la fecha y definiendo el camino a seguir en los próximos años. En la 39ª reunión, se mantendrá el primer encuentro conjunto de los directores de las seis convenciones culturales de la UNESCO. En el contexto del 70º aniversario, esto brinda una oportunidad única para reflexionar sobre las acciones normativas futuras de la Organización ante los retos contemporáneos y las necesidades emergentes. Esto es particularmente importante a medida que la comunidad internacional avanza hacia la definición de la Agenda de Desarrollo pos2015 de las Naciones Unidas, donde los vínculos entre la cultura, el desarrollo y la paz deben reconocerse plenamente y proyectarse de cara al porvenir.

Alemania ha sido líder en la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial, no solo sirviendo en el Comité del Patrimonio Mundial en varias ocasiones a lo largo de los años, sino también contribuyendo a la reforma de sus métodos de trabajo. En la actualidad ocupa la Presidencia del Grupo de Trabajo encargado de renovar el proceso de candidatura a los sitios del Patrimonio Mundial.

El país también ha sido ejemplar a la hora de la cooperación internacional, particularmente a través de la gestión compartida de sitios transnacionales. En la actualidad comparte cinco sitios del Patrimonio Mundial –dos naturales y tres culturales– con otros diez países, respondiendo admirablemente al desafío que supone trabajar eficazmente a través de fronteras con un objetivo común.

Otro modo en que Alemania ha brindado su apoyo a la conservación del Patrimonio Mundial es mediante la provisión de recursos humanos para el Centro del Patrimonio Mundial, sin los cuales habría sido imposible para la Secretaría continuar con sus importantes tareas.

Quisiera agradecer a Alemania por ser anfitriona de la reunión del Comité del Patrimonio Mundial, por su sostén inquebrantable en la preservación del Patrimonio Mundial mientras mantiene la mirada en el futuro y ayuda en la apertura de nuevos caminos.

Kishore Rao
Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO



Revista trimestral publicada simultáneamente en inglés, francés y español por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), París, Francia y Publishing for Development Ltd., Londres, Reino Unido.

Director Editorial

Kishore Rao

Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Jefe de Redacción

Vesna Vujicic-Lugassy

Redacción

Helen Aprile, Gina Doubleday, Michael Gibson

Editor

Richard Forster

Editor de Producción

Caroline Fort

Edición de textos

Caroline Lawrence (inglés), Brigitte Strauss (francés), Luisa Futoransky (español)

Consejo Editorial

ICCROM: Joseph King, ICOMOS: Regina Durighello, UICN: Tim Badman, Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO: Nada Al Hassan, Feng Jing, Edmond Moukala, Mauro Rosi, Mechtild Rössler, Petya Totcharova, Isabelle Anatole Gabriel Vinson, UNESCO Publishing: Ian Denison

Asistente Editorial

Barbara Blanchard

Publicidad

Efrén Calatrava, Fernando Ortiz, Fadela Seddini, Peter Warren

Portada

Foto: Pieter de Vries

Diseño: Recto Verso

Redacción

Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO
7, Place de Fontenoy, 75007 París
Tel. (33.1) 45 68 16 60 – Fax (33.1) 45 68 55 70
E-mail: g.doubleday@unesco.org
INTERNET: <http://whc.unesco.org>

Publicidad, producción

PFD Publications Ltd

Chester House - Fulham Green

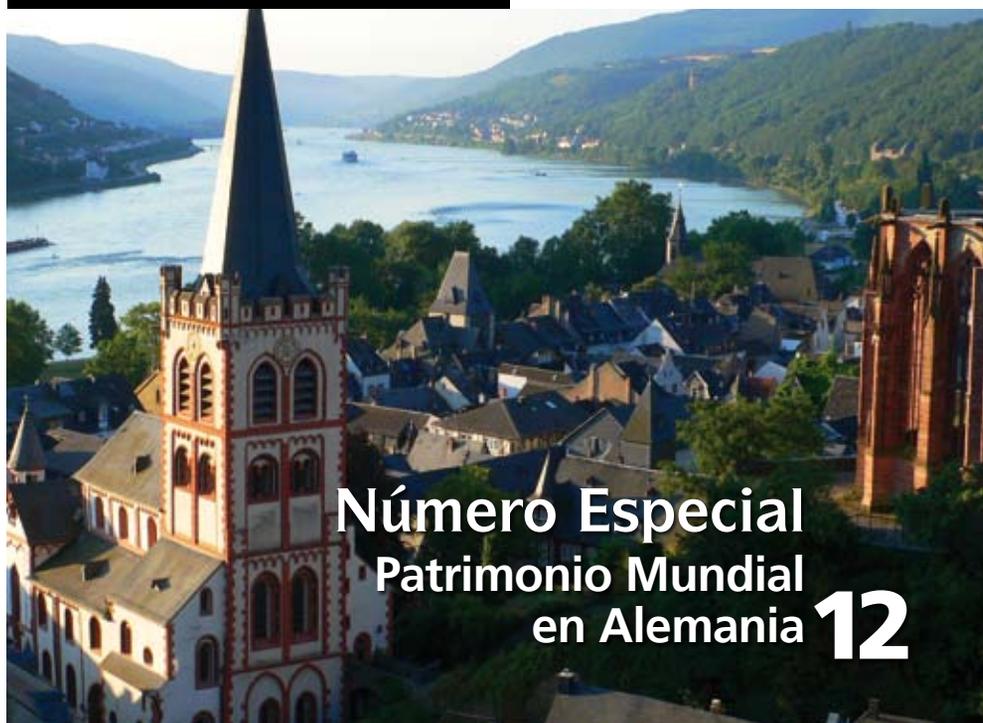
81-83 Fulham High Street - London SW6 3JA
Tel: +44 2032 866610 - Fax: +44 2075 262173
E-mail: info@pfdmedia.com

Suscripciones

Jean De Lannoy, DL Services sprl

Avenue du Roi 202 - B 1190 Brussels - Bélgica
Tel: +32 2 538 43 08 - Fax: +32 2 538 0841
E-mail: subscriptions@dl-servi.com

Sumario



Número Especial Patrimonio Mundial en Alemania 12



**Mensaje de Irina Bokova,
Directora General de la UNESCO** 7

**Mensaje del Dr. Frank-Walter
Steinmeier, ministro Federal
de Relaciones Exteriores** 9

**Entrevista con la Prof. Dra. Maria
Böhmer, ministra del Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores, diputada
del Bundestag Alemán y presidenta
del Comité del Patrimonio Mundial** 10

**Compromiso de la sociedad civil en sitios
alemanes del Patrimonio Mundial** 16

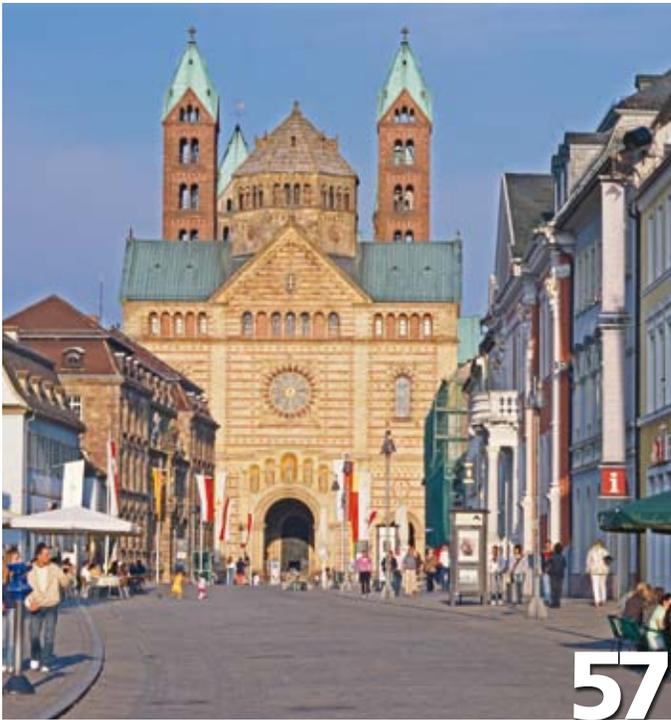
Claudia Brincks-Murmann
Especialista de Programa para el
Patrimonio Mundial en la Comisión
Alemana para la UNESCO
Kerstin Manz
Especialista de Programa para el
Patrimonio Mundial en la Comisión
Alemana para la UNESCO

**Conocimientos y educación para
la conservación sostenible** 24

Birgitta Ringbeck
Asesora Especial de la Conferencia de
Ministros de Cultura para el Patrimonio
Mundial Cultural en Alemania
Cancillería Federal de Alemania

Las ideas y opiniones expresadas en los artículos son las del autor y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO. Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Patrimonio Mundial quiere agradecer a la Comisión Alemana para la UNESCO, y especialmente a Kerstin Manz, por su amable asistencia en la preparación de esta edición.



Transferencia de experiencia científica y práctica de Alemania para la conservación 30

Barbara Engels
Asesora Especial para el Patrimonio Mundial Natural en Alemania
Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza de Alemania
Birgitta Ringbeck
Asesora Especial de la Conferencia de Ministros de Cultura para el Patrimonio Mundial Cultural en Alemania
Cancillería Federal de Alemania

Alemania: activo socio internacional para sitios del Patrimonio Mundial 40

Barbara Engels
Asesora Especial para el Patrimonio Mundial Natural en Alemania
Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza de Alemania

Programas estatales y asociados 46

Mapa de los sitios del Patrimonio Mundial en Alemania 53

Sitios del Patrimonio Mundial en Alemania 54

Formulario de suscripción 97

Próximo número 99



Descarga la aplicación Patrimonio Mundial

Disponible para iPad, Android y tabletas Kindle Fire. Con la aplicación, no sólo se pueden leer artículos exclusivos escritos por expertos sobre el terreno, sino también ver videos de los sitios más espectaculares del mundo.

Descarga la aplicación de la revista *Patrimonio Mundial* desde iTunes, Amazon y Google Play.



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Convención del Patrimonio Mundial





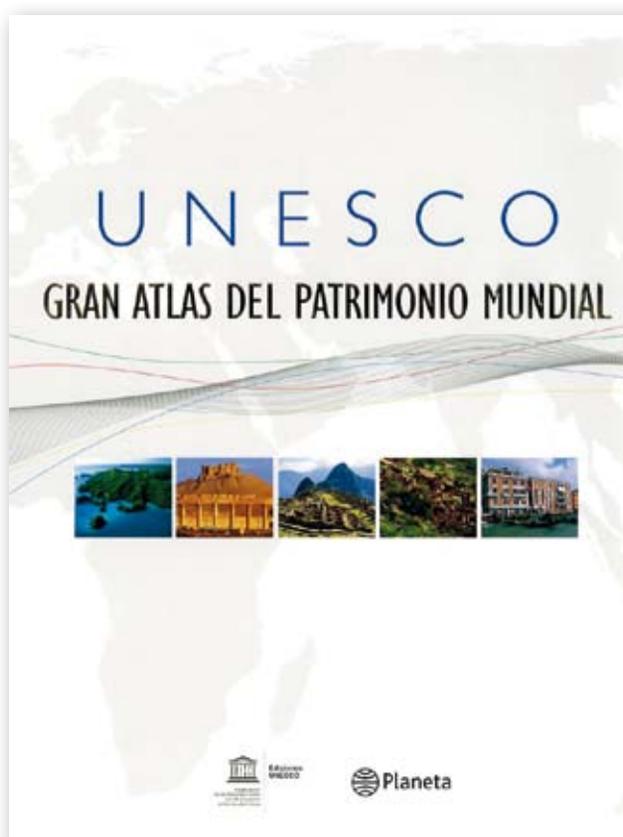
Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • www.unesco.org/publishing

Correo electrónico: publishing.promotion@unesco.org

UNESCO Gran Atlas del Patrimonio Mundial



- Comprender y preservar el patrimonio natural y cultural no es sólo una tarea de expertos. Esto también depende de la acción del público que visita diariamente y tiene un impacto sobre los sitios del Patrimonio Mundial.
- Este atlas ofrece una extensa cartografía de cada región del mundo e impresionantes mapas desplegados con áreas destacadas, fotografías a todo color e información detallada acerca de los distintos sitios del Patrimonio Mundial que allí se encuentran. Un índice y una lista completa de los sitios complementan esta publicación.

€ 40.00

278 páginas, mapas, fotografías

28.5 x 37.6 cm (tapa dura)

2012, 978-92-3-304239-1

Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,

B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica

Tel.: (+ 32) 477 455 329

E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com

Gastos de envío por correo ordinario:

Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Mensaje de Irina Bokova, Directora General de la UNESCO

Este número está dedicado al Patrimonio Mundial en Alemania, plasmado en 39 sitios ya inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

Cada uno de estos sitios es testimonio de un rico patrimonio de impresionante diversidad, y ostenta plenamente un Valor Universal Excepcional. Durante los siglos XVIII y XIX, la pequeña ciudad de Weimar fue hogar de muchos escritores, músicos y artistas, incluyendo Goethe, Schiller y Liszt. En el transcurso del siglo XX, Weimar fue célebre por ser la primera cuna del Bauhaus, la escuela de arte modernista que revolucionó los conceptos y las prácticas en la arquitectura y la estética. Otros sitios icónicos incluyen la Catedral de Colonia, el Sitio fosilífero de Messel, con sus fósiles excepcionalmente preservados del Eoceno, el Reino de los Jardines de Dessau-Wörlitz, joya del Siglo de las Luces, el paisaje cultural del Valle del curso medio del Alto Rin, el patrimonio industrial de la Fábrica siderúrgica de Völklingen y los Bloques de viviendas modernistas de Berlín. Estos sitios tienen un significado especial para la sociedad alemana y también revisten importancia para hombres y mujeres del mundo entero.

El patrimonio de Alemania incluye dos sitios naturales compartidos con otros países: Los hayedos antiguos de Alemania forman un sitio transfronterizo junto con Los bosques de hayas primitivos de los Cárpatos de Eslovaquia y Ucrania, mientras que las playas del Mar de Wadden se comparten con Dinamarca y los Países Bajos. En conjunto, Alemania cuenta con cinco sitios transfronterizos, y cada uno de ellos destaca el inmenso potencial de la gestión compartida de los sitios y la cooperación cultural internacional, brindando modelos excelentes para futuros sitios transfronterizos.



© UNESCO

Todo esto refleja el compromiso profundo del gobierno de Alemania de mantener y proteger el Patrimonio Mundial. Alemania ha sido hasta la fecha paladín de la Convención, sirviendo en el Comité del Patrimonio Mundial en cuatro mandatos. En 2013, las autoridades alemanas fortalecieron su liderazgo mediante la adopción de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Quisiera rendir homenaje a la Prof. Dra. Maria Böhmer, Secretaria de Estado del Ministerio de Asuntos Exteriores Federal, Diputada del Bundestag alemán y Presidenta de la 39ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial, por liderar la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial.

Asimismo han adherido activamente a la Convención organizaciones y asociaciones

de toda Alemania. También quisiera destacar la diversidad de actividades educativas en materia de Patrimonio Mundial lideradas en los sitios individuales, así como cursos universitarios y oportunidades de investigación, incluyendo programas de máster en Alemania. Aplaudo estos esfuerzos como contribuciones esenciales a la sostenibilidad de los sitios, al elevar la concienciación entre la juventud con respecto al poder y las ventajas totales del patrimonio.

Con este espíritu, felicito al gobierno y pueblo alemán, agradeciéndoles su liderazgo en la consecución de los objetivos que compartimos, para salvaguardar el patrimonio de la humanidad en beneficio de todas las sociedades, tanto en la hora presente como en el futuro. 🌍

LA ACADEMIA INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA ISLA DE VILM

Donde se unen la conservación y el mundo



“Espero que lo que vemos en esta pequeña isla de Vilm es un tipo de símbolo, una señal de cambio; de que seguimos siendo conscientes de la diversidad de la creación y las grandes posibilidades de la naturaleza tanto por su propio bien como por el bienestar de 9.000 millones de personas.”

Klaus Töpfer

Antiguo Director Ejecutivo de Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

La Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza es una institución única que permite a Alemania contribuir sustancialmente al debate global de conservación de la naturaleza. En cooperación con otros actores, la academia e instrumentos de política de conservación de la naturaleza, apoyando la gestión e integrando la conservación de la naturaleza en otras áreas de política.



“Nuestra misión es proteger y conservar cada lugar del mundo que tenga valor universal excepcional, por todos los tiempos. Vilm desempeña una función importante en lo que estamos haciendo en el Centro del Patrimonio Mundial. »

Kishore Rao

Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Como parte de la Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza (BfN), la academia ha participado intensamente durante las dos últimas décadas en la conservación del patrimonio natural del mundo. En estrecha colaboración con la UNESCO, la IUCN y socios nacionales, la academia ha contribuido a la candidatura de Sitios de Patrimonio Mundial, y ha apoyado a países del Este de Europa en la compilación de listas tentativas. A través del desarrollo de directrices e información mejorada, la isla de Vilm sigue mejorando la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial.



Para sus encuentros en Vilm, contactar www.bfn.de
Fotos: H.D.Knapp, Th. Köhler/photothek.net



© Thomas Köhler / phothothek.net

Mensaje especial

Frank-Walter Steinmeier ministro Federal de Relaciones Exteriores de Alemania

Alemania preside este año el Comité del Patrimonio Mundial por segunda vez desde la entrada en vigor de la Convención de la UNESCO sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural. El próximo 28 de junio cuando inauguremos en Bonn la 39ª reunión del Comité daremos también una señal clara, junto con nuestros huéspedes de todo el mundo, en pro de la conservación de nuestro patrimonio cultural y natural común, para la civilización y la humanidad.

Frente a las imágenes de barbarie que nos llegan desde Iraq y Siria queremos dejar patente que no estamos dispuestos a permanecer impasibles mientras que terroristas destrozan sitios culturales de importancia mundial y despojan a sociedades enteras de vestigios elementales de su identidad cultural. A estos actos respondemos con nuestro compromiso común en pro de la protección y conservación del patrimonio cultural y natural de la humanidad.

En la reunión de este año examinaremos también las nuevas candidaturas de inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial, incluyendo el patrimonio que aún no ha recibido la merecida atención por parte de la comunidad internacional. Esta cuestión reviste especial importancia, ya que el Gobierno Federal apoya

desde hace muchos años a socios en África, Asia y América en la conservación y documentación de su patrimonio cultural y natural.

Este año los alemanes también nos sentimos evidentemente un poco orgullosos de poder presentar los frutos de los esfuerzos realizados en nuestro propio país por conservar nuestro Patrimonio Mundial. Con casi cuarenta sitios incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, a los que ahora se suma el monasterio de Corvey, Alemania se cuenta entre los cinco Estados mejor representados en la misma.

Asimismo, deseamos aprovechar nuestra presidencia del Comité del Patrimonio Mundial para reajustar la cooperación entre los distintos órganos y actores. Esta intención puede parecer algo técnica pero es fundamental si no queremos que la Convención acabe siendo víctima de su propio éxito, con los más de mil sitios inscritos actualmente y unos procesos de presentación de candidaturas cada vez más complejos. Nos hemos propuesto sobre todo aumentar la transparencia de las decisiones y reforzar más aún el papel de la sociedad civil en el proceso. Abrigo el convencimiento de que contribuiremos de este modo al fortalecimiento de la Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural.

En este sentido será un honor para Alemania acoger la 39ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial y estoy seguro de que se convertirá en un ejemplo de diplomacia tanto importante como bello. 🌍



El Westwerk de Corvey representa uno de los ejemplos más eminentes de la arquitectura carolingia y es una creación auténtica de ese periodo.

© RSPS Agentur für Kommunikation GmbH corvey

Entrevista con la Prof. Dra. Maria Böhmer

La Prof. Dra. Maria Böhmer es ministra del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, diputada del Bundestag Alemán y presidenta del Comité del Patrimonio Mundial.



© German Bundestag

Patrimonio Mundial:

Como presidenta del Comité, ¿cuál es su enfoque respecto de la tarea de la conservación del patrimonio mundial?

Maria Böhmer: La protección y conservación del patrimonio mundial en peligro merecen aún mayor atención. La Lista del Patrimonio Mundial en peligro, en la cual figuran casi 50 sitios, es larga y alarmante. Pero no es un fin en sí, sino que tiene por objeto que los países afectados tomen medidas y que la comunidad internacional los apoye. Los hechos ocurridos recientemente en Siria, Irak, Libia y Malí han puesto de manifiesto las múltiples amenazas que se ciernen sobre el patrimonio cultural de la humanidad. La cooperación internacional es especialmente importante en los casos en que la amenaza se deriva de conflictos políticos y guerras, como ocurre por ejemplo en Siria, Irak, Libia, Malí, Afganistán y la República Democrática del Congo. Por tanto, es de gran importancia que en su Resolución 2100 sobre Malí (2013) y 2139 sobre Siria (2014), el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas haya exhortado asimismo a salvaguardar el patrimonio y la diversidad culturales, reconociendo el poderoso papel que tiene la cultura para construir la cohesión social y contribuir a la reconciliación y la paz.

PM: ¿Qué aporta Alemania a la protección y conservación del patrimonio mundial en peligro?

MB: Alemania toma muy en serio su responsabilidad internacional y desde hace tiempo apoya en todo el mundo medidas de protección de la naturaleza y salvaguardia de los bienes culturales. Solo en el ámbito de la conservación cultural el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores ha destinado desde 1981 un total de 63 millones de euros al fomento de más de 2.650 proyectos en 144 países, incluidos últimamente Malí y Siria. En el año 2014 se logró salvar de la destrucción de manos de grupos islamistas radicales 400.000 manuscritos islámicos en el norte de Malí, de los cuales los más antiguos datan de los siglos XII y XIII. Actualmente especialistas de Malí y Hamburgo se encargan de conservar los manuscritos y hacerlos accesibles a los investigadores de forma duradera. Hemos aportado más de medio millón de euros a este proyecto. Asimismo, desde 2013 respaldamos la conservación del patrimonio cultural

sirio. En coordinación con la UNESCO un grupo de arqueólogos alemanes, sirios e internacionales está elaborando un registro digital de sitios y bienes culturales sirios. Nuestro propósito es prevenir así el comercio ilícito y sentar al mismo tiempo una base para la etapa posterior al conflicto.

PM: ¿Qué importancia tienen películas como “Virunga” y “Timbuktú”?

MB: El Parque Nacional de Virunga, en el Congo, fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 1994. Las mezquitas, mausoleos y cementerios de Tombuctú, en Malí, están en la “lista roja” desde 2012. Mediante estas clasificaciones el Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO ha lanzado importantes señales políticas. Tenemos que partir de la base de que en el futuro la proliferación de focos de crisis no hará sino incrementar el número de los sitios patrimonio de la humanidad amenazados. Por eso, en mi calidad de presidenta del Comité del Patrimonio Mundial, abogo por que los Estados Partes redoblen sus esfuerzos para proteger los sitios del patrimonio mundial en peligro. Pero también es importante el compromiso de la sociedad civil. Documentales como “Virunga”, de Orlando von Einsiedel y Leonardo DiCaprio, y películas como “Timbuktú”, de Abderrahmane Sissako, focalizan la atención sobre temas de acuciante interés. Con razón han obtenido innumerables premios cinematográficos, incluido últimamente el prestigioso César francés.

PM: ¿Cómo valora usted la evolución de la Convención? La Lista del Patrimonio Mundial contiene ya más de 1.000 sitios. ¿Se puede mantener el sistema en el futuro?

MB: La Convención sobre la protección del patrimonio mundial se conoce principalmente gracias a la Lista. Su éxito se mide por el número de sitios inscritos, pero esa misma acumulación de inscripciones por otro lado se ve como una tendencia negativa por inflacionaria. Así es como queda en un segundo plano el objetivo esencial de la convención, que no es otro que la conservación del patrimonio cultural y natural de la humanidad. Es un enfoque sostenible y por tanto no tenemos que modificarlo. Pero debemos

reflexionar sobre el concepto del valor universal extraordinario, que se desarrolla de generación en generación. Lo que ayer no era nada especial hoy ya puede ser algo único. Las pérdidas en Siria e Irak así nos lo muestran día a día. Por eso, independientemente de la Lista, es preciso que el programa del patrimonio mundial de la UNESCO se utilice mucho más que hasta ahora como referencia para impulsar la protección del patrimonio con significación "solo" nacional. Pero asimismo hemos de estudiar una reforma del proceso de evaluación e inscripción para salvaguardar la credibilidad, sostenibilidad e irradiación de la Convención sobre la protección del patrimonio mundial. A este propósito hemos desarrollado un enfoque integral en el que se toma en cuenta a los órganos consultivos, al Comité del Patrimonio Mundial y la financiación de los objetivos formulados en la Convención sobre la protección del patrimonio mundial.

PM: El pasado diciembre usted inauguró una conferencia muy importante sobre el tráfico ilícito. ¿Cuáles son a su juicio los temas clave en relación con los sitios del patrimoniomundial?

MB: El congreso internacional sobre bienes culturales en peligro, excavaciones clandestinas y comercio ilícito que celebramos en diciembre de 2014 en la sede del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores en Berlín nos permitió lanzar una señal en favor de la protección de los bienes culturales. Se trata de aguzar la conciencia y el sentido de responsabilidad tanto entre los políticos como en la opinión pública y en el mundo del comercio de obras de arte y debatir estrategias mundiales para proteger responsablemente los bienes culturales. Las excavaciones ilegales y el tráfico de bienes culturales robados constituyen un problema de alcance mundial. La destrucción de yacimientos arqueológicos pone en peligro el legado cultural de

muchos países. El tráfico de bienes culturales procedentes de saqueos y excavaciones clandestinas encabeza entre tanto a nivel mundial las estadísticas internacionales de delincuencia, junto al tráfico de armas y de drogas. La organización terrorista EIL (Estado Islámico de Iraq y el Levante, también conocido como Daesh) destruye sitios culturales y lugares religiosos e incita a que se realicen excavaciones clandestinas; los ingresos de dicho tráfico se destinan a financiar su guerra abyecta. La Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, lo ha calificado de "limpieza cultural". Por eso es tanto más importante que la comunidad internacional no solo cierre filas contra Daesh y el terrorismo, sino que también actúe contra las excavaciones clandestinas y el tráfico ilícito de bienes culturales. Personalmente apoyo la exigencia de la UNESCO de que se prohíba el comercio a nivel mundial. A partir de una iniciativa de Alemania, a finales de 2013 la Unión Europea prohibió la importación, exportación y comercio de bienes culturales de Siria. Para Irak existe una normativa similar ya desde 2003. Además, Alemania está revisando su legislación para implantar normas de protección de bienes culturales más eficaces.

PM: Alemania ha lanzado un programa de inversiones para los sitios nacionales del patrimonio mundial de la UNESCO. ¿Qué impacto ha tenido?

MB: La protección y conservación de nuestros sitios que forman parte del patrimonio mundial son una tarea y un reto de alcance nacional. Entre 2009 y 2014 el Gobierno Federal destinó alrededor de 210 millones de euros a este fin. Más de 200 proyectos en 66 ciudades y municipios se han beneficiado de esta iniciativa. Con ello Alemania ha demostrado que se toma en serio la Convención sobre la protección del patrimonio mundial. Y ha puesto de manifiesto



La Catedral de Spira es uno de los monumentos románicos más importantes del Sacro Imperio Romano Germánico.

© Milestoned

El paisaje cultural del valle del curso medio del Alto Rin atesora una gran diversidad y belleza por su formación natural y la influencia de la intervención humana.



El Valle del curso medio del Alto Rin con sus castillos, ciudades históricas y viñedos, se extiende a lo largo de 65 kilómetros del curso del Rin. Es una viva ilustración de la presencia y el protagonismo del ser humano en un paisaje natural espectacular de rica diversidad.

© Our Place – The World Heritage Collection

que las inversiones en la cultura son aspectos importantes de un desarrollo urbanístico y económico a largo plazo y sostenible. Ello incluye por igual objetivos ecológicos, económicos y sociales.

PM: Actualmente la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO incluye 39 sitios alemanes. Cuatro están ubicados en su región natal, Renania-Palatinado. ¿Cuáles son los desafíos más importantes para proteger estos sitios?

MB: Mis paisanos están muy orgullosos de “sus” sitios históricos de relevancia mundial. La catedral de Espira es una de las obras cumbre del románico alemán y el edificio religioso más grande que se conserva del siglo XI en Europa. Los monumentos romanos de Tréveris, testimonios de excepcional densidad y calidad de los 400 años de historia romana de la urbe, así como también la catedral de San Pedro y la Iglesia de Nuestra Señora, constituyen los lugares emblemáticos del patrimonio cultural de la que es la ciudad más antigua de Alemania. El paisaje cultural del valle del curso medio del Alto Rin atesora una gran diversidad y belleza por su formación natural y la influencia de la intervención humana. Y el monumento arqueológico más largo de Europa, el Limes Germano-Rético, sirvió de frontera entre el mundo romano y el mundo germánico. Junto con el Muro de Adriano o Limes Britannicus, forma el sitio transnacional “Fronteras del Imperio Romano”.

Pero el título de Patrimonio Mundial de la UNESCO no es solo una prestigiosa distinción que reconoce el valor universal excepcional,

sino que al mismo tiempo representa una obligación permanente de proteger y conservar ese patrimonio. El patrimonio es nuestro legado del pasado, nuestro equipaje en el presente y la herencia que dejaremos a las futuras generaciones. El patrimonio mundial genera identidad. Une a las personas con su tierra y su historia, con su país y el mundo. Nuestro patrimonio cultural y natural es fuente irremplazable de vida e inspiración. Reconocerlo y hacerlo realidad quizás sea el reto más importante para el patrimonio mundial en todo el mundo.

Este desafío es especialmente complejo para los sitios que son Patrimonio Mundial, tienen gran extensión y están densamente poblados. En particular me refiero a los paisajes culturales. Piénsese por ejemplo en el valle del curso medio del Alto Rin, con una extensión de 65 km. Fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial como red de comunicación histórica. La moda de viajar, extendida durante el romanticismo, hizo posible el descubrimiento del paisaje. Hoy, sin embargo, tanto los viajeros como los lugareños se ven abrumados por la velocidad, densidad y ruido de los medios de transporte. Por eso en el valle del Rin una de las tareas fundamentales de cara al futuro consistirá precisamente en mantener a un alto nivel o, si es posible, incluso mejorar la calidad de los viajes a este destino y la calidad de vida local. De lo que se trata es de conjugar las expectativas de desarrollo y uso de los habitantes locales con el mito histórico que rodea al sitio Patrimonio Mundial. Esta es la condición esencial para un desarrollo sostenible de tan espléndido lugar. ☺

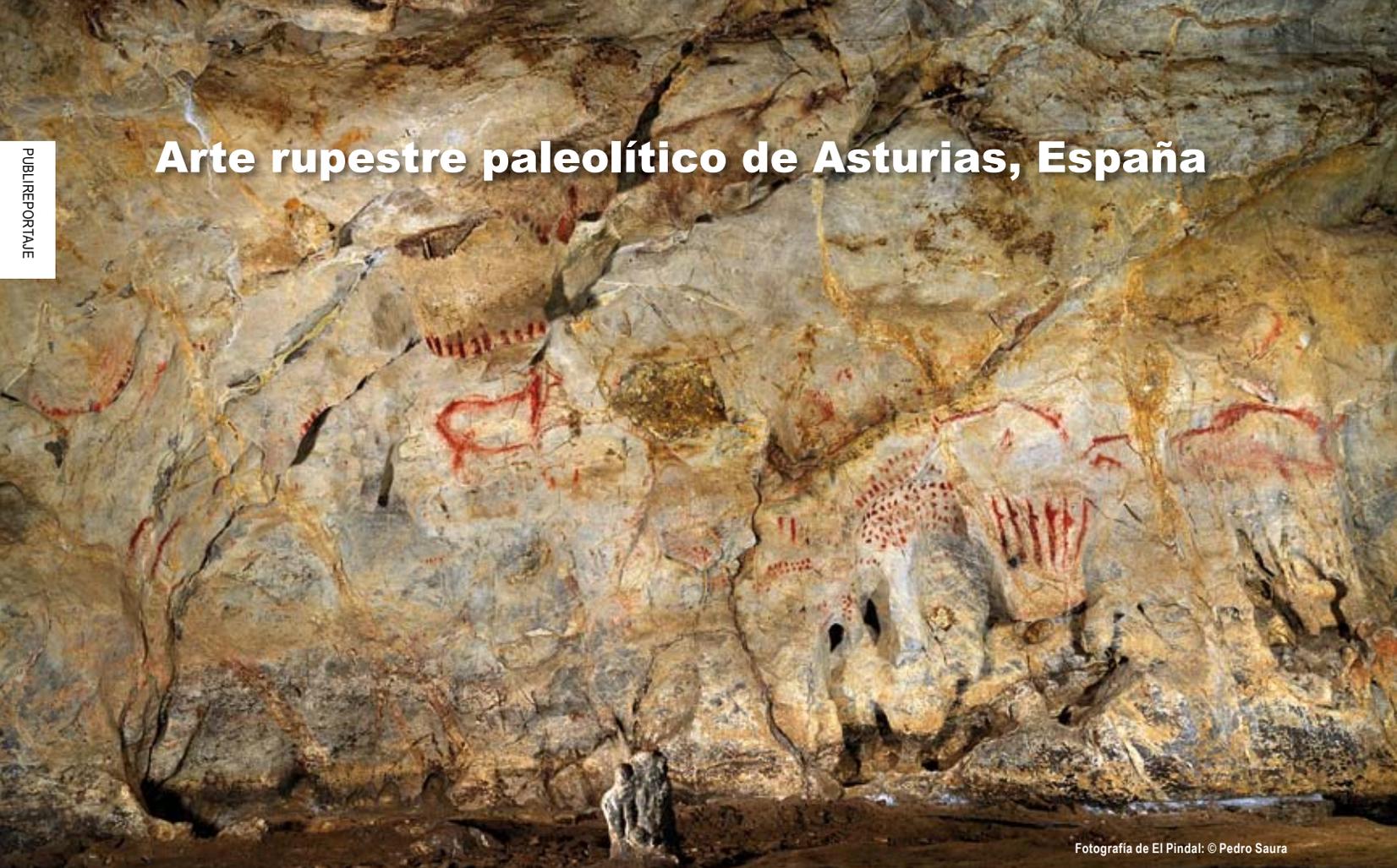
¡En ruta! Convirtiéndose en Patrimonio Mundial.

Erfurt, capital de Turingia en Alemania Central, se enorgullece de su historia judía. Con sus cimientos que datan de aproximadamente 1094, la Vieja Sinagoga es una de las sinagogas medievales más antiguas, grandes y mejor preservadas de Europa. La historia de su construcción es reflejo de la historia de la comunidad judía de Erfurt hasta el año 1349. En Europa solo se han preservado unos pocos baños rituales judíos (mikveh). Entre los mikveh monumentales de su época, el de Erfurt representa un tipo singular. Construido a mediados del siglo 13, este edificio secular puede vincularse a propietarios judíos, y es uno de los pocos edificios de su época en toda Europa que cuenta con un fresco originalmente preservado. Con estos edificios únicos, Erfurt busca su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, aceptándose para su inclusión en la Lista Tentativa Alemana en 2014.

www.welterbe-werden.erfurt.de



Arte rupestre paleolítico de Asturias, España



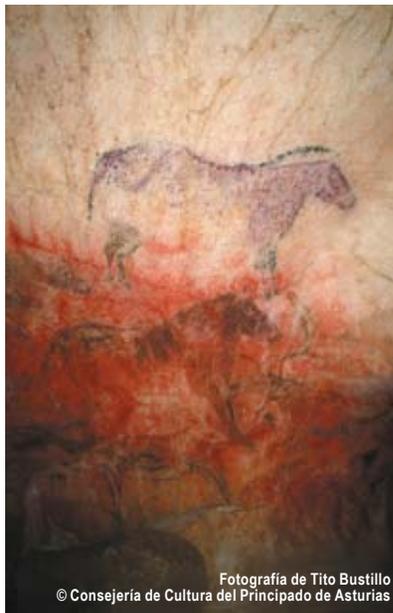
Fotografía de El Pindal: © Pedro Saura

Situada en el Noroeste de España, Asturias constituye el límite occidental de la zona francocantábrica del arte paleolítico. Cuenta esta región con más de medio centenar de cuevas y abrigos con manifestaciones pictóricas y con grabados del Paleolítico superior.

Cinco de estas cuevas asturianas fueron inscritas en 2008 en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, junto a otras 12 cuevas de la Cornisa Cantábrica, en lo que constituyó una ampliación del reconocimiento que ya en 1985 se había efectuado del valor universal excepcional del arte rupestre de Altamira.

Esas cinco cuevas asturianas son El Pindal, Llonín, La Covaciella, Tito Bustillo y Candamo, testimonios excepcionales del genio creador humano y de una tradición cultural desaparecida con la última glaciación, hace 10.000 años.

La cueva de El Pindal, situada en el concejo de Ribadedeva, consta de una larga galería rectilínea de 475 metros de longitud. Las manifestaciones artísti-



Fotografía de Tito Bustillo
© Consejería de Cultura del Principado de Asturias



Fotografía de Candamo: © Juanjo Arrojo

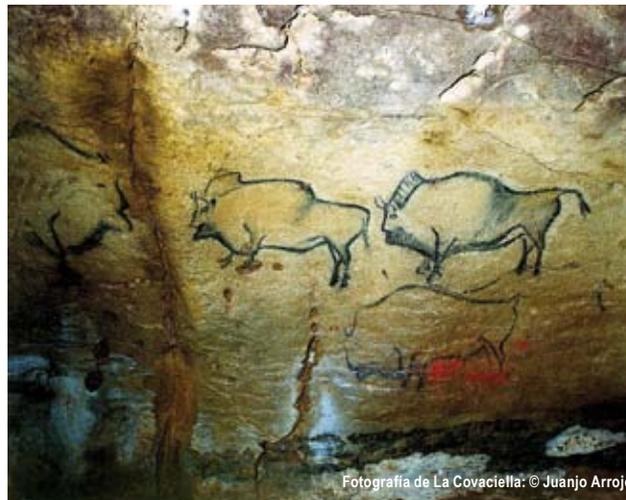
cas se localizan en cinco ámbitos diferentes, apareciendo casi una treintena de figuras animales representadas (bisontes, caballos, cérvidos, un mamut y un pez), así como signos siempre pintados en rojo (claviformes, puntuaciones, líneas verticales...). Existe un grupo arcaico de pinturas rojas, un segundo grupo de pinturas rojas de trazo tamponado, un grupo de pinturas negras y un grupo de motivos pintados y grabados con indicios de policromía, con cronologías que van desde el Auriñaciense (hace 35.000 años) hasta el Magdaleniense (13.000 años). Abierta al público.

La cueva de Llonín, en el concejo de Peñamellera Alta, cuenta con una secuencia de ocupación muy amplia, contando con representaciones artísticas que van desde el Gravetiense al Magdaleniense superior. En el panel principal de la cueva se han identificado cinco fases sucesivas de elaboración artística, desde un bisonte en rojo y numerosos signos rojos hasta un conjunto de cabras, caballo y bisontes grabados, pasando por signos negros rectangulares, ciervas grabadas con trazo múltiple de contorno y bisontes y cabra pintados y rellenos en negro, con grabado perfilante. Cerrada al público por razones de conservación e investigación.



Fotografía de Llonín. © Pedro Saura

La Covaciella cuenta con un conjunto rupestre formado por un reducido grupo de figuras que se sitúa en la pared sur de la galería, ejecutadas mediante las técnicas del grabado y la pintura. Se trata de un conjunto bastante homogéneo de representaciones (ciervos, caballos, cabras y, sobre todo, bisontes) atribuidas estilísticamente al Magdaleniense (de hace 14.000 años). Se sitúa en el concejo de Cabrales. Cerrada al público por razones de conservación.



Fotografía de La Covaciella: © Juanjo Arrojo

La cueva de Tito Bustillo, abierta en el macizo de Ardines, en Ribadesella, se corresponde con una única galería de unos 700 metros de longitud a la que se abren estancias anexas. Su repertorio artístico se organiza en 11 conjuntos, algunos de los cuales integran varios paneles. Destaca la espectacular sala del panel principal, que reúne más de cien representaciones grabadas y pintadas que se corresponden con dos fases, una premagdaleniense (signos en rojo y escasa figuración animal) y otra magdaleniense, con zoomorfos varios y distintas técnicas. Destacan también los caballos y renos que, gracias al uso de distintos pigmentos y al raspado de contornos, logran una extraordinaria y viva sensación de policromía. Abierta al público.

pinturas y grabados a lo largo de los períodos Auriñaciense, Solutrense y Magdaleniense (desde 35.000 hasta hace unos 13.000 años). El conjunto principal de representaciones se localiza en el Muro de los Grabados, en el Gran Salón de la cavidad, en donde se superponen al menos tres estratos de representaciones, las más antiguas pintadas en rojo siena. Otro espacio destacado es el denominado Camarín, en el que se aprecian vistosas representaciones pintadas de caballos y alguna cabra, con un destacado carácter escenográfico. Cueva abierta al público.

Situada en la cuenca del río Nalón, frontera occidental del ámbito artístico paleolítico en Europa, la cueva de La Peña de Candamo atesora un conjunto rupestre complejo, conformado a base de aportaciones sucesivas de



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Autores: José Adolfo Rodríguez Asensio y Pablo León Gasalla.
Dirección General de Patrimonio Cultural.
dgpatrimoniocultural@asturias.org
www.asturias.es



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Cueva de Altamira y arte rupestre paleolítico del norte de España
Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1985

Compromiso de la sociedad civil en sitios alemanes del Patrimonio Mundial

Claudia Brincks-Murmann

Especialista de Programa para el Patrimonio Mundial en la Comisión de Alemania para la UNESCO

Kerstin Manz

Especialista de Programa para el Patrimonio Mundial en la Comisión de Alemania para la UNESCO

La Asociación Alemana de Sitios de Patrimonio Mundial, fundada en 2001 y ubicado en Quedlinburgo, está activa en toda Alemania.

© Our Place – The World Heritage Collection



La historia de la protección de los monumentos y la naturaleza en Alemania refleja los valores sociales de los últimos 200 años. En respuesta a la destrucción y el abandono de monumentos arquitectónicos y naturales, la Época Romántica del siglo XIX vio surgir un amplio interés por el patrimonio natural y cultural. Tras la fundación del Imperio Germánico en 1870, fueron particularmente las clases medias educadas las que se unieron para organizar la protección de monumentos históricos y de la naturaleza como un deber del Estado para que, a la llegada del siglo XX, se establecieran instituciones apropiadas así como las primeras disposiciones legales. En las décadas siguientes a la Segunda Guerra Mundial, fueron de nuevo las asociaciones e iniciativas ciudadanas quienes se pronunciaron contra políticas desacertadas de restauración que producían un daño medioambiental creciente obligando a un cambio de actitud y exigiendo estructuras más eficaces para la protección de monumentos y la conservación de la naturaleza. Al igual que en otros contextos de la vida social, el compromiso ciudadano está muy arraigado en Alemania y constituye uno de los pilares de la protección monumental y medioambiental. Esta actitud también beneficia al programa del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Preservar y conservar

Ante todo debemos referirnos al Comité Nacional Alemán del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios Histórico-Artísticos (ICOMOS), la rama nacional de la organización no gubernamental (ONG) que la Convención del Patrimonio Mundial nombra explícitamente como uno de sus órganos consultivos. ICOMOS Alemania fue fundada en 1965 en Maguncia, y lucha tanto a nivel nacional como internacional para la preservación de monumentos, conjuntos y paisajes culturales. Asesora tanto a la comunidad de expertos como al público en general y para fomentar el interés público en la protección y el cuidado de los monumentos, el Comité Nacional de Alemania organiza coloquios y congresos internacionales sobre temas de conservación de monumentos y concernientes al programa del Patrimonio Mundial. Ha establecido su propio grupo de seguimiento para observar



El bosque de hayas en el Parque Nacional de Jasmund en la costa báltica alemana es uno de los componentes del sitio del Patrimonio Mundial transfronterizo de los Bosque de hayas primitivos de los Cárpatos y hayedos antiguos de Alemania.

© Nationalpark-Zentrum Königsstuhl Sassnitz

el estado de conservación de los sitios del Patrimonio Mundial de Alemania, y colabora con organizaciones nacionales e internacionales tales como Europa Nostra.

Europa Nostra –fundada en 1963 como una organización coordinadora, que ya cuenta con más de 400 organizaciones no gubernamentales y particulares de 45 países– tiene una sucursal en Alemania. Esta asociación combate por un marco de condiciones favorables en el ámbito de la protección de monumentos y es una plataforma independiente para debates entre expertos y laicos interesados en la protección y preservación del patrimonio cultural europeo y el Patrimonio Mundial.

Las ONG alemanas y las sucursales alemanas de las ONG internacionales son socios importantes de los sitios del Patrimonio Mundial de Alemania. WWF, por ejemplo, ha estado haciendo campaña desde 1977 por el Mar de Wadden y el desarrollo sostenible de su entorno. En las zonas alemanas de los Bosques de hayas primitivos de los Cárpatos y hayedos antiguos de hayas de Alemania, Naturschutzbund Deutschland (NABU), la Unión de Conservación de Naturaleza y Biodiversidad, administra el centro de visitantes en los bosques de hayas

de la Reserva de Biosfera de Schorfheide-Chorin, mientras que el centro de visitantes en el Parque Nacional de Jasmund en la Isla de Rügen se administra por WWF en colaboración con la Ciudad de Sassnitz.

Las organizaciones alemanas de conservación de la naturaleza también están activas en gran cantidad de sitios del Patrimonio Mundial más allá de las fronteras de Alemania. Cabe mencionar en forma especial la Sociedad Zoológica de Francfort, establecida en 1858, que durante más de cincuenta años ha estado involucrada en el Parque Nacional del Serengeti, República Unida de Tanzania.

Participación comunitaria

Muchos años antes de que el Comité del Patrimonio Mundial, en su Declaración de Budapest de 2002, fijara como objetivos la sensibilización y la mayor participación de la sociedad civil, ya se habían desarrollado modelos específicos en Alemania por parte de organizaciones no gubernamentales alemanas. Así, se implementaron numerosos proyectos tanto a nivel nacional como internacional. World Heritage Watch, una asociación reciente fundada en 2014 en Berlín, también tiene por meta contribuir



Centro de la Sociedad Zoológica de Francfort en Tanzania.

© B. Engels

a la sensibilización, mejorando la participación comunitaria y apoyando a la UNESCO en cuestiones de protección y preservación de los sitios del Patrimonio Mundial.

La Asociación Alemana de Sitios del Patrimonio Mundial, fundada en 2001 y con sede en Quedlinburgo, está activa en toda Alemania. Este grupo de sitios y sus respectivas organizaciones turísticas tienen por objetivo aumentar la relevancia de los sitios alemanes, mejorar la coordinación entre la protección de monumentos y el turismo y asesorar a los sitios en el marketing turístico. Además de sus congresos anuales, la asociación también implementa una serie de eventos culturales del Patrimonio Mundial en cooperación con la Comisión Alemana para la UNESCO. En 2005, por ejemplo, a instancias del sitio del Patrimonio Mundial de la Abadía y Altenmünster de Lorsch, se organizó por primera vez el Día del Patrimonio Mundial de la UNESCO a nivel nacional. Desde entonces, este Día del Patrimonio Mundial se observa anualmente el primer domingo de junio, y contribuye no solo a ampliar la sensibilización del público respecto a los sitios del Patrimonio Mundial alemanes como lugares brindando especial atención a los monumentos, sino

también hacia la mejora de su papel como embajadores de los objetivos y principios de la UNESCO. El Día del Patrimonio Mundial está destinado ante todo a ser un foro para la comunicación y encuentro de las personas de los sitios, para las que "su sitio del Patrimonio Mundial" representa un importante punto de referencia cultural e histórico. La idea subyacente es hacer del Patrimonio Mundial una experiencia compartida y entender la cultura propia como parte del patrimonio diversificado de la humanidad.

Sitios de propiedad privada

Además de aquellas organizaciones que vigilan el panorama general y colaboran en redes internacionales, también existen numerosas asociaciones dedicadas enteramente a sitios individuales del Patrimonio Mundial. La asociación Amigos y Patrocinadores del Sitio del Patrimonio Mundial Fábrica de Fagus, entre otras cosas, se ha comprometido a apoyar acontecimientos culturales y a crear en el lugar un centro para visitantes tanto nacionales como internacionales. La asociación ofrece a sus miembros la posibilidad de involucrarse en un sitio del Patrimonio Mundial que es de propiedad

privada y ha preservado su función anterior de fábrica de zapatos. La asociación ya había acompañado a la preparación del proceso de inscripción y por lo tanto aumentado la sensibilización en la región con respecto a este importante monumento industrial en una etapa temprana.

Por otra parte, en Alemania, los sitios del Patrimonio Mundial de propiedad privada no son en absoluto una excepción. Además del sitio de la Fábrica de Fagus en Alfeld, también cabe mencionar el sitio del Patrimonio Mundial de Corvey en Höxter: la zona del Monasterio Carolingio conocida como Civitas Corvey situada algo más abajo de los edificios barrocos que se utilizan hoy como castillo residencial por su propietario, Viktor, Príncipe de Ratibor y Corvey. En cuanto al Westwerk Carolingio es –al igual que otros tantos sitios sagrados del Patrimonio Mundial en Alemania– propiedad de la Iglesia. Muchos propietarios de viviendas son también 'accionistas' particulares de los sitios del Patrimonio Mundial, como en las antiguas ciudades de Stralsund y Wismar, Bamberg y Ratisbona. En asociaciones tales como Amigos y Patrocinadores del Asentamiento Horse-Shoe Berlin-Britz, se hace campaña para la sensibilización,



Participantes en la Conferencia Anual de la Asociación Alemana de Sitios de Patrimonio Mundial celebrada en Quedlinburgo, 2014.

© UNESCO-Welterbestätten Deutschland e. V.

conservación y calidad de vida en su sitio del Patrimonio Mundial.

Numerosos sitios del Patrimonio Mundial en Alemania también han creado fundaciones que se dedican a la preservación, información y recaudación de fondos para mantenimiento del sitio. En ese contexto Bamberg y su Fundación Bamberg del Patrimonio Mundial son remarcables. La asociación se constituyó en 2003 y tiene como objetivo promover el cuidado cultural y de monumentos con el fin de preservar y desarrollar la Ciudad de Bamberg como un sitio vivo del Patrimonio Mundial. La fundación también administra el denominado 'Modelo Bamberg', un programa de conservación iniciado por el ayuntamiento de Bamberg en 1958, que combina la prestación de apoyo

financiero por los servicios públicos con la orientación y supervisión de expertos.

Otro ejemplo destacado es la Fundación Alemana del Patrimonio Mundial, fundada en el año 2001 por las ciudades hanseáticas de Stralsund y Wismar, con el fin de centrarse no solo en la conservación de sus propias ciudades, sino en la conservación de sitios del Patrimonio Mundial en países económicamente débiles; esta cuestión se trata en más detalle en otra parte de este número.

Iniciativas de la sociedad civil

Particularmente en los casos de conflicto, no solo a nivel internacional, es interesante ver hasta qué punto la población se interesa por 'su' Patrimonio Mundial, ya que no solo se limita a representar la noción

abstracta de 'globalización' como signo de la diversidad cultural del mundo en su propio entorno, sino que está anclada en la vida cotidiana de las personas. Una y otra vez se forman iniciativas de la sociedad civil cuando las personas ven 'su' sitio del Patrimonio Mundial amenazado por la construcción u otras medidas.

Por último, pero no menos importante, dichas iniciativas de la sociedad civil contribuyen a la vitalidad y renovación constante de la idea de Patrimonio Mundial, y así posibilitan, a nivel local, el fortalecimiento de la valoración de los lazos estrechos entre los bienes culturales materiales e inmateriales, el medio ambiente y la contribución a una protección más completa de los sitios del Patrimonio Mundial. 🌱



'Estamos orgullosos de nuestro patrimonio y lo encaminaremos hacia el futuro.' La comunidad de horticultores en el Distrito de los Jardineros de Bamberg.

© Interessengemeinschaft Bamberger Gärtner / R. Rinkief

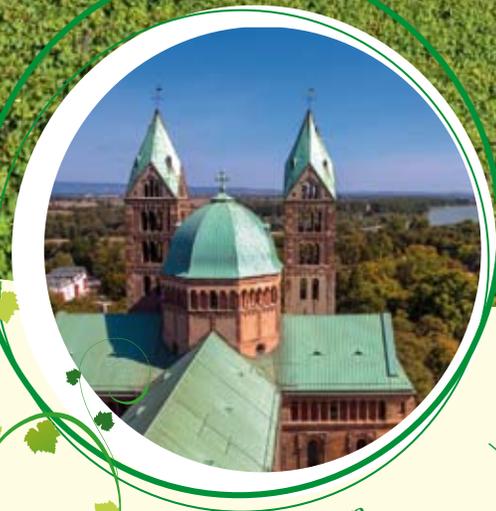
¡Descubra los cuatro sitios de Patrimonio Mundial en la región de Renania-Palatinado!



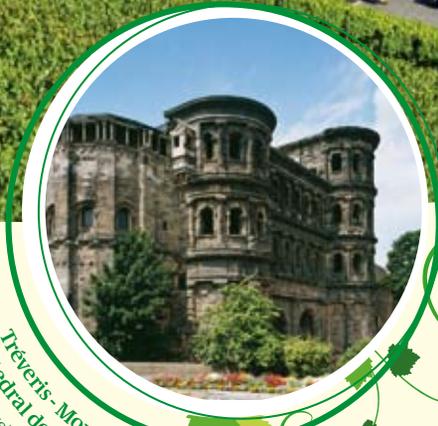
Valle del curso medio del Alto Rin

El Valle del curso medio del Alto Rin obtuvo la calificación de Sitio de Patrimonio Mundial en 2002, y probablemente sea el paisaje más conocido de Alemania, excavado dramáticamente por el río Rin. En su corazón: el Loreley. Su aspecto actual se caracteriza particularmente por viñedos en terrazas, que datan del siglo 12. Durante la Edad Media, la relevancia del Rin como ruta del comercio entre el Mar del Norte y los Alpes llevó a la construcción de numerosos castillos excepcionales. En el siglo 19 el valle se convirtió en el lugar de añoranza del "Rheinromantik" (Romántico del Rin).

> www.welterbemittelrhein.de



Catedral de Spira
> www.dom-zu-speyer.de



Tréveris- Monumentos romanos, catedral de San Pedro e iglesia de Nuestra Señora
> www.welterbe-trier.de



Fronteras del Imperio Romano: Limes de Germania Superior y Recia
> www.welterbe-limes-rip.de

Rheinland-Pfalz



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial en Alemania

Las Médulas, un paisaje minero Patrimonio Mundial



Vista del sector central de la mina de oro desde el mirador de Orellán. Senda Perimetral.

Las Médulas se ubica en la comarca de El Bierzo, provincia de León (Castilla y León), en el Noroeste de España. Su paisaje reúne la totalidad de los elementos que permiten definirlo como un paisaje minero antiguo: los desmontes; los componentes esenciales de su extensa red hidráulica; y las acumulaciones de estériles, que han permitido cifrar en 93,5 millones de m³ los sedimentos auríferos removidos, que llegaron a colapsar el valle del arroyo del Balao y dieron lugar a la formación del Lago de Carucedo. Esta conservación integral de todos los componentes permite afirmar que la imagen que presenta en la actualidad no está muy alejada de la que debió tener en el momento en que los romanos detuvieron la explotación (siglo III d. C.), si se exceptúa la vegetación que la cubre y el efecto de una no muy acusada erosión. El buen estado de conservación permite el conocimiento de los métodos y técnicas de extracción, el avance de las labores mineras, el tiempo y el ritmo con que fue explotada y su rentabilidad. En ese sentido la mina de Las Médulas es un caso bastante insólito en la minería antigua que, en la mayor parte de sus testimonios, ha desaparecido o aparece muy alterada por la minería moderna.

Por otro lado, están presentes otros elementos esenciales en el entorno de la minería, sin cuya existencia no hubiera podido conformarse ese paisaje minero que es Las Médulas: los poblados donde se alojaba la mano de obra, los establecimientos agrícolas y granjas que cultivaban las tierras, los pequeños castros que cuidaban del mantenimiento de los canales, las factorías donde se fundían todo tipo de útiles necesarios para realizar todos esos trabajos y los alojamientos de la mano de obra especializada, técnica y administrativa, que gestionaba el sistema complejo que era la mina y su territorio.

A su vez ese paisaje tiene un contenido diacrónico que involucra a las comunidades indígenas que ocupaban la zona con anterioridad a la presencia romana y que fueron reorganizadas en función de esta nueva actividad económica impuesta por la administración romana. Estas poblaciones prerromanas astures sufrieron cambios radicales en su estructura social y en sus formas de vida, que determinaron la sustitución de un paisaje campesino por otro minero.

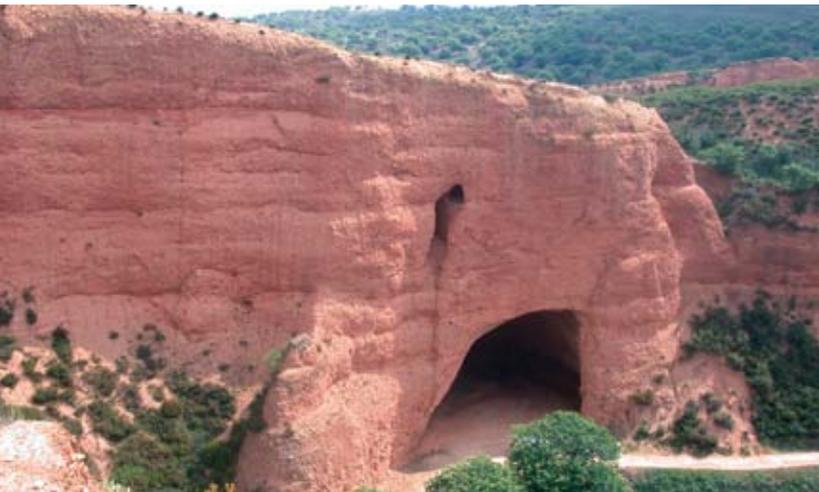
Todos esos elementos, en su diversidad, se articulan en Las Médulas en un espacio no muy superior a los 10 km² que es capaz de mostrar todo el proceso histórico que construyó este paisaje que la UNESCO, en 1997, incluyó en la Lista del Patrimonio Mundial.

Para conocer los procesos de formación de este paisaje se pueden realizar distintos itinerarios culturales en los que se pueden visitar los puntos de interés más significativos de este territorio. Así, se encuentran interpretados para visita autoguiada:

La Ruta Perimetral

Discurre por los diferentes sectores de la mina romana, de la que se extrajeron un total de 4.677,500 kilos de oro durante los 190 años que estuvo en funcionamiento. Su recorrido permite admirar la magnitud de los trabajos mineros, conocer las diferentes técnicas extractivas empleadas y comprender el proceso de explotación del oro: desde el trazado de la compleja red hidráulica, los frentes mineros, los restos vinculados al lavado del oro, hasta la evacuación de los estériles..

La Cuevona, testigo del empleo de la técnica minera de *ruina montium*. Senda de Las Valiñas.



La Encantada, testigo del empleo de la técnica minera de *ruina montium*. Senda de Las Valiñas.





Lago Somido, fruto del cambio de las redes de drenaje natural, introducido por las labores mineras. Senda del Lago Somido.

La Senda de los Conventos

Da a conocer la relevancia del agua en los trabajos de extracción del oro, así como algunas de las técnicas mineras utilizadas en época romana. Su recorrido, a través de caminos tradicionales, permite entender la complejidad de la red hidráulica, que llegó a alcanzar en los 100 kilómetros de recorrido, y observar con mayor detalle algunos de sus elementos más característicos (canales y depósitos).

La Ruta de los Poblados

Recorre los diferentes asentamientos, castreños y romanos, acondicionados para la visita. Su recorrido permite comprender las formas de vida de las comunidades indígenas antes de la conquista de Roma y su posterior transformación e integración en la compleja estructura social y territorial del Imperio Romano.

Así, a través de esta ruta pueden conocerse los dos únicos castros prerromanos de la zona: el Castrelín de San Juan de Paluezas y la Corona del Cerco de Borrenes. También incluye la visita al Asentamiento Metalúrgico de Orellán, poblado romano vinculado a las nuevas actividades desarrolladas en Las Médulas, tras la integración de este territorio en el Imperio: minería, metalurgia y producción agraria.

La Senda de Las Valiñas

This runs through part of sector III of the mine, the last one to be exploited before. Discurre por una parte del sector III de la mina, el último en ser explotado antes de su abandono (finales siglo II / principios siglo III d.C.). El visitante podrá observar los extraordinarios cortados mineros y los característicos picuezos,

testigos de los trabajos de extracción realizados en la montaña. Las diferentes variantes de su recorrido permiten conocer la geología del yacimiento aurífero, el funcionamiento de la mina y los procesos de explotación del oro.

La Senda del Lago Somido

Este recorrido permite observar cómo la actividad minera en época romana transformó el paisaje. Se crean elementos como llanuras y zonas lacustres artificiales y ecosistemas antes inexistentes. Los cambios generados por las labores mineras en la geomorfología cambiaron la red de drenaje natural, por lo que se formaron lagos y humedales..

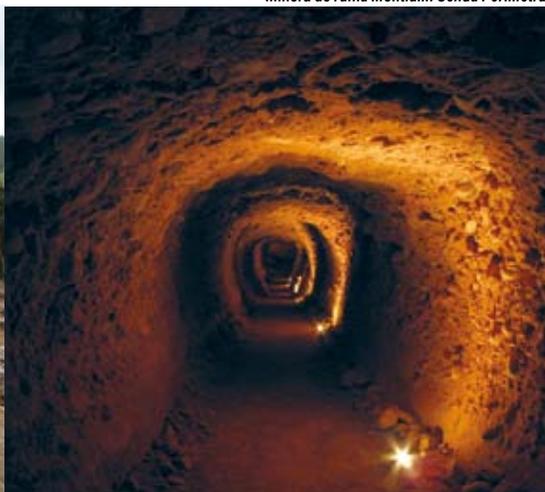
Recorridos de la Senda de los Zufreiros del Frade y el Circuito del lago de Carucedo

Además de sus relevantes valores culturales, Las Médulas posee un importante interés medioambiental. A través de la Senda de Zufreiros del Frade y de el Circuito del lago de Carucedo se pueden conocer en detalle la riqueza de la flora y fauna más característica de este territorio. La variedad de sus ecosistemas hacen de este paisaje un entorno único, originado por las alteraciones provocadas por la actividad minera en época romana.



Asentamiento metalúrgico de Orellán, poblado romano. Senda de los Poblados.

Galería de Orellán, testigo del empleo de la técnica minera de ruina montium. Senda Perimetral.



Más Información:

Fundación Las Médulas
 Casa del Parque de Las Médulas
 C/ de Abajo, s/n
 24.442 Carucedo - León
 España
 (+ 34) 987 403 592
www.fundacionlasmedulas.info
fundacion@fundacionlasmedulas.info



Conocimientos y educación para la conservación sostenible

Birgitta Ringbeck
Asesora Especial de la Conferencia de Ministros de Cultura para el Patrimonio Mundial alemán
Cancillería Federal de Alemania

Ferry de la Isla de Vilm.

© Barbara Engels



Bundesamt für Naturschutz



La Convención del Patrimonio Mundial de 1972 es un documento central importante en el desarrollo del concepto de sostenibilidad. Al igual que el estudio *Los límites del crecimiento*, publicado en el mismo año por el Club de Roma, la Convención exige la conservación de los recursos naturales y culturales para las generaciones futuras. Mucho antes que la Década de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), los conocimientos y la educación habían sido reconocidos por la Convención del Patrimonio Mundial como componentes fundamentales para la conservación a largo plazo de los sitios del patrimonio cultural y natural. Así, los Estados firmantes de la Convención tienen por tarea implementar medidas y programas apropiados que también tengan en cuenta los cambios en las condiciones sociales y económicas.

La pérdida de monumentos arquitectónicos de alta calidad no solo significa la pérdida de la estructura material sino también del patrimonio inmaterial en forma de conocimientos y habilidades. Por ejemplo, el taller de constructores de la Catedral de Colonia, de más de 700 años de antigüedad, no solo es importante para su mantenimiento material sino también para la transmisión de las tradiciones artesanales y el arte de la mampostería. Asimismo, muchos paisajes culturales, como los arrozales en terrazas y los viñedos solo pueden conservarse auténticamente y gestionarse de modo sostenible si se cuidan y traspasan los conocimientos de los métodos tradicionales de cultivo en las comunidades locales. Alemania aloja numerosos institutos y programas de educación y formación que transmiten conocimientos pertinentes al programa del Patrimonio Mundial y a los sitios individuales en todo el mundo. Además, varias universidades ofrecen cursos especializados en el Patrimonio Mundial.

Involucrar a la juventud

En primer lugar, ante todo hay que mencionar los propios sitios del Patrimonio Mundial que ofrecen un programa de educación diversificada en sus centros de visitantes y museos. El sitio fosilífero de Messel, por ejemplo, comunica de una manera muy innovadora su significado como yacimiento fosilífero único: un ascensor virtual trans-



Participantes en un taller en la Isla de Vilm.

© Barbara Engels

porta al visitante –en el sentido lato de la palabra– a millones de años atrás en el desarrollo filogenético de la vida tal como hoy se la conoce. El programa educativo del museo está dirigido a niños y adultos, estudiantes y colegiales. Los jóvenes son también el objetivo del proyecto ofrecido a alumnos de secundaria por el Hainberg-Gymnasium en Göttingen, una de las 195 Escuelas Asociadas de la Red del Plan de la UNESCO (RedPEA) en Alemania. El plan del Patrimonio Mundial acompañado por el sitio de la Abadía y Altenmüscher de Lorsch, se plantea la forma interdisciplinaria a través de geografía, política, educación religiosa, historia del arte e idiomas extranjeros.

Se ofrece orientación profesional y personal después de dejar la escuela por los Talleres de Jóvenes Constructores fundados y financiados por la Fundación Alemana para la Protección de Monumentos (Deutsche Stiftung Denkmalschutz). Durante su año de servicio social voluntario, los jóvenes viven juntos como en un taller de construc-

tores medievales, adquiriendo experiencia práctica en empresas de artesanía y construcción, estudios de arquitectura y oficinas de urbanismo o autoridades de preservación de monumentos. También aprenden sobre estilos y materiales, métodos de investigación y trabajo, conceptos básicos de conservación de monumentos y relevancia del patrimonio cultural europeo en conferencias y seminarios. Con independencia de sus trayectorias profesionales posteriores, los jóvenes adquieren la experiencia de tratar con la historia, la materia original y sus habilidades artesanales.

Oportunidades de estudio e investigación

Varias universidades alemanas ofrecen cursos relacionados con el Patrimonio Mundial relativos a estudios científicos y oportunidades de investigación. Cabe mencionar especialmente los Estudios de Máster Internacional en Patrimonio Mundial, establecidos desde el semestre invernal de

Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza: capacitación en Patrimonio Mundial

Con la Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza (INA) situada en la Isla de Vilm en el Mar Báltico, la Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza está perfectamente ubicada para contribuir a la capacitación para el Patrimonio Mundial (natural). Durante quince años, la INA ha sido un nexo de apoyo a la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Ha establecido una cooperación activa tanto con la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) como con el Centro del Patrimonio Mundial y contribuye activamente a la Estrategia Mundial de Capacitación de la Convención del Patrimonio Mundial.

Periódicamente, la INA organiza cursos de formación y capacitación para representantes de las administraciones públicas, gerentes de sitios del Patrimonio Mundial y representantes de ONGs. Como continuación del primer ciclo de Información Periódica en Europa, por ejemplo, la academia asumió las necesidades de capacitación que se habían identificado a nivel europeo, y organizó una serie de talleres, incluyendo formación en planificación de gestión para sitios naturales, gestión de turismo en sitios del Patrimonio Mundial y un taller de capacitación en relación con las Listas Indicativas. A esta serie de talleres concurrieron más de un centenar de participantes procedentes de más de 20 países. Como resultado, se ha creado una red eficaz tanto de gerentes de sitios como de expertos, que sirve como fondo de conocimientos para la región.

A nivel internacional, las actividades de capacitación incluyen seminarios de expertos sobre sitios del Patrimonio Mundial en serie, Patrimonio Mundial marino, fortalecimiento de la capacidad de asesoramiento de la UICN y más recientemente sobre los beneficios y servicios de ecosistemas de los sitios del Patrimonio Mundial natural.

Además, Alemania, a través de su pericia basada en la INA, está activa en varios proyectos bilaterales que se centran en la capacitación para la preparación de candidaturas de sitios potenciales futuros del Patrimonio Mundial. Algunos ejemplos recientes incluyen el sitio del Parque Natural de los Pilares del Lena (inscrito en 2012, Federación Rusa), y un proyecto sobre capacitación e intercambio de información para el uso sostenible de zonas de amortiguamiento del sitio de los Bosques primarios de hayas de los Cárpatos y bosques antiguos de hayas de Alemania (sitio trinacional–Alemania, Eslovaquia y Ucrania– inscrito en 2007, ampliado en 2011).

Barbara Engels



Un taller al aire libre en la Isla de Vilm.

© Barbara Engels

1999/2000 en la Universidad Tecnológica de Brandeburgo en Cottbus, el Doctorado en Estudios en Patrimonio, que se ofrece desde 2010, y varios programas de capacitación de la Cátedra de la UNESCO de Estudios de Patrimonio. El Master en Patrimonio cultural Material e Inmaterial que ofrece la Universidad de Paderborn también conduce a un título universitario. Además, la Cátedra de Educación Artística de la Universidad de Paderborn brinda formación docente en cuestiones de mediación estética del Patrimonio Mundial cultural y procura la creación de un curso orientado a Europa en pedagogía del Patrimonio Mundial. La

Cátedra de Paisajes Urbanos y Culturales de la UNESCO en la RWTH Aachen se centra en investigación básica y aplicada orientada a la conservación y el desarrollo sostenible, y provee servicios de consultoría. Por último, la Universidad Pedagógica de Heidelberg fue decisiva en la creación de un grupo de trabajo interdisciplinario de Educación en Patrimonio Mundial donde universidades, Cátedras de la UNESCO, escuelas de la RedPEA y la Comisión Alemana para la UNESCO desarrollaron conceptos innovadores en materia de educación en Patrimonio Mundial junto con sitios de la Lista del Patrimonio Mundial de Alemania.

Otra institución que también tiene un programa de orientación internacional de formación profesional y educación permanente es la Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza en Vilm. Como parte de la Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza, la academia funciona como un 'foro de debate y solución de cuestiones nacionales e internacionales de conservación de la naturaleza', y por lo tanto imparte de manera explícita e implícita conocimientos sobre la importancia del patrimonio natural en general y del Patrimonio Mundial en particular (véase página 27). 

La importancia de la educación en la protección y uso del patrimonio

La implementación de programas educativos está claramente formulada como un mandato a los Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial en sus artículos 27 y 28. Es el artículo 27, en particular, el que define el contenido de las medidas a implementar. Dice: 'Los Estados Partes ... por todos los medios apropiados, y sobre todo mediante programas de educación y de información, harán todo lo posible por estimular en sus pueblos el respeto y el aprecio del patrimonio cultural y natural ...'. Además, 'Se obligarán a informar ampliamente al público de las amenazas que pesen sobre ese patrimonio ...'.

Las razones de este mandato educativo formuladas explícitamente en la Convención no pueden derivarse directamente de los propios artículos. De hecho esto no es necesario porque ya están articulados indirectamente en el Preámbulo de la Convención, cuando afirma que el patrimonio de Valor Universal Excepcional debe someterse a protección ya que está amenazado 'no sólo por las causas tradicionales de deterioro sino también por la evolución de la vida social y económica..'

Desafío multidimensional

Una razón importante que justifica la implementación de programas educativos se observa en las condiciones sociales y económicas. ¿Por qué es así y cuáles son las posibilidades de influir en la conservación del patrimonio a través de programas educativos? Para poder responder a estas preguntas, en primer lugar hay que destacar algunos aspectos fundamentales que ilustran la relevancia de la educación en la protección y uso del patrimonio. Incluso si, debido al éxito de la Convención, el Patrimonio Mundial se interpreta como un bien cultural que existe para y por sí mismo, aún hay que establecer que cada parte del patrimonio de la humanidad se ha creado por seres humanos, al igual también que son seres humanos quienes lo están destruyendo.. Esto es cierto para el patrimonio material y el patrimonio natural como para el patrimonio intelectual y su apropiación. En el caso del patrimonio natural, esto es cierto no solo en un sentido material sino también en un sentido figurado, es decir, en el modo cultural de considerar y valorar los bienes naturales. El patrimonio comprende unidades de integración de personas, tecnología y sociedad que se han formado en el transcurso de procesos históricos y de hecho siguen desarrollándose.

Comprende los elementos tradicionales de la historia de las culturas, su patrimonio intelectual inmaterial, desde el testimonio material hasta las culturas del mundo así como la naturaleza, que desde el principio de los tiempos proporcionaba a las culturas los entornos que requieren. El patrimonio de la humanidad incorpora la experiencia fundamental a la que pueden revertir las sociedades a la hora de configurar su presente. Así, la protección y el uso del patrimonio es un acto eminentemente político, participativo e interdisciplinario que requiere conocimientos humanos.

Patrimonio e identidad

El conocimiento se basa en la educación. Y es precisamente en este punto que se cierra el círculo. Los conceptos modernos de protección deben incluir conceptos de uso, y estos conceptos deben analizarse para determinar su sostenibilidad. Esto exige educación y formación. El patrimonio no solo tiene un valor estático museal, sino también y sobre todo uno dinámico. La idea de que el patrimonio de la humanidad sea digno de protección debe formar la identidad y así, en sentido figurado, abrazar también el mandato de pacificación de la UNESCO. Esta función, tampoco, emerge completamente por sí ya que aquí también la educación es necesaria. El patrimonio es al mismo tiempo parte de la identidad dado que siempre contiene puntos de referencia a la propia historia. En el contexto del Patrimonio Mundial, puede y debe tenerse en cuenta la diversidad histórica. El reflejo de esta interacción también requiere educación que permita a las personas transformar las experiencias históricas en actuaciones proyectivas, y así utilizarlas para afrontar los problemas cotidianos.

Los programas educativos existentes en Alemania adoptan –de modos muy distintos, pero unánime en sus principios y objetivos– el entendimiento formulado anteriormente de la importancia del patrimonio, su protección y su aplicación en los contextos de sus respectivos contenidos e instituciones.

Marie-Theres Albert

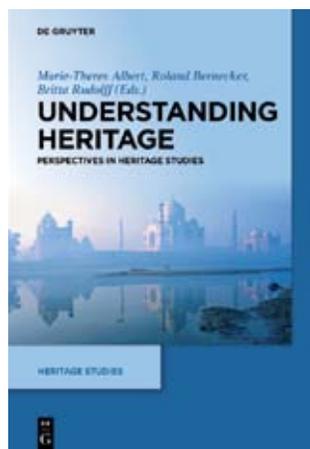
HERITAGE STUDIES

Para pedidos contacte con
orders@degruyter.com

NUEVAS SERIAS

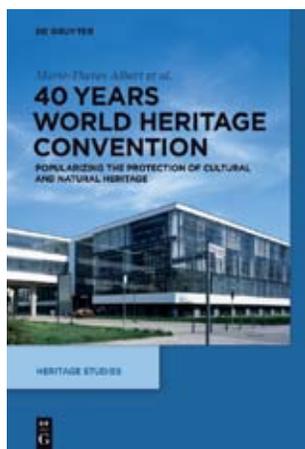
El discurso de Estudios de Patrimonio lo inició la Presidencia de la UNESCO en Estudios de Patrimonio en el proceso de desarrollar el concepto del *Colegio Internacional de Graduados: Estudios de Patrimonio* en la Universidad de Tecnología Cottbus-Senftenberg de Brandenburgo en 2010. El discurso se amplió con respecto a las diversas facetas del patrimonio, tales como el patrimonio cultural y natural, el patrimonio inmaterial y el patrimonio documental. Uno de los objetivos muy importantes de este discurso específico de Estudios de Patrimonio es analizar la diversidad de paradigmas, conceptos científicos y construcciones. Esta nueva serie de publicaciones, editada por la Editorial DeGruyter, comprende los grandes resultados que contienen aportaciones de académicos junior, investigadores experimentados y profesionales en patrimonio.

Se han publicado los siguientes tomos:



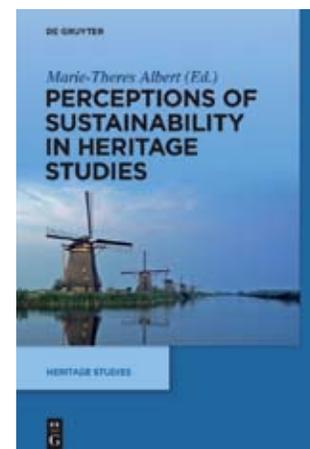
Tomo I. Entendiendo el patrimonio – Perspectivas en estudios del patrimonio
Esta edición desarrolla estudios de patrimonio con una perspectiva con respecto al desarrollo humano y como contribución al mismo. El libro combina diversidad de argumentos paradigmáticos, teóricos y prácticos y formula preguntas de investigación.

200 páginas, 978-3-11-030830-3 (Impreso), 978-3-11-030838-9 (Libro electrónico), 39,95 €



Tomo II y Tomo III. 40 Años de la Convención del Patrimonio Mundial – Popularizando la protección del patrimonio cultural y natural
La edición (inglés y alemán) analiza el desarrollo de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO en el transcurso del tiempo, y presenta un panorama crítico sobre su popularización.

288 páginas, 978-3-11-042776-9 (Impreso), 978-3-11-042440-9 (Libro electrónico), 39,95 €



Tomo IV. Percepciones de la sostenibilidad en los estudios del patrimonio
El libro reflexiona sobre las dimensiones diversas de la sostenibilidad y del desarrollo sostenible con respecto al patrimonio material e inmaterial, y presenta una nueva dimensión de los estudios de patrimonio.

240 páginas, 978-3-11-041513-1 (Impreso), 978-3-11-041527-8 (Libro electrónico), 39,95 €

Para más información sobre la serie, contacte con la Prof. Dr. Marie-Theres Albert, Universidad de Tecnología Cottbus-Senftenberg de Brandenburgo, Presidencia de Estudios de Patrimonio de la UNESCO, Directora del *Colegio Internacional de Graduados: Estudios de Patrimonio* Erich-Weinert-Str. 1, 03046 Cottbus, Alemania / Email: albert@tu-cottbus.de / Web: www.tu-cottbus.de/projekte/de/gradschool/heritage-studies

Transferencia de experiencia científica y práctica de Alemania para la conservación

Barbara Engels
Asesora Especial para el Patrimonio Mundial natural de la
Agencia Federal Alemana para la Conservación de la Naturaleza

Birgitta Ringbeck
Asesora Especial de la Conferencia de Ministros
de Cultura para el Patrimonio Mundial
Cancillería Federal de Alemania

El Gobierno de Alemania apoyó la conservación de Borobudur (Indonesia) a través de una formación técnica de conservación en noviembre de 2014.

© Our Place – The World Heritage Collection



La solidaridad internacional estuvo allí desde el principio de aquello que, con el tiempo, se ha transformado en el concepto ratificado casi universalmente de protección del patrimonio cultural y natural de Valor Universal Excepcional: El 8 de marzo de 1960, el Director General de la UNESCO hizo un llamamiento para una campaña de salvaguardia en gran escala de los monumentos de Nubia, desde Abu Simbel hasta Philae en Egipto, que estaban amenazados por la inundación a causa de la proyectada presa de Asuán. Cincuenta países participaron en las operaciones de rescate. Se recaudaron 40 millones de dólares, y fue posible, en una operación compleja, desmantelar los inmensos monumentos y reconstruirlos en otro lugar.

La experiencia de Nubia adelantó la redacción de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural (generalmente conocida como Convención del Patrimonio Mundial), aprobada el 16 de noviembre de 1972 por la Conferencia General de la UNESCO en París. Declara que los sitios excepcionales del mundo son patrimonio de toda la humanidad y de las generaciones futuras independientemente de las fronteras nacionales. La responsabilidad de su protección no reside únicamente en un solo Estado, sino que es tarea de la comunidad internacional.

En 1960, la República Federal de Alemania ya había estado entre los cincuenta estados que habían unido sus fuerzas para rescatar las estatuas faraónicas de Abu Simbel. En 1976, la República Federal había sido uno de los primeros Estados Partes firmantes de la Convención del Patrimonio Mundial. Desde 1981, Alemania ha estado apoyando la conservación del patrimonio cultural en todo el mundo a través del Programa

de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, con el objetivo de aumentar la sensibilización con respecto al patrimonio local y de un sentido de identidad nacional en cada uno de sus países socios. Esto también responde a las obligaciones de Alemania resultantes de la Convención de contribuir a la protección del patrimonio cultural y natural de Valor Universal Excepcional.

Instituciones de investigación tales como el Instituto Arqueológico Alemán (DAI) y las universidades son pilares importantes de la cooperación internacional. El proyecto implementado en el distrito de los templos de Angkor Wat (Camboya) puede servir de ejemplo. Desde 1995, un equipo de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia ha estado trabajando para impedir su deterioro mayor; las medidas de restauración y conservación se están implemen-

tando por profesores y estudiantes del Instituto de Ciencias de Restauración y Conservación, junto con un equipo de restauradores camboyanos.

Durante los últimos años, los proyectos de preservación cultural han adquirido importancia considerable para la estabilización de los Estados en situaciones de crisis y para la prevención de crisis. En Palestina, por ejemplo, un proyecto de gran envergadura –apoyado por donantes internacionales de diferentes convicciones religiosas de todo el mundo– promovió la restauración de la Iglesia de la Natividad en Belén, que fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 2012. Alemania hizo una contribución visible a este proyecto a través de la conservación de una

sección de la parte oriental de la nave de la iglesia.

Educación e investigación avanzadas

Más allá de su Programa de Preservación Cultural, Alemania también apoya muchos proyectos internacionales. Un ejemplo es la maestría conjunta en Estudios de Patrimonio Cultural, patrocinado por el Servicio de Intercambio Académico Alemán y ofrecido por la Universidad de Helwan en El Cairo y la Universidad Tecnológica de Brandeburgo en Cottbus con la participación del DAI. En particular, el curso de Master Internacional en Estudios de Patrimonio Mundial, esta-



Expertos durante trabajos en Borobudur (Indonesia).

© German Federal Foreign Office

Siempre que sea posible los proyectos se complementan por formaciones *in situ* con el fin de generar capacidades locales y fortalecer la sostenibilidad de los proyectos para la preservación cultural.

Participación local

El Programa de Conservación Cultural incide en una amplia diversidad de áreas, desde la restauración de pinturas murales en templos, la protección y rehabilitación de edificios de importancia histórico-cultural hasta la digitalización de manuscritos, películas, archivos de sonido y publicaciones que ilustran el patrimonio cultural. Los expertos y la población local de países socios intervienen en la implementación de proyectos. Siempre que sea posible los proyectos se complementan por formaciones *in situ* con el fin de generar capacidades locales y fortalecer la sostenibilidad de los proyectos para la preservación cultural.



Nave central de la Iglesia de la Natividad en Belén (Palestina).

© German Federal Foreign Office



BONNOX®

BOARDINGHOUSE & HOTEL IN BONN

Desde

38 EUR*
por noche

Vivir en Bonn: por sólo 1 día o 365 por año **Bonnox Boardinghouse & Hotel** es una solución inteligente y moderna para una estancia sin preocupaciones en la ciudad de Beethoven y las Naciones Unidas.

www.BONNOX.COM

* al menos 30 noches



www.basecampbonn.de | facebook.com/basecampbonn

... probably the coolest Hostel this side of the galaxy ...



Lagos de Unianga (Chad).

© S. Kröpelin

blecido en 1999, contribuyó en gran medida a la excelente reputación que disfruta Alemania en todo el mundo por la educación relativa al Patrimonio Mundial, y concitó el interés por una mayor cooperación.

Por otra parte, Alemania también ha prestado apoyo a otros Estados Partes en sus procesos de candidatura y en la conservación de los sitios del Patrimonio Mundial natural. Por ejemplo, la Comisión Alemana de la UNESCO prestó su apoyo a Namibia en la identificación de sitios potenciales para su inscripción como patrimonio natural: el sitio del Patrimonio Mundial del Arenal de Namib, inscrito en 2013, es resultado directo de esta cooperación. La candidatura de los Lagos de Unianga en el desierto de Chad (2012), no hubiera sido posible sin la pericia alemana y la cooperación de investigación entre el Instituto Heinrich-Barth para la Arqueología e Historia Medioambiental de África de la Universidad de Colonia y el Centro de Investigación de Chad.

Cambio climático

La Agencia Federal Alemana para la Conservación de la Naturaleza y el Ministerio de Medio Ambiente, Conservación de la Naturaleza, Construcción y Seguridad Nuclear Federal (BMUB) prestó apoyo especial a la Federación Rusa en la candidatura de sitios del Patrimonio Mundial naturales, como el Cáucaso Occidental (inscrito en 1999) y la Meseta de Putorana (2010), pero también contribuyó con la experiencia necesaria para garantizar la preservación de esos sitios a largo plazo.

En el contexto de la Iniciativa Internacional para la Protección del Clima (IKI), el BMUB también apoya proyectos importantes a largo plazo para la conservación de valiosos sistemas ecológicos de importancia para la protección del clima, tales como los del Parque Nacional Bukit Barisan Selatan en Sumatra (Indonesia) o en el valle del Río Saluen (Montañas Gaoligong) dentro del sitio Patrimonio Mundial natural de las

Zonas protegidas del Parque de los Tres Ríos Paralelos de Yunnan (China).

Otros socios principales en la cooperación internacional son la Sociedad Alemana para la Cooperación Internacional (GIZ) y el Banco de Desarrollo KfW. En nombre del Gobierno Federal, en particular el Ministerio para la Cooperación y el Desarrollo Económico Federal, implementan un sinnúmero de proyectos cada año para la protección de la naturaleza y la cultura en todo el mundo. Entre las zonas que reciben apoyo están los sitios del Patrimonio Mundial y Reservas de Biosfera, donde uno de los enfoques principales son los sistemas ecológicos del bosque lluvioso tropical (ver recuadro).

Este apoyo alemán solo es posible gracias al impresionante compromiso de muchas partes interesadas. Aquí, también la sostenibilidad es el mandato supremo: a largo plazo, es esencial que la experiencia y los conocimientos prácticos estén garantizados a nivel local. 🌱

Comprometidos con la biodiversidad – la cooperación alemana en sitios del Patrimonio Mundial

La conservación y el uso sostenible de la biodiversidad han tenido un papel vital en la cooperación internacional de Alemania. En 2008, la canciller Angela Merkel anunció un aumento sustancial en el compromiso de Alemania para con la conservación global de los ecosistemas, ascendiendo a 500 millones de euros anuales a partir de 2013. El aumento de la financiación también beneficia a un número creciente de sitios naturales del Patrimonio Mundial. En la actualidad, un total de 24 sitios naturales, incluyendo varios en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro, en 14 países reciben apoyo directo del Ministerio para la Cooperación Económica y el Desarrollo Federal y el Ministerio de Medio Ambiente, Conservación de la Naturaleza, Construcción y Seguridad Nuclear Federal.

La cooperación alemana en el desarrollo apoya a países socios para integrar mejor los sitios del Patrimonio Mundial en las agendas de desarrollo nacionales y locales con el fin de ayudar a protegerlos a largo plazo. Esto se hace mediante el establecimiento de mecanismos de financiación, invirtiendo en desarrollo de negocios, implementando programas de desarrollo rural que beneficien a las comunidades que habitan los parques o sus inmediaciones y facilitando modelos de gobierno en los que las comunidades locales tengan voz y voto en la toma de decisiones y la distribución de gastos y beneficios. El apoyo también se presta para mejorar las capacidades de gestión y vigilancia.

En Côte d'Ivoire, la cooperación alemana en el desarrollo, implementada conjuntamente por GTZ y KfW, ha hecho una aportación importante a la salvaguardia del sitio del Parque Nacional de Tai (inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1982). El programa presta apoyo a la autoridad nacional del parque en el desarrollo de sus tareas centrales: organizar la vigilancia, mantener la infraestructura, desarrollar los planes de gestión y de negocio, apoyar el desarrollo económico en el parque y llevar a cabo la monitorización biológica. Complementando estos esfuerzos de protección, están el apoyo a la producción agrícola sostenible y respetuosa con la biodiversidad en la región y el marketing de materias primas tales como el cacao y el aceite de palma, que estimulan el desarrollo económico local. Mientras que la caza furtiva sigue suponiendo una amenaza, las imágenes captadas por satélite muestran que la vegetación dentro del parque permanece intacta desde el año 2000. La población local ahora ve con buenos ojos la existencia del parque y reconoce su categoría de bien protegido.



Vivero de árboles en el Parque Nacional de Tai.

© GIZ



Parque Nacional de Tai (Costa de Marfil).

© GIZ / OIPR / ArcCona



El nuevo 'turismo paleo' de Tanzania se arraiga en Oldupai

Las personas de todo el mundo parecen estar desarrollando un gran interés por 'viajar en el tiempo' para ver cómo era el mundo durante la época de sus antepasados. Así, Tanzania está cultivando el turismo Paleo para complementar las ya populares visitas a la vida silvestre del país. Llamado así por el sisal salvaje, el Oldupai (Olduvai) junto con su sitio adyacente de huella de homínidos de Laetoli, aloja los sellos naturales más antiguos del mundo, que no se encuentran en ningún otro lugar en la Tierra. La zona de Conservación de Ngorongoro, que también es hogar del legendario cráter, es un Sitio del Patrimonio Mundial de la UNESCO. El gran potencial de los yacimientos arqueológicos significa que ahora atraen a expertos en viajes de tan lejos como Sudáfrica, que han mostrado interés por trabajar para vender los sitios de Olduvai y Laetoli en todo el mundo. "Estas joyas extraordinarias del norte de Tanzania se encuentran donde todo el mundo va a acudir para desandar la historia humana", afirmó Zweli Mntambo, Vicepresidente de Turismo de Sudáfrica.

Se cree que todos originamos de África y los rastros indican que los primeros seres humanos caminaron por la Tierra en el norte de Tanzania, donde se está creando esta nueva forma de turismo. La cifra combinada de turistas que visitan Olduvai y Laetoli se eleva a 500 personas por día. Esto aumenta durante la temporada alta de turismo, y disminuye ligeramente entre mayo y julio, según Godfrey Ole Moita, Director del Yacimiento Arqueológico de Laetoli.

Laetoli es el único lugar del planeta con huellas humanas reales dejadas por el Australopithecus Afarensis, sobre ceniza volcánica en Laetoli, ofreciendo excelentes pruebas bipedalismo a tiempo completo.

Los ancestros humanos, *Australopithecus Afarensis*, al parecer vivían en la zona hace unos 4 millones de años, y dejaron tres pares de huellas de pies en la ceniza volcánica solidificada que luego se convirtió en roca. Tanzania tiene previsto construir el primer museo primero de cúpula de 'historia humana real' en Laetoli, a un coste estimado de 30 millones de dólares para ofrecer un recinto en forma de pie humano.

Recientemente, la NCAA también se hizo cargo de la gestión de la otra Garganta de Oldupai, lugar arqueológico y de excavación donde trabajaron la Dra. Mary Leakey y su esposo, Louis. El Ingeniero Joshua Mwankunde, a cargo del Departamento de Patrimonio Cultural en la Garganta Olduvai, dijo que tienen previsto establecer otro museo en homenaje al Dr. Leakey, para alojar a los hallazgos arqueológicos, tanto artefactos como réplicas, en el yacimiento actual de Oldupai.

La paleoantropóloga británica, Dra. Mary Leakey, descubrió el primer cráneo fosilizado, en Olduvai, un simio extinto que ahora se cree fue un ancestro humano.

También descubrió el cráneo robusto de Zinjanthropus en la Garganta de Oldupai. A lo largo de gran parte de su carrera, abarcando más de 50 años trabajando junto a su marido, la doctora Leakey descubrió herramientas y fósiles de homínidos antiguos, así como fósiles de homínidos de más de 3,75 millones de años de antigüedad.

Los Leakey desarrollaron un sistema de clasificación de las herramientas de piedra encontradas en Olduvai, y durante las cinco décadas en el norte de Tanzania descubrieron 15 especies nuevas de animales, y un nuevo género. Los yacimientos de Oldupai y Laetoli reciben más de 190.000 visitantes al año, siendo el segundo destino más popular de Ngorongoro después del cráter (que recibe 600.000 visitantes al año), superando incluso el número de turistas que visitan la isla de Zanzibar.

de Marc Nkwame



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Zona de conservación de Ngorongoro Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1991





FOTOGRAFÍAS Y EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

**ESPECIALISTAS EN PROMOCIÓN Y
PRESERVACIÓN DE LOS SITIOS DEL
PATRIMONIO MUNDIAL A TRAVÉS
DE LA FOTOGRAFÍA ORIGINAL**

www.ourplaceworldheritage.com

**CONTACTAR GEOFF STEVEN, DIRECTOR EJECUTIVO
geoffs@ourplaceworldheritage.com**

IN PARTNERSHIP WITH THE UNESCO WORLD HERITAGE CENTRE



Creación de viajes para tu imaginación



Samarcanda – Encrucijada de culturas – Uzbekistán

Alemania: activo socio internacional para sitios del Patrimonio Mundial

Barbara Engels

Asesora Especial para el Patrimonio Mundial Natural en Alemania
Agencia Federal para la Conservación de la Naturaleza de Alemania

Centro histórico de Ratisbona y Stadlamhof.

© Tscherno



Con un total de cinco sitios del Patrimonio Mundial transfronterizos y transnacionales, Alemania cuenta con más de este tipo de sitios que cualquier otro país. Quedan incluidos los sitios del Patrimonio Mundial de las Fronteras del Imperio Romano (con el Reino Unido), Parque Muskau / Parque Muzakowski (Polonia) y los Palafitos prehistóricos en torno al macizo de los Alpes (con Austria, Francia, Italia, Eslovenia y Suiza). El Mar de Wadden (con Dinamarca y los Países Bajos) y los Bosques antiguos de hayas de Alemania (con Eslovaquia y Ucrania), son dos de los tres sitios del Patrimonio Mundial natural efectivamente transnacionales. La gestión multinacional conjunta de los mismos es complicada y al mismo tiempo estimulante: diferencias culturales y lingüísticas, normativas legales distintas y, en el caso de los Antiguos bosques de hayas, incluso una frontera exterior a la Unión Europea, presenta a los gerentes de los sitios a diario renovados desafíos. La interacción en cuestiones de monitorización, educación y relaciones públicas, así como en la investigación, también ofrece oportunidades para el desarrollo continuo de protección y gestión a nivel nacional.

Junto a la cooperación indispensable para la gestión de estos sitios, se han desarrollado durante los últimos años actividades adicionales en profundidad, de forma conjunta, y basadas en decisiones del Comité del Patrimonio Mundial.

Visión sostenible común

En el contexto del proyecto financiado por la UE Proteger y Prosperar - Turismo Sostenible en el Mar de Wadden (PROWAD), se identificaron entre 2011 y 2015 oportunidades y perspectivas para un desarrollo socioeconómico sostenible de la región trilateral del Mar de Wadden como sitio del Patrimonio Mundial (inscrito en 2009, ampliado en 2014). Además de un análisis del potencial para el turismo sostenible, se ha

desarrollado una visión y una estrategia comunes para el turismo sostenible en el Mar de Wadden de forma conjunta con varios participantes de turismo y conservación de la naturaleza. Todos convienen en resaltar la particular función desempeñada por el sector turístico para la conservación del sitio, así como para su bienestar económico y social. Esta estrategia transnacional coor-



Un componente alemán del sitio transnacional del Patrimonio Mundial de los Palafitos prehistóricos en torno al macizo de los Alpes.

© Landesamt für Denkmalpflege im Regierungspräsidium Stuttgart / O. Braasch

dinada proporciona un enfoque coherente de cómo pueden desarrollarse las actividades turísticas en armonía con los valores del Patrimonio Mundial del Mar de Wadden. La estrategia será implementada a través de un plan de actuación integral.

Por otra parte son seis los Estados Partes intervinientes en el sitio en serie de los Palafitos del entorno de los Alpes. Su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial en 2011 dio un impulso decisivo a la gestión común y la cooperación internacional, tanto en la preservación de monumentos como en la investigación. Un desafío parti-

cular para todas las partes interesadas es la presentación de estos palafitos submarinos que datan del Neolítico y la Edad de Bronce. Debido a las excelentes condiciones de conservación bajo el agua, pueden contarse entre los sitios arqueológicos más espectaculares de todo el mundo.

Las partes interesadas en el sitio trilateral Patrimonio Mundial natural de los

Bosques primarios de hayas de los Cárpatos y los Bosques antiguos de hayas de Alemania ya han establecido una cooperación intensiva en el curso del proceso de inscripción. Los proyectos de actividades comunes en materia de relaciones públicas y capacitación acompañaron el procedimiento de inscripción y dispusieron una base importante para la cooperación exitosa en un sistema de gestión conjunta. Un Comité de Gestión Conjunto trilateral reúne a representantes de las zonas protegidas y de los ministerios, mientras que se coordinan a nivel nacional las cuestiones detalladas de la administración. En Alemania, un comité rector guía las cinco zonas de bosque de hayas en cuestiones de coordinación, proyectos en común y todas las cuestiones de nivel superior. A pesar de que el idioma y la distancia presenten siempre nuevos desafíos para la cooperación directa entre las zonas en Alemania, Eslovaquia y Ucrania, la red ha ido creciendo progresivamente desde la ampliación del sitio para incluir los Bosques

antiguos de hayas de Alemania en 2011. Y es probable que el sitio siga creciendo tras la inscripción de los componentes alemanes: el Comité del Patrimonio Mundial ha asociado la ampliación con la solicitud de apoyo a una candidatura transnacional en serie completa para la protección del singular sistema ecológico que representan los bosques de hayas de Europa. Se ha hecho un gran esfuerzo concienzudo en este aspecto durante los últimos tres años: se ha desarrollado una red europea de antiguos bosques de hayas en Europa, y por medio de un enfoque científico se han identificado



Pasarela aérea en el Parque Nacional de Hainich.

© Hainich National Park / R. Biehl

elementos potenciales para una candidatura de ampliación europea con vistas a proteger este importante sistema ecológico.

Actividades conjuntas en el exterior

Otros sitios transfronterizos y transnacionales son el Parque Muskau / Parque Muzakowski, gestionado como un sitio polaco-alemán en estrecha cooperación

transfronteriza, y el Limes Germano-Rético Superior que, junto con la Muralla de Adriano y el Muro de Antonino en el Reino Unido, forma parte del sitio de las Fronteras del Imperio Romano, inscrito en el año 1987. Este proyecto es una colaboración de arqueólogos y conservadores de más de 20 Estados, entre ellos expertos de la Comisión Alemana de Limes y las autoridades de patrimonio de los Estados federales participantes. Su

ambicioso objetivo es documentar el Valor Universal Excepcional de este sitio a través de secciones arqueológicas excepcionales, no solo en Europa Occidental, Meridional y Oriental, sino también en Oriente Medio y los Estados Árabes, así como aumentar la sensibilización respecto del sitio como parte de nuestro patrimonio cultural común.

Los partenariados bilaterales son otro modo de cooperación internacional en los que participan sitios del Patrimonio Mundial alemanes. Estos van mucho más allá de las obligaciones formales derivadas de la condición de Patrimonio Mundial, y por lo tanto reflejan de un modo particular el carácter cooperativo y la ambición de la Convención.

Desde febrero de 2014, el Mar de Wadden y el sitio natural del Parque Nacional del Banco de Arguin en Mauritania (inscritos en 1989) han estado conectados por algo más que las aves migratorias que anualmente vuelan hacia el sur a lo largo de la ruta migratoria del Atlántico Oriental y pasan el invierno en la costa occidental africana. Ambos sitios del Patrimonio Mundial han institucionalizado su cooperación fortalecida en forma de un Memorando de Entendimiento, con un enfoque particular en la protección de las



Ostreros en el Mar de Wadden.

© Common Wadden Sea Secretariat / J. van de Kam

ZOLLVEREIN, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD



DESCUBRA LA MINA MÁS BELLA DEL MUNDO



Aquí se unieron el trabajo más duro y la claridad de las formas de la arquitectura moderna. La mina y la coquería Zollverein han permanecido auténticas y únicas hasta la actualidad como Patrimonio de la Humanidad, monumento emblemático de la cuenca del Ruhr y popular destino turístico. Déjese apasionar por sus eventos culturales y las impresionantes visitas guiadas, por reconocidos museos y extravagantes estudios, por una arquitectura deslumbrante y una floreciente naturaleza postindustrial.

VISITAS GUIADAS POR LA MINA Y LA COQUERÍA

Sumérjase en el pasado de la industria pesada de la región en una visita guiada por el sendero histórico "Denkmalpfad ZOLLVEREIN®", las instalaciones en superficie de la mina y la coquería conservadas en su forma original. Guías con gran experiencia le harán descubrir muchas cosas. Experimentará lo que significaba trabajar en la que fue la mina más productiva del mundo y la mayor coquería del continente. Si lo desea, puede reservar una visita guiada individual en español. Las vistas únicas de las gigantescas instalaciones y las impresionantes perspectivas panorámicas están garantizadas.



UNESCO-Welterbe Zollverein, Gelsenkirchener Str. 181, 45309 Essen, Alemania



STIFTUNG
ZOLLVEREIN

www.zollverein.de



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Complejo industrial de la mina de carbón de Zollverein en Essen
Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2001



BATTERED-SUITCASE.COM

Compañeros en el arte de viajar

Circuitos privados internacionales en los sitios culturales y naturales del Patrimonio Mundial de la UNESCO

0800 6891586

Enquiries@battered-suitcase.com



aves migratorias. Las actividades conjuntas y el intercambio en los campos de monitorización y gestión son una parte tan importante del programa de trabajo como la interacción entre expertos y la cooperación científica.

Viviendo la vida monástica

La Abadía de Lorsch (Hessen) ha iniciado una red intercultural de monasterios en el contexto del Programa del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Ya existen partenariados intensivos con el Monasterio ortodoxo armenio de Geghard, el Templo budista de Haeinsa (República de Corea) y el Convento benedictino de San Juan en Münstair (Suiza). La red, creada por la Abadía de Lorsch en 2002, tiene por objetivo reunir estas centenarias comunidades espirituales y fomentar la interacción y el descubrimiento mutuo. Los propios socios de la red deciden cómo quieren participar en este diálogo. Cada dos años, Haeinsa ofrece a niños de edad escolar alemanes la oportunidad única de vivir la vida en un monasterio budista. Con el monasterio Münstair se cultiva un intercambio científico y conservacionista de opiniones. Asimismo, mientras tanto han echado raíces contactos privados, un compromiso cívico que se resume en visitas mutuas, el establecimiento de asociaciones y una fundación.

Las ciudades de Bamberg, Berlín, Quedlinburgo, Ratisbona, Stralsund y Wismar son miembros de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM), de alcance internacional, cuya Secretaría Regional para el Noroeste de Europa está situada en Ratisbona y se presenta con más detalle como una red de partes interesadas en la página 51.

Además de partenariados institucionalizados, muchos sitios del Patrimonio Mundial



Abadía de Lorsch.

© H.-J. Aubert

cultivan una cooperación intensa con otros sitios de igual condición y otros sitios culturales de todo el mundo. Esta cooperación se centra a menudo en cuestiones comunes de gestión o desarrollo turístico, y asume formas que van desde congresos internacionales hasta proyectos de financiación a gran escala. Ratisbona, por ejemplo, lidera una red europea que se ocupa de desarrollo sostenible de los paisajes urbanos históricos, donde junto al Centro histórico de Ratisbona y Stadthof, están representadas las ciudades del Patrimonio Mundial

de Graz (Austria), Nápoles (Italia), Vilna (Lituania), Sighisoara (Rumania), Liverpool (Reino Unido) y La Valeta (Malta). En el contexto del proyecto HerO (Patrimonio como Oportunidad) financiado por la UE, se elaboraron recomendaciones para el desarrollo sostenible de paisajes urbanos históricos así como una guía práctica para la preparación de planes de gestión para ciudades históricas. En el proyecto de continuación de HerMan (Gestión del Patrimonio Cultural en la Zona de Europa Central), Ratisbona sigue desarrollando su plan de gestión exitoso y coopera con otros sitios del Patrimonio Mundial como Ferrara (Italia) o Budapest (Hungría).

El Valle del curso medio del Alto Rin es un socio de larga data en el proyecto financiado por la UE, Paisajes ViTour, que ya está en su tercera edición y reúne diez paisajes de viñedos del Patrimonio Mundial europeos en una sola red. A lo largo de las tres rondas de este proyecto, se han elaborado conceptos innovadores y sostenibles de desarrollo espacial con enfoques temáticos distintos con vistas a apoyar la protección y el adelanto de estos paisajes culturales. 🌱

Wattenmeer

Sólo en alemán

Wachholtz-Verlag, Alemania

<http://www.wachholtz-verlag.de/wattenmeer.html>

Los fotógrafos Martín Stock y Pieter de Vries nos ofrecen un impresionante retrato del Mar de Wadden, desde las marismas de la 'Puerta del Infierno' cerca de Den Helder, en el extremo oeste de los Países Bajos a las planicies de marea, islas e islotes de la costa alemana hasta el 'Cuerno del Diablo', arrecife peligroso en el extremo norte del Mar de Wadden en Dinamarca. La relación de cada país hacia el sitio del Patrimonio Mundial se ilustra con ricas historias, leyendas y conocimientos para dar vida a este encantador paisaje natural.



Programas estatales y asociados

La fortaleza de Wartburgo.

© Our Place – The World Heritage Collection



Programas estatales y asociados

Alemania ha apoyado la idea de un tratado internacional para la protección y conservación del patrimonio cultural y natural del mundo desde que el tema fue debatido por vez primera. Aún antes de la adopción en 1972 de la Convención del Patrimonio Mundial, expertos alemanes ya habían participado en la redacción de la Convención. Cuando ésta entró en vigor en 1976, Alemania fue elegida miembro del Comité del Patrimonio Mundial por primera vez; fue miembro desde 1976 hasta 1978, luego de 1980 hasta 1987 y desde 1991 hasta 1997, y de nuevo ha sido miembro desde 2012. Se celebró una reunión del Comité del Patrimonio Mundial en Berlín en 1995, y en Bonn se celebrará una segunda sesión en 2015.

El Ministerio de Asuntos Exteriores Federal representa los intereses de Alemania en la UNESCO a través de su Delegación Permanente. Dado que 36 de los 39 sitios del Patrimonio Mundial de Alemania son patrimonio cultural, la Conferencia Permanente de Ministros de Educación y Asuntos Culturales de los Estados es un socio muy importante dentro de Alemania pues actúa como oficina central para la coordinación de la implementación de tareas intersectoriales. Esto se debe a que, en el contexto de soberanía cultural, los Estados federales son responsables de la protección y conservación de los monumentos, y por lo tanto también de los sitios del Patrimonio Mundial. También tienen derecho a proponer sitios potenciales para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. La responsabilidad con respecto a los sitios del Patrimonio Mundial natural en Alemania y candidaturas relacionadas, es inherente al ministerio de Medio Ambiente, Conservación de la Naturaleza, Construcción y Seguridad Nuclear Federal, que coordina el programa del Patrimonio Mundial, en estrecha cooperación con la Agencia Federal Alemana para la Conservación de la Naturaleza (BfN) que, como autoridad subordinada, se encarga de estructurar y acompañar los procesos a nivel nacional e internacional. La Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza de la BfN en la Isla de Vilm ha desempeñado un papel importante en el escenario nacional e internacional durante más de diez años en la construcción y el intercambio de pericias en cuestiones relativas a la protección de los sitios del Patrimonio Mundial natural.

Existen programas nacionales para la financiación de los sitios del Patrimonio Mundial. Además de los programas de apoyo para monumentos de los estados individuales, cabe mencionar especialmente los fondos de desarrollo urbano provistos por el Estado Federal. Además, el Gobierno Federal, entre 2009 y 2014, puso unos 220 millones de euros a disposición de los sitios del Patrimonio Mundial alemanes. Este programa de inversión aseguró que las medidas de conservación urgentes pudieran ser implementadas y que el desarrollo sensible al patrimonio pudiera ser apoyado en los municipios. Así las inversiones en materia cultural pasaron a ser en un aspecto importante de la promoción económica y el desarrollo sostenible a nivel local. 

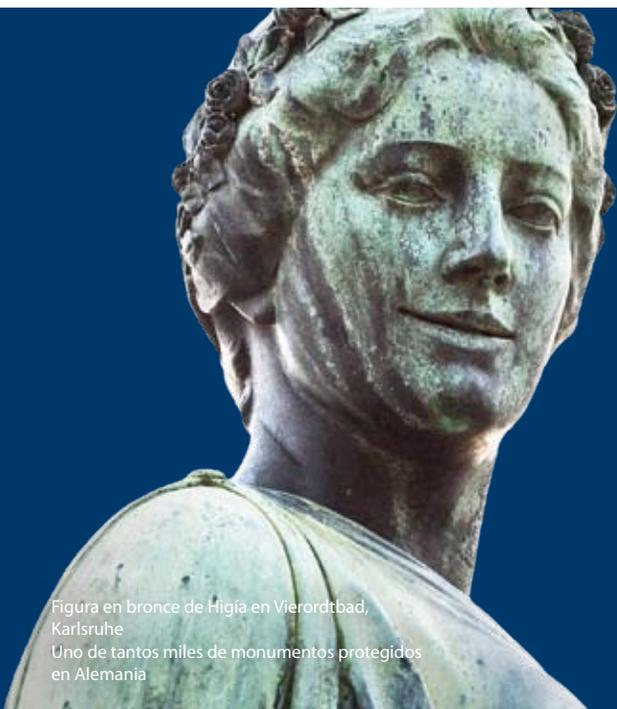


Figura en bronce de Higia en Vierordtbad, Karlsruhe
Uno de tantos miles de monumentos protegidos en Alemania

*Vuestra ayuda les pone una
sonrisa en nuestros monumentos.*

Gracias

por 30 años de protección de monumentos

Gracias a vuestros donativos la Fundación Alemana para la Protección de Monumentos ha podido proteger más de **5.000 monumentos** en Alemania durante los últimos 30 años. **¡Muchas gracias por vuestro apoyo continuo!**

Nº de cuenta para donativos

Commerzbank AG

IBAN: DE71 500 400 500 400 500 400

BIC: COBA DE FF XXX

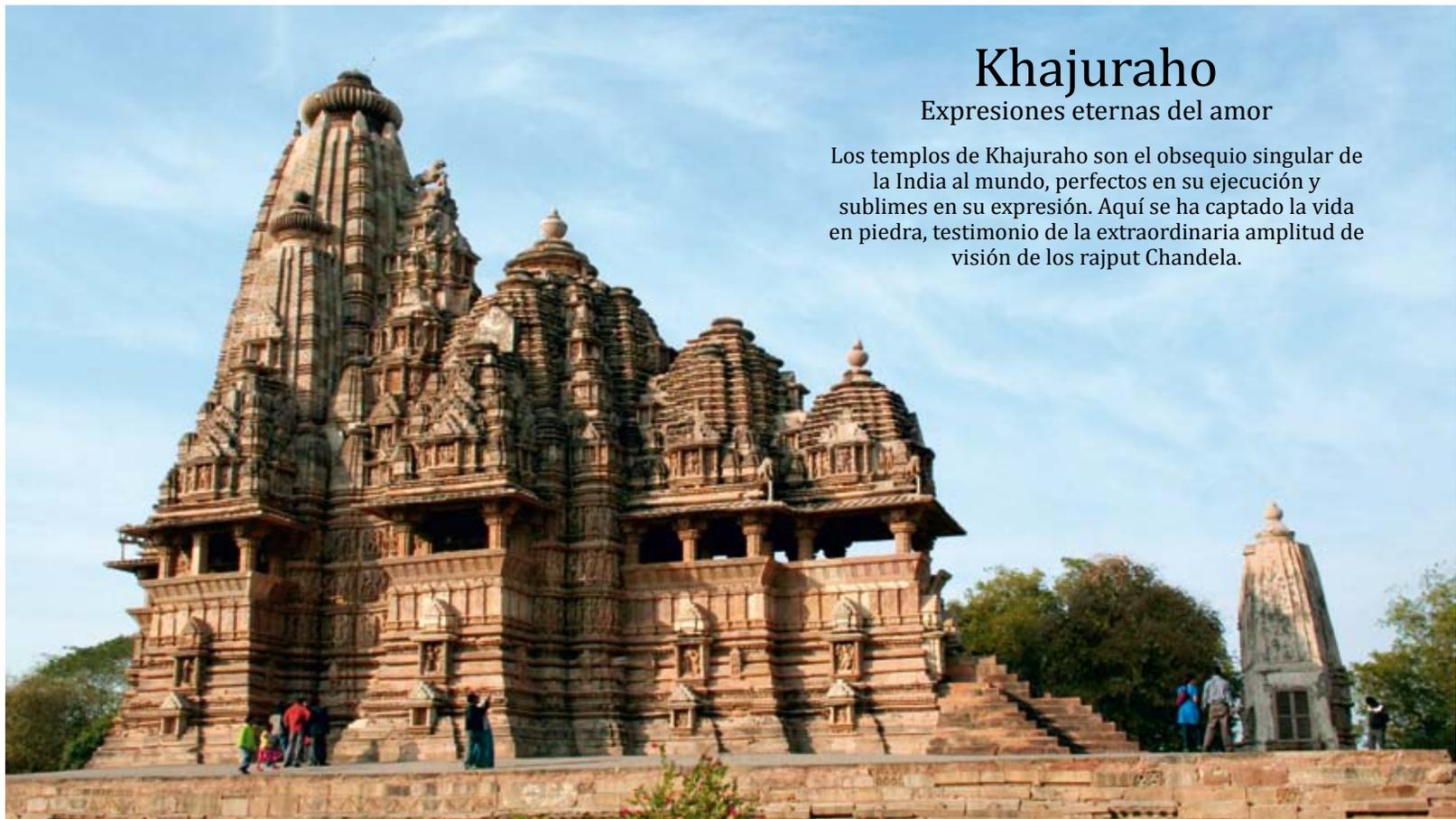
www.denkmalschutz.de



DEUTSCHE STIFTUNG
DENKMALSCHUTZ

Wir bauen auf Kultur.

Patrimonio Mundial en Alemania - partes interesadas



Khajuraho

Expresiones eternas del amor

Los templos de Khajuraho son el obsequio singular de la India al mundo, perfectos en su ejecución y sublimes en su expresión. Aquí se ha captado la vida en piedra, testimonio de la extraordinaria amplitud de visión de los rajput Chandela.



La rehabilitación del Templo de Siwa azotado por terremoto en el Conjunto de Prambanan, Indonesia

de Prambanan, Indonesia

Un catastrófico terremoto natural, del 5,9 en la escala de Richter sacudió Yogyakarta y Java Central el 27 de mayo de 2006, resultando en la destrucción de miles de casas de residentes, infraestructura pública y bienes culturales. El Conjunto de Templos de Prambanan, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1991 y situado a unos pocos kilómetros al noroeste de Yogyakarta, fue gravemente afectado. Más de 250 templos individuales de tamaños distintos rodean el Conjunto de Templos de Prambanan. Levantándose por encima en el centro, el templo de Siwa tiene 47 metros de altura (154 pies), situado entre el templo de Wisnu y templo de Brahma. Estos son los tres

templos principales del Conjunto de Templos de Prambanan, adornados con relieves que ilustran el poema épico del *Ramayana*.

El Gobierno de la República de Indonesia, en consulta con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, ha hecho esfuerzos esenciales por evaluar los daños sufridos por los templos, así como los riesgos remanentes para las estructuras y los visitantes, y ha organizado varias reuniones de expertos de consulta a nivel nacional e internacional. En marzo de 2007, se celebró una reunión internacional de expertos en Yogyakarta, dando lugar a un plan de actuación como referencia para la rehabilitación del sitio de Patrimonio Mundial de Prambanan.

Basado en las observaciones del sitio por parte de expertos internacionales y nacionales en el Conjunto de Templos de Prambanan, la mayoría de los templos sufrieron daños relevantes (roturas, grietas, fragmentaciones), mientras que la propia estructura sufrió daños estructurales, tales como roturas y separaciones, lo que incide en su estabilidad.

Remontándose a la historia de los primeros trabajos de restauración de Prambanan, Th. Van Erp inició el esfuerzo preliminar por restaurar el templo principal (templo de Siwa). F.D.K. Bosch luego continuó esta restauración en 1918. La Oficina de Arqueología (Oudheidkundige Dienst) continuó la iniciativa de restauración liderada por Van Romondt entre 1938 y 1945. Durante la ocupación japonesa, la restauración continuó bajo la dirección de personal indonesio, soehamir, samingoen y soewarno. La restauración del templo de Siwa se concluyó el 20 de diciembre de 1953.

Los métodos y las técnicas que se utilizaron para reconstruir el templo de Siwa incluyendo la inserción de hormigón armado y reconstrucción de las piedras mediante inyección de cemento. Sus consecuencias fueron que el templo de Siwa se convirtió en un edificio tipo monolito y rígido. Por lo tanto, durante el terremoto, la acción sísmica tuvo un impacto negativo y muchas piedras se rompieron, rajaron y derrumbaron, y la estructura quedó torcida. A través de largas conversaciones, se decidió que la rehabilitación del templo de Siwa no se podía hacer desmantelándolo totalmente, sino a través de la rehabilitación parcial de las piezas fueron estaban dañadas mediante la inyección de relleno de mortero hidráulico. Esta composición de mortero es 1 parte zeolita: 1 parte piedra caliza: 1,5 partes arena, con tamaño de grano de 60 mallas. Se eligió el mortero hidráulico porque el material es natural y reversible. Si otro terremoto llegara a ocurrir, el mortero se rompería fácilmente en lugar de dañar las piedras originales. La restauración del templo de Siwa concluyó en 2014. Se mantendrá la vigilancia intensiva de vez en cuando para asegurar la estabilidad del templo de Siwa.



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Conjunto de Prambanan
Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1991

Ministry of National Education and Culture, Indonesia
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
Jalan Jenderal Sudirman Senayan Jakarta 10270
Telepon alternatif : 021 5703303 / 5711144 ext. 2115
Email : pengaduan@kemdikbud.go.id
<http://www.kemdikbud.go.id/kemdikbud/>



MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
REPUBLIC OF INDONESIA

Comisión alemana para la UNESCO

En una capacidad de mediación para la política internacional alemana de cultura y educación, la Comisión alemana para la UNESCO actúa como punto de unión entre gobierno y ciencia y como centro nacional de organización de todos los campos de actividades de la UNESCO. La Comisión está apoyada económicamente por el Ministerio de Asuntos Exteriores Federal y tiene la categoría de asociación registrada. La implementación de la Convención del Patrimonio Mundial es una de sus tareas centrales. En este contexto, la Comisión es miembro del consejo superior de la Asociación alemana de sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO, con el que organiza una conferencia anual del Patrimonio Mundial así como el día del Patrimonio Mundial en todo el país. De esta manera contribuye a las actividades relacionadas con el Patrimonio Mundial en Alemania, informa al público y establece contactos entre instituciones, organizaciones especializadas, expertos y la UNESCO. La Comisión lleva a cabo todas sus actividades del Patrimonio Mundial en estrecha colaboración con los ministerios y departamentos responsables del programa de Patrimonio Mundial en Alemania.



Asociación alemana de sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO

La Asociación alemana de sitios de Patrimonio Mundial de la UNESCO (UNESCO-Welterbestätten Deutschland e.V.) es una coalición de sitios de Patrimonio Mundial de Alemania y sus organizaciones turísticas correspondientes. La asociación, fundada en septiembre de 2001 y con sede en la ciudad de Quedlinburgo, tiene como objetivo aumentar la concienciación con respecto a sitios del Patrimonio Mundial alemanes, mejorar la coordinación de la conservación de monumentos y turismo y asesorar a los sitios del Patrimonio Mundial en temas de promoción turística. Además de organizar conferencias anuales de todos los sitios del Patrimonio Mundial alemanes, la asociación fue de importancia mayor en el establecimiento del enfoque temático para la promoción turística internacional de Alemania por el Consejo Nacional del Turismo del Patrimonio Mundial en 2014.



Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania

Fundada en 2001 por las ciudades hanseáticas de Stralsund y Wismar, la Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania tiene por finalidad contribuir a la protección y conservación de los sitios del Patrimonio Mundial, así como a una Lista del Patrimonio Mundial equilibrada. El apoyo de la fundación es particularmente beneficioso para los países menos desarrollados en sus esfuerzos por proteger su patrimonio cultural y natural y por mantenerlo para las generaciones futuras. En los últimos años, la fundación ha apoyado, entre otros, los trabajos de conservación urbana en el centro histórico de L'viv (Ucrania), y ha contribuido de manera importante a la financiación del proceso de candidatura del Arenal de Namib (Namibia), que fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2013.

Secretaría regional para el noroeste de Europa de la OCPM

Desde noviembre de 2011, la ciudad alemana de Ratisbona se ha hecho cargo de la gestión de la Secretaría para el noroeste de Europa la organización de ciudades del Patrimonio Mundial. Por lo tanto, es una de las siete Secretarías Regionales de todo el mundo que sirve como enlace entre las ciudades miembros y la Secretaría General de la OCPM en Québec (Canadá).

La OCPM es una red internacional de más de 250 ciudades que tienen todas la condición de Patrimonio Mundial y que cooperan en la promoción de la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial. A través del intercambio de conocimientos en materia de conservación y gestión, así como el desarrollo de un sentido de solidaridad entre sus ciudades miembros, la organización ofrece una plataforma para la mejora profesional.

Desde su creación, la Secretaría regional de Ratisbona se ha centrado en un enfoque integrado: todas las ciudades miembros en la región están invitadas a cooperar y aportar sus ideas al proceso de trabajo continuo. Los puntos fundamentales del programa de trabajo en la región del Noroeste de Europa son la comunicación, la solidaridad a través del intercambio de conocimientos y un enfoque estratégico a través de aportaciones temáticas y el debate abierto.

Ahora, con diecinueve ciudades miembros de la OCPM en activo, la región está implementando un complejo programa de trabajo para promover la organización a través de actividades tales como un concurso de fotografía o un nuevo proyecto de película donde los habitantes y sobre todo los jóvenes están invitados a reflexionar sobre su patrimonio. Visitas de ciudad a ciudad y la Conferencia Regional bianual ofrecen oportunidades magníficas para el intercambio entre expertos y alcaldes de las ciudades del Patrimonio Mundial.

El panorama transregional internacional está apoyado por el intercambio de información sobre el trabajo de la Secretaría General y el fomento de la comprensión del alcance global de la difusión.

Para más información, visite www.ovpm.org/en/regional_secretariats/northwest_europe

o póngase en contacto con la Secretaría Regional del Noroeste de Europa de la OCPM

Ciudad de Ratisbona - Coordinación del Patrimonio Mundial

Tel.: +49-941-507 4617 - E-mail: welterbe@regensburg.de



Mundial. Transfronterizo. Intercultural.

Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania



Desde Namibia, pasando por Mongolia, hasta Kamchatka, la Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania ofrece apoyo en todo el mundo.

La Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania fue iniciada por los alcaldes de las ciudades hanseáticas de Stralsund y Wismar en 2001, con el propósito de ayudar a los sitios de Patrimonio Mundial en peligro así como los sitios candidatos durante su proceso de candidatura.

En Mongolia, por ejemplo, la Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania apoyó la preparación de un plan de gestión a medio plazo para el Paisaje cultural del valle del Orkhon. En parte como resultado de esta iniciativa, Karakorum, la capital del imperio mongol en el siglo 13, fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial.

En Namibia, la Fundación proporcionó financiación para apoyar el proceso de candidatura de Patrimonio Mundial para el Arenal de Namib. En la actualidad, el país africano está representado por dos sitios en la Lista del Patrimonio Mundial.

El Parque Nacional de Zabaykalsky en Rusia es una de las siete reservas naturales que pertenecen al sitio de Patrimonio Mundial del Lago Baikal. Aquí, la Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania apoyó el desarrollo de la infraestructura de comunicaciones para ayudar a supervisar y proteger el parque.

Ya se trate de ayuda financiera o de conocimientos, “Todos compartimos una responsabilidad transfronteriza para la preservación de nuestro patrimonio mundial,” afirmó el Dr.-Ing. Alexander Badrow, alcalde de la ciudad hanseática de Stralsund. “Todos los proyectos que apoyamos están situados fuera de Alemania.”

“Además, es importante para nosotros compartir nuestras experiencias y prestar apoyo a sitios potenciales de Patrimonio Mundial para inscribirse en la Lista del Patrimonio Mundial,” explica Thomas Beyer, alcalde de la ciudad hanseática de Wismar.

Stralsund y Wismar han compartido el título de Patrimonio Mundial desde 2002. “Con nuestra Fundación, colaboramos a nivel mundial. Compartimos experiencias y así apoyamos la protección de nuestro patrimonio mundial en todo el mundo”, afirman ambos alcaldes.

La Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania coopera con la Comisión Alemana de la UNESCO. Los proyectos se financian íntegramente a partir de donativos por medio del fondo de dotación de la Fundación.

¿Desea más información sobre los esfuerzos por preservar nuestro patrimonio mundial? ¿Le gustaría donar a la Fundación? ¿Tal vez tenga una idea para un proyecto que precise nuestra ayuda? Estamos muy interesados en escucharle en la Fundación del Patrimonio Mundial de Alemania.



Información de contacto

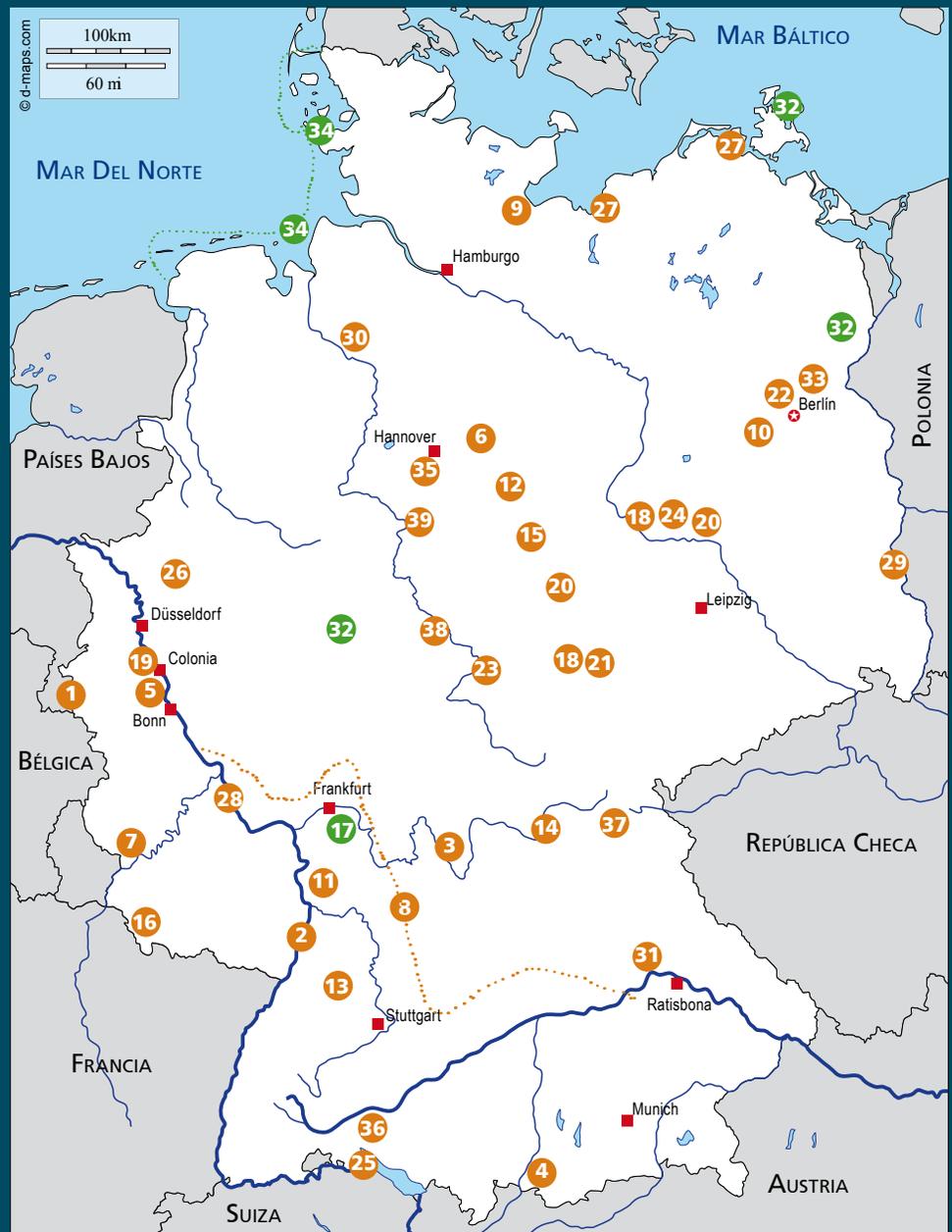
Deutsche Stiftung Welterbe | Baustraße 27 | 23966 Wismar
Tel.: +49-3841-25 23 08 | Fax: +49-3841-25 23 09 | E-Mail: info@welterbestiftung.de
Nº de Cuenta para donativos
IBAN: DE69140510001200017656- BIC: NOLADE21WIS
Name of the Bank: Sparkasse Mecklenburg-Nordwest



German World Heritage Foundation

Mapa de los sitios del Patrimonio Mundial de Alemania

1. Catedral de Aquisgrán (1978)
2. Catedral de Spira (1981)
3. Residencia de Wurzburg, jardines de la corte y Plaza de la Residencia (C) (1981)
4. Iglesia de peregrinación de Wies (1983)
5. Castillos de Augustusburg y Falkenlust en Brühl (1984)
6. Catedral de Santa María e iglesia de San Miguel de Hildesheim (1985)
7. Tréveris – Monumentos romanos, catedral de San Pedro e iglesia de Nuestra Señora (1986)
8. Fronteras del Imperio Romano (Alemania/Reino Unido) (1987/2005/2008)
9. Ciudad hanseática de Lübeck (1987)
10. Palacios y parques de Potsdam y Berlín (1990/1992/1999)
11. Abadía y Altenmüschel de Lorsch (1991)
12. Minas de Rammelsberg, Ciudad histórica de Goslar y sistema de gestión hidráulica del Alto Harz (1992/2010)
13. Monasterio de Maulbronn (1993)
14. Ciudad de Bamberg (1993)
15. Colegiata, castillo y ciudad de Quedlinburgo (1994)
16. Fábrica siderúrgica de Völklingen (1994)
17. Sitio fosilífero de Messel (1995)
18. La Bauhaus y sus sitios en Weimar y Dessau (1996)
19. Catedral de Colonia (1996)
20. Monumentos conmemorativos de Lutero en Eisleben y Wittenberg (1996)
21. Weimar clásica (1998)
22. Museumsinsel (Isla de los Museos), Berlín (1999)
23. Fortaleza de Wartburgo (1999)
24. El Reino de los Jardines de Dessau-Wörlitz (2000)
25. Isla monástica de Reichenau (2000)
26. Complejo industrial de la mina de carbón de Zollverein en Essen (2001)
27. Centros históricos de Stralsund y Wismar (2002)
28. Valle del curso medio del Alto Rin (2002)
29. Parque Muskau / Parque Mużakowski (Alemania, Polonia) (2004)
30. Ayuntamiento y estatua de Rolando en la plaza del mercado de Bremen (2004)
31. Centro histórico de Ratisbona y Stadtamhof (2006)
32. Bosques de hayas primitivos de los Cárpatos y hayedos antiguos de Alemania (Alemania, Eslovaquia, Ucrania) (2007/2011)
33. Bloques de viviendas modernistas de Berlín (2008)
34. Mar de Wadden (Dinamarca, Alemania, Países Bajos) (2009/2014)
35. Fábrica de Fagus en Alfeld (2011)
36. Palafitos prehistóricos en torno al macizo de los Alpes (Austria, Francia, Alemania, Italia, Eslovenia, Suiza) (2011)
37. Ópera de los Margraves de Bayreuth (2012)
38. Bergpark Wilhelmshöhe (2013)
39. Westwerk carolingio y civitas de Corvey (2014)



30. Ayuntamiento y estatua de Rolando en la plaza del mercado de Bremen (2004)
31. Centro histórico de Ratisbona y Stadtamhof (2006)
32. Bosques de hayas primitivos de los Cárpatos y hayedos antiguos de Alemania (Alemania, Eslovaquia, Ucrania) (2007/2011)
33. Bloques de viviendas modernistas de Berlín (2008)
34. Mar de Wadden (Dinamarca, Alemania, Países Bajos) (2009/2014)
35. Fábrica de Fagus en Alfeld (2011)
36. Palafitos prehistóricos en torno al macizo de los Alpes (Austria, Francia, Alemania, Italia, Eslovenia, Suiza) (2011)
37. Ópera de los Margraves de Bayreuth (2012)
38. Bergpark Wilhelmshöhe (2013)
39. Westwerk carolingio y civitas de Corvey (2014)

Sitios del Patrimonio Mundial en Alemania



Museumsinsel (Isla de los Museos), Berlín.

© Our Place – The World Heritage Collection





© Aachen Tourist Service

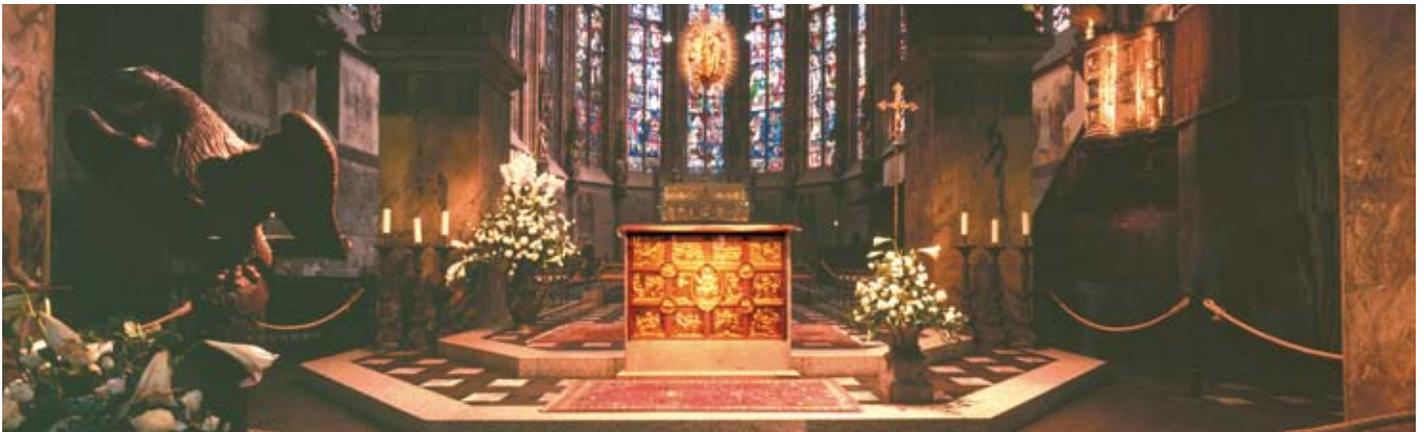
Catedral de Aquisgrán (1978)

La catedral de Aquisgrán fue el primer sitio de Alemania que se inscribió en la Lista del Patrimonio Mundial. Construida en la última década del siglo VIII, la catedral es de importancia mundial en términos de historia del arte y la arquitectura, y es uno de los grandes ejemplos de la arquitectura eclesíástica. El lugar de descanso final de Carlomagno, también fue donde los emperadores alemanes fueron coronados durante 600 años.

La ambición de Carlomagno era crear una nueva Roma cuando hizo de Aquisgrán el centro de su imperio aproximadamente en el año 800. La capilla del palacio imperial

—hoy la parte más antigua de la catedral— iba a ser el centro religioso. Se cree que el imponente edificio con cúpula octogonal fue construido en tan solo diez años. Una obra maestra de arquitectura unificadora, reunió formas de las zonas orientales y occidentales del Sacro Imperio Romano Germánico. Carlomagno fue enterrado en la capilla Palatina tras su muerte en 814. Su sarcófago se encuentra en el presbiterio gótico, cerca del trono imperial aún intacto. Conteniendo exquisitas reliquias de la antigüedad y la época medieval, el tesoro de la catedral en el claustro es uno de los más magníficos de Europa. También cuenta con piezas sumamente valiosas como el

busto de plata y oro de Carlomagno y la Cruz de Lotario que data de alrededor del año 1000, que aún está expuesta a los fieles como un objeto litúrgico en ciertas fiestas religiosas. Desde la Edad Media, la catedral junto con sus reliquias se ha vuelto cada vez más importante como lugar de peregrinación. Sin embargo, fueron las coronaciones imperiales que mantuvieron durante los siglos a Aquisgrán en el centro de la política mundial. Más de treinta reyes alemanes fueron coronados aquí entre 936 y 1531, en un edificio que no podía ser más solemne y majestuoso, y eso hace que cada visita a la antigua ciudad imperial de Aquisgrán sea memorable.



© H.-J. Aubert

Catedral de Spira (1981)

La catedral imperial de Spira, oficialmente conocida como la Catedral de Santa María y San Esteban, es el monumento más emblemático de la ciudad. Dispuesto en forma de cruz latina, es uno de los edificios románicos más grandes e importantes de Alemania, y estaba destinado a ser nada menos que la iglesia más grande del mundo occidental cuando empezaron las obras de construcción en 1030.

La catedral de Spira en la región de Renania-Palatinado, es una basílica con cuatro torres y dos cúpulas que fue fundada como una basílica de techo plano por Conrado II en 1030, probablemente poco después de su coronación imperial. Fue reconstruida por Enrique IV, después de su reconciliación con el Papa en 1077, como la primera y más grande iglesia abovedada de Europa. La catedral fue el lugar de sepultura de los emperadores alemanes durante casi 300 años. La catedral de Spira es histórica, artística y arquitectónicamente uno de los ejemplos más relevantes de la arquitectura románica en Europa.

La catedral es una expresión y un autorretrato de la abundancia del poder imperial durante el período sálico y fue construida en competencia consciente con la abadía de Cluny como el edificio representativo de la oposición papal. La catedral incorpora la disposición general de San Miguel de Hildesheim y aporta perfección a un tipo de planta que fue adoptada generalmente en toda la región del Rin. Esta planta se caracteriza por el equilibrio entre los bloques oriental y occidental y por la ubicación simétrica y singular de las torres que enmarcan la masa formada por la nave y el transepto. La catedral de Spira es la primera estructura



© Gunnar Ries

conocida construida con una galería que rodea todo el edificio. El sistema de arcos añadido durante estas reformas también fue el primero en la historia de la arquitectura. Por su tamaño y la riqueza de sus esculturas, sobresale de entre todas las iglesias contemporáneas y románicas posteriores de Alemania, y tuvo una influencia importante en el patrón de sus plantas y abovedado. Hoy –tras de la destrucción de la abadía de Cluny– la catedral de Spira es la mayor iglesia románica del mundo. Asimismo su cripta es la sala más grande de la época románica.

En 1689, la catedral sufrió graves daños a causa de un incendio. La reconstrucción de las zonas occidentales de la nave, como una copia arqueológicamente casi exacta de la estructura original, puede considerarse uno de los primeros grandes logros de conservación de monumentos en Europa. El cuerpo occidental, reconstruido de 1854 a 1858 sobre los antiguos cimientos, es por el contrario un testimonio de la interpretación del romanticismo de la Edad Media, y como tal un logro independiente del siglo XIX.



© H.-J. Aubert



© Heribert Pohl

Residencia de Würzburgo, jardines de la corte y Plaza de la Residencia (1981)

Situada en el sur de Alemania, la suntuosa Residencia de Würzburgo fue construida y decorada en el siglo XVIII por un grupo internacional de arquitectos, pintores, escultores y estucadores bajo el patrocinio de dos príncipes obispos sucesivos, Johann Philipp Franz y Friedrich Karl von Schönborn.

La residencia fue construida esencialmente entre 1720 y 1744, el interior se decoró entre 1740 y 1770 y se ornamentó con unos magníficos jardines entre 1765 y 1780.

Es testigo de la ostentación de ambos príncipes obispos, y como tal ilustra la situación histórica de una de las cortes más brillantes de Europa durante el siglo XVIII. Los arquitectos más renombrados de la época –el vienés Lukas von Hildebrandt y los parisinos Robert de Cotte y Germain Boffrand– prepararon el proyecto. Fueron supervisados por el arquitecto oficial del Príncipe Obispo, Balthasar Neumann, quien fue asistido por Maximilian von Welsch, el arquitecto del Elector de Mainz. Escultores y estucadores vinieron de Italia, Flandes y Munich. El pintor veneciano, Giovanni Battista Tiepolo,

pintó frescos en la escalera y las paredes del Salón Imperial. Trabajando en colaboración creativa, estos artistas de nacionalidad e idioma distintos produjeron lo que se llegó a conocer como Würzburgo rococó, la más italianizada de todas las variaciones de este estilo en Alemania.

La residencia da testimonio consumado de la imponente vida cortesana y cultural de la era feudal del siglo XVIII, pero al mismo tiempo su papel variado de hoy día es un ejemplo de utilización y preservación moderna como monumento de una estructura histórica.



© H.-J. Aubert

Iglesia de peregrinación de Wies (1983)

La Iglesia de peregrinación del Salvador azotado al pie de los Alpes se considera un ejemplo perfecto de la arquitectura rococó bávara.

El santuario de Wies, cerca de Steingaden en Baviera, es una iglesia de peregrinación extraordinariamente bien conservada en el hermoso enclave de un valle alpino, y es una obra maestra perfecta de arte y genio creativo rococó, así como un testimonio excepcional de una civilización desaparecida.

Se dice que la aldea de Wies, fue en 1738 el escenario de un milagro en el que se vieron lágrimas en una sencilla figura de Cristo de madera montado en una columna que ya no era venerada por los monjes premonstratenses de la abadía. Una capilla de madera construida en los campos albergó la estatua milagrosa durante algún tiempo.

Sin embargo, los peregrinos procedentes de Alemania, Austria, Bohemia e incluso Italia se volvieron tan numerosos que el abad de los premonstratenses de Steingaden decidió erigir un santuario espléndido. A partir de 1745, una de las creaciones más pulidas del rococó bávaro fue construida en este entorno campestre en las faldas de los Alpes bajo la dirección del célebre arquitecto Dominikus Zimmermann. El coro fue consagrado en 1749 y el resto de la iglesia terminada en 1754.

La iglesia, de planta ovalada, es precedida al oeste por un nártex semicircular. En el interior, columnas gemelas ubicadas delante de los muros soportan la cornisa caprichosamente tallada y el abovedado de madera con su perfil aplanado; esto define un segundo espacio interior donde la luz de las ventanas y los óculos está hábilmente difuminada tanto directa como indirectamente. Al este,

un coro largo y profundo está rodeado por una galería superior y otra inferior.

Una característica singular es la armonía entre el arte y la campiña. Todas las formas y técnicas artísticas utilizadas –arquitectura, escultura, pintura, estucado, talla, herrería, etc.– fueron fusionadas por el arquitecto en un todo unificado perfecto, con el fin de crear una estructura espacial diáfana de luz y forma. La decoración interior exuberante no tiene paralelo en riqueza y refinamiento, con opulenta ornamentación estucada realizada por Dominikus Zimmermann, y frescos de techo pintados por su hermano Johann Baptist Zimmermann, el pintor de la corte del príncipe elector de Baviera. Las guirnaldas de estuco doradas y el intrincado fresco en trampantojo en el techo de cúpula son obras maestras de la creatividad humana y un testimonio conmovedor de una fe profundamente arraigada.



© H.-J. Aubert



© Allie Caulfield



© Paula Soler-Moya



© H.-J. Aubert

Castillos de Augustusburg y Falkenlust en Brühl (1984)

En Brühl, una pequeña ciudad de la región del Rin al sur de Colonia, la arquitectura, la escultura, la pintura y el diseño del jardín se han reunido para crear un conjunto de primera categoría.

Situado en un paisaje idílico ajardinado, el castillo Augustusburg, suntuosa residencia de los príncipes-arzobispos de Colonia, y el pabellón de caza de Falkenlust, un pequeño capricho rural, se incluyen entre los primeros y mejores ejemplos de la arquitectura rococó del siglo XVIII en Alemania, y están directamente vinculados a la gran arquitectura y arte de riqueza sin precedentes de Europa de la época.

En 1725, Clemens August de Baviera, el Príncipe Elector y arzobispo de Colonia, planificó y construyó esta gran residencia de Augustusburg en Brühl sobre los cimientos de un castillo medieval. Consta de tres alas

construidas de ladrillo con enfoscado rústico y cuenta con dos invernaderos contiguos de cítricos. La escalera de Balthasar Neumann –considerada una obra de ingenio creativo– es una estructura entusiasta que une un movimiento vivo de mármol y estuco, columnas de jaspe y cariátides, y culmina en el asombroso techo con frescos de Carlo Carlone. El bloque central, las alas de la parada, y los apartamentos privados, están organizados en una jerarquía de efectos de concepción excepcional, mientras que la decoración alegre de los nuevos y magníficos apartamentos de verano, con sus azulejos de loza fina de los Países Bajos, se opone al programa ‘oficial’.

El castillo de Falkenlust está situado en su propio y pequeño parque. Fue construido por François de Cuvilliers entre 1729 y 1737 para el Príncipe-Elector de Colonia a fin de que éste pudiera practicar su deporte favorito, la cetrería.

El edificio principal está construido en el estilo de una casa de campo. Está flanqueado por dos edificios rectangulares de una planta, que originalmente albergaban los halcones del Príncipe Elector.

Los amplios jardines de Augustusburg y Falkenlust, dispuestos en una sola campiña, tanto se oponen y como se complementan entre sí. En Falkenlust, el paisajismo se esfuerza por crear la aleatoriedad de un sitio natural. En Augustusburg, Dominique Girard (alumno de Le Nôtre) multiplicó rampas monumentales y parterres simétricos. El núcleo de los jardines, situado en la zona sur del castillo, es un parterre de tipo bordado en dos partes que incluye cuatro fuentes y el Estanque Espejo alimentado por una pequeña cascada. Pasillos bordeados de limeros flanquean el parterre bordado y conducen hasta boscajes triangulares, así como hasta el castillo de Falkenlust.

Catedral de Santa María e iglesia de San Miguel de Hildesheim (1985)

La Catedral de Santa María e iglesia de San Miguel de Hildesheim, cerca de Hannover, son dos ejemplos sobresalientes de arquitectura románica temprana.

La antigua iglesia abadía benedictina de San Miguel en Hildesheim, construida entre 1010 y 1022 por Bernward, obispo de Hildesheim, es uno de los principales monumentos de arte medieval y una de las raras grandes construcciones de Europa en el cambio de milenio que todavía transmiten una impresión unificada de arte, sin haber sufrido ninguna mutilación sustancial o transformaciones vitales en estructuras básicas y detalladas.

La iglesia de San Miguel fue construida sobre una planta simétrica, con dos ábsides característicos del arte románico ottoniano en la Antigua Sajonia. La armonía de la estructura interior de San Miguel y su sólido exterior es un logro excepcional en la arquitectura de la época. De disposición basilical con ábsides opuestos, la iglesia se caracteriza por su diseño simétrico: los coros este y oeste están precedidos cada uno por un crucero que sobresale sustancialmente de las naves laterales. En la nave, la presencia de pilares cuadrados de imposta alternados en un ritmo original con columnas que tienen capiteles cúbicos crea un tipo de elevación que resultó muy exitosa en el arte ottoniano y románico.

La catedral de Santa María, reconstruida tras el incendio de 1406, mantiene su cripta original. La disposición de la nave, con la alternancia familiar de dos columnas conse-



© Barnyz

cutivas por cada pilar, fue modelada a partir de la de San Miguel, pero sus proporciones son más esbeltas.

Las puertas de bronce de Santa María, que datan de 1015, representan los acontecimientos del libro del Génesis y la vida de Cristo, y la columna de bronce de San Miguel que data de aproximadamente 1020, con su decoración en espiral inspirada de la Columna de Trajano, evoca escenas del Nuevo Testamento. Estas dos piezas fundidas excepcionales se conservan en la catedral de Santa María. Por último, San Miguel presenta los estucos pintados de la pantalla del coro y el techo tan sorprendente: de 27,6 m de largo y 8,7 m de ancho, representa el Árbol de Jesé, que cubre

la nave. El techo, con sus 1.300 piezas de madera, junto con el de Zillis en Suiza, es uno de los dos únicos ejemplos que quedan de una estructura tan extremadamente vulnerable.

El interior de San Miguel, en particular el techo de madera y el estucado pintado, junto con los tesoros de la catedral de Santa María –en particular sus famosas puertas de bronce y la columna de bronce de Bernward– hacen que el sitio sea de interés excepcional como ejemplo de cuanto fueron las iglesias románicas del Sacro Imperio Romano Germánico. Ambas constituyen un conjunto único para comprender los planos arquitectónicos empleados en la época románica.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Tréveris – Monumentos romanos, catedral de San Pedro e iglesia de Nuestra Señora (1986)

Fundada como Augusta Treverorum en 16 a.C., Tréveris es la ciudad más antigua de Alemania y un verdadero monumento a la historia. Tréveris, a orillas del río Mosela, fue una colonia romana a partir del siglo I d. C y luego un gran centro comercial a comienzos del siglo siguiente. Se convirtió en una de las capitales de la Tetrarquía al final del siglo III, cuando se conocía como la 'segunda Roma'. La cantidad y calidad de los monumentos supervivientes son testimonio excepcional de la civilización romana. No hay lugar al norte de los Alpes donde se hayan preservado tantos edificios romanos importantes y tal concentración de restos de asentamientos romanos como en Tréveris, la 'Roma del Norte'. En la época clásica tardía, Tréveris fue una de las ciudades más grandes del Imperio Romano; fue sede de los prefectos de la Galia, Germania, Britania e Hispania, y después de las reformas imperiales del emperador Diocleciano, fue sede del vice emperador (César) del Imperio de Occidental.

Aunque las estructuras construidas durante los siglos I y II (Puente de Mosela, Baños de Bárbara, Porta Nigra y Columna Igel) ilustran la riqueza de la ciudad comercial desde la cual se aprovisionaban las ciudades de guarnición y fortalezas en el Rin, los edificios monumentales del reinado de Constantino (Baños Imperiales, Aula Palatina, Catedral) son la expresión visible de la inmensidad

del poder imperial y la reivindicación de la dominación mundial hecha desde el oeste del imperio antes del eclipse de la época clásica. De los edificios que se conservan de esa época, al menos dos de los descritos anteriormente no tienen parangón: La Porta Nigra, con su estado de preservación y su disposición arquitectónica (la combinación de una fortificación con las características de la arquitectura palaciega) constituye una construcción única que no se parece a ninguna de las otras puertas de ciudad romanas que aún se conservan. La monumental estructura de ladrillo de la Basílica, con su

forma lapidaria y las vastas dimensiones de su interior (el interior más grande conocido de la época clásica) fue la expresión de la sede (*sedes imperii*) y el poder del Imperio Romano. Uno de los edificios eclesiásticos más antiguos del mundo occidental, la catedral ha sido testigo de la fe cristiana desde que Constantino hiciera del cristianismo una religión tolerada y apoyada de su imperio. Su diseño arquitectónico reúne elementos de todos los períodos de las épocas clásica, medieval y moderna, pero siempre ha estado marcado por el concepto monumental que yace en sus orígenes.



© Carmen Eisbär

Fronteras del Imperio Romano: Limes de Germania Superior y Recia (1987/2005/2008)

El Imperio Romano, en su extensión territorial, fue uno de los imperios más grandes que el mundo haya conocido. Encerrando el mundo mediterráneo y sus alrededores, estaba protegido por una red de fronteras que se extendían desde la costa Atlántica por el oeste, hasta el Mar Negro en el este, desde Escocia central en el norte al borde norte del Sahara en el sur. Gran parte de esta frontera sobrevive sobre y en el suelo. Fue construida en gran parte en el siglo II d. C cuando el imperio alcanzó su máxima extensión. Esta frontera era en lugares una barrera lineal, una serie de espacios protegidos, o en algunos casos una zona militar completa.

Los restos incluyen las líneas de la frontera lineal, elementos naturales tales como el mar, ríos y desiertos, y redes de instalaciones militares y elementos auxiliares tales

como carreteras en, detrás y más allá de la frontera. Juntos los restos inscritos y los candidatos futuros forman un extenso paisaje cultural relicto que muestra el carácter unificador del imperio romano, a través de su cultura común, pero también sus respuestas distintivas a la geografía local y las condiciones políticas y económicas.

La parte de la Frontera Romana conocida como los Limes de Germania Superior y Recia (Obergermanisch – Raetischer Limes) discurría entre Rheinbrohl en el Rin y Eining en el Danubio. Fue construida en etapas desde alrededor del año 100 hasta finales del siglo II. En sus 550 kilómetros de longitud, los Limes de Germania Superior y Recia constan de barreras lineales, fortalezas, torres de vigilancia y zonas de asentamientos alrededor de los fuertes más grandes, donde vivían las poblaciones civiles que apoyaban a los militares. Fueron abandonados durante la segunda mitad del siglo III.

Gran parte de esta sección de los Limes era una línea 'arbitrariamente' trazada 'recta', definida con precisión al metro a lo largo de ese trecho de su recorrido, que separaba el Imperio Romano de la Germania Magna, y los pueblos germánicos que había fracasado en conquistar. El Limes no era únicamente un baluarte militar: también definía los límites económicos y culturales, convirtiéndose en una división cultural entre el mundo romanizado y los pueblos germanos no romanizados.

Fue trazado para controlar las rutas de comercio y para incluir en el imperio las ricas zonas agrícolas del Wetterau, el Nördlinger Ries y las ricas tierras de piedra caliza del Alb Franco. Esta división siguió influyendo en el desarrollo de la zona mucho después del declive del Imperio Romano.

El Limes forma parte del sitio en serie transnacional del Patrimonio Mundial que también comprende la Muralla de Adriano y la Muralla de Antonino (Reino Unido).



© H.-J. Aubert



© Die Lübecker Museen

Ciudad hanseática de Lübeck (1987)

Fundada en 1143 en la costa báltica del norte de Alemania, Lübeck fue desde 1230 hasta 1535 una de las principales ciudades de la Liga Hanseática, una agrupación de ciudades mercantiles que tenía el monopolio sobre el comercio del mar Báltico y el mar del Norte. El plan de la isla de la Ciudad Vieja de Lübeck, con su contorno en forma de cuchilla determinada por dos rutas de tráfico paralelas discurriendo a lo largo de la cresta de la isla, se remonta a los comienzos de la ciudad y es testigo de su expansión como centro comercial del norte de Europa. Hacia el oeste, se encuentran los barrios más ricos con las casas de comercio y los hogares de los mercaderes ricos, y al este, pequeños comercios y artesanos. La organización socioeconómica muy estricta surge a través de la singular disposición de los Buden, pequeños talleres establecidos en los patios de los hogares ricos, a los que el acceso era provisto a través de una estrecha red de callejones (Gänge). Lübeck ha permanecido como un monumento urbano característico de una importante estructura histórica, aunque la ciudad sufrió muchos daños durante la segunda guerra mundial. Casi el 20% fue destruido, incluyendo los complejos monumentales más famosos: la catedral de Lübeck, las iglesias de San Pedro y Santa María, y espe-

cialmente el Gründungs Viertel, el barrio de la cima de la colina donde se apiñaban las casas con hastial de los mercaderes ricos. La reconstrucción selectiva ha permitido la sustitución de las iglesias y los monumentos más importantes. Omitiendo las zonas que han sido reconstruidas completamente, el sitio del Patrimonio Mundial incluye tres zonas de importancia en la historia de Lübeck. La primera zona se extiende desde el Burgkloster, un convento dominicano que contiene los cimientos originales del castillo construido por el Conde Adolf von Schauenburg en el istmo de Buku, en el norte, hasta el barrio de San Egidio, en el sur. El sitio de Koberg conserva un barrio entero de finales del siglo XVIII construido en torno a una plaza pública rodeada por dos importantes monumentos, la Iglesia Jakobi y el Hospital Heilig-Geist. Las

secciones entre la Glockengiesserstrasse y la Aegidienstrasse conservan su disposición original y contienen un número impresionante de estructuras medievales. Entre las dos grandes iglesias que marcan sus límites –la iglesia Petri al norte y la Catedral al sur– la segunda zona incluye magníficas residencias patricias de los siglos XV y XVI. El enclave en la orilla izquierda del Trave, con sus almacenes de sal y la Holstentor, refuerza el aspecto monumental de una zona que fue completamente renovada en el apogeo de la época Hansa, cuando Lübeck dominaba el comercio en el norte de Europa. Situada en el corazón de la ciudad medieval, la tercera zona, que rodea la iglesia de Santa María, el Ayuntamiento y la Plaza del Mercado, ostenta las trágicas cicatrices del intenso bombardeo sufrido durante la Segunda Guerra Mundial.



© U. Findelsen



© H.-J. Aubert

Palacios y parques de Potsdam y Berlín (1990/1992/1999)

El paisaje cultural con sus parques y edificios fue diseñado y construido entre 1730 y 1916 en una hermosa región de ríos, lagos y montes. El concepto subyacente de Potsdam fue llevado a cabo según el proyecto que diseñó Peter Joseph Lenné, que transformó el paisaje de Havel en el paisaje cultural que es hoy. Estos diseños siguen determinando la disposición del paisaje cultural de Potsdam. Forman un conjunto artístico cuyo carácter ecléctico refuerza su sentido de singularidad.

Los Palacios y parques de Potsdam y Berlín (Sanssouci) representan un conjunto autónomo de arquitectura y paisajismo en los siglos XVIII y XIX.

Este conjunto tiene su origen en el trabajo de los arquitectos y paisajistas más importantes de su época en el norte de Alemania: GW von Knobelsdorff, C. von Gontard, C. G. Langhans, KF Schinkel, PJ Lenné y sus colaboradores. Junto con escultores, pintores, artesanos, trabajadores de la construcción y jardineros altamente imaginativos, crearon Sanssouci,

el Nuevo Jardín, el Parque de Babelsberg y otros terrenos en los alrededores de Potsdam como una labor general de arte de alta calidad y prestigio internacional.

Los Palacios y parques de Potsdam y Berlín también incluyen edificios, parques y espacios tales como el pueblo italiano artificial de Bornstedt, el Observatorio de Babelsberg, la colonia rusa de Alexandrovka con el Kapellenberg, así como el Parque Glienicke y la Isla de los Pavos Reales.



© SPSG_LeoSeidel



© City of Lorsch / G. Lindemann

Abadía y Altenmünster de Lorsch (1991)

El Salón del Rey en la antigua Abadía de Lorsch en Hesse es una construcción carolingia tardía, probablemente construida a mediados del siglo IX, en la época de Luis el Germánico. Junto con los otros edificios y restos arqueológicos del complejo medieval, es la última sección restante de la abadía carolingia aún visible.

Aparte de los hastiales góticos y algunas reliquias de reparaciones anteriores, esta barbacana es uno de los raros edificios de la época carolingia cuyo aspecto original está intacto. Es un recordatorio de la grandeza pasada de una abadía fundada alrededor de 764, durante el reinado del Rey Pipino, padre de Carlomagno, cuando era un centro de poder,

espiritualidad y cultura en el Sacro Imperio Romano Germánico hasta bien entrada la Alta Edad Media. El cenit del monasterio probablemente fue en el año 876 cuando, a la muerte de Luis II el Germánico, se convirtió en el lugar de sepulcro de los reyes carolingios de la zona oriental del Reino de los Francos.

El monasterio albergó antaño una de las mayores bibliotecas de la Edad Media. La Farmacopea de Lorsch, que data de finales del siglo VIII marca los inicios de la medicina moderna, y está inscrita en el Registro de la Memoria del Mundo de la UNESCO. A principios de la Edad Media, la medicina se basaba en hierbas y remedios caseros. Con su amplio jardín de hierbas, la Abadía de Lorsch en aquella época fue un lugar famoso de curación.

El monasterio prosperó durante todo el siglo XI, pero en 1090 fue arrasado por el fuego. En el siglo XII se llevó a cabo una reconstrucción extensa. Tras su integración en el Electorado de Maguncia (1232), Lorsch perdió gran parte de sus privilegios. Los benedictinos fueron sustituidos primero por los cistercienses y más tarde por premonstratenses. Asimismo, la iglesia tuvo que restaurarse tras otro incendio y adaptarse a las necesidades litúrgicas cambiantes. El glorioso establecimiento carolingio se deterioró lentamente por el impacto de los caprichos de la política y la guerra: Lorsch fue anexada al Palatinado en 1461, regresó a Maguncia en 1623 y se incorporó al Electorado de Hesse en 1803. La vida monástica terminó siguiendo la reforma protestante del Palatinado, en 1556.



© H.-J. Aubert

Minas de Rammelsberg, Ciudad histórica de Goslar y sistema de gestión hidráulica del Alto Harz (1992/2010)

Documentando aproximadamente 1.000 años de historia de la minería, las Minas de Rammelsberg, en las afueras de la antigua ciudad de Goslar en la Baja Sajonia, fueron antaño los mayores repositorios interconectados de mineral de cobre, plomo y zinc del mundo. La energía para la mina se suministraba por el sistema de gestión hidráulica del Alto Harz, el sistema de gestión del agua preindustrial para la industria minera más importante del mundo.

Las minas de cobre, plomo y estaño de la montaña de Rammelsberg se explotaron continuamente desde el siglo XI hasta la década de 1980. Son testimonio excepcional de las instalaciones y prácticas mineras en Europa, tanto en términos de restos superficiales como subterráneos,

particularmente desde la Edad Media y el Renacimiento. Al producir casi 30 millones de toneladas de mineral, las minas de Rammelsberg dieron forma a la historia y el desarrollo de la ciudad de Goslar, en la región de Harz. También llevaron al emperador Enrique II a establecer un palacio imperial en Goslar. La primera asamblea imperial se celebró en 1009 y la ciudad siguió siendo una sede real de reyes y emperadores alemanes hasta 1253. La ciudad de Goslar tuvo un papel importante en la Liga Hanseática debido a la riqueza de las vetas de mineral metálico de Rammelsberg. Entre los siglos X y XII se convirtió en una de las sedes del Sacro Imperio Romano Germánico. Su centro histórico perfectamente conservado, que se remonta a la Edad Media, está dominado por elegantes lonjas que reflejaban la riqueza de los ciudadanos, por el histórico ayuntamiento y por unas 1.500 casas de entramado de

madera con tallados ornamentales, entre los siglos XV y XIX.

En 2010, el sitio del Patrimonio Mundial fue ampliado para incluir los restos del Monasterio cisterciense de Walkenried y las minas del Alto Harz, que son testimonio de los primeros intentos de extraer minerales metálicos no ferrosos sistemáticamente (incluyendo plata, plomo, estaño y cobre) en Europa y para desarrollar sistemas de gestión hidráulica para este fin.

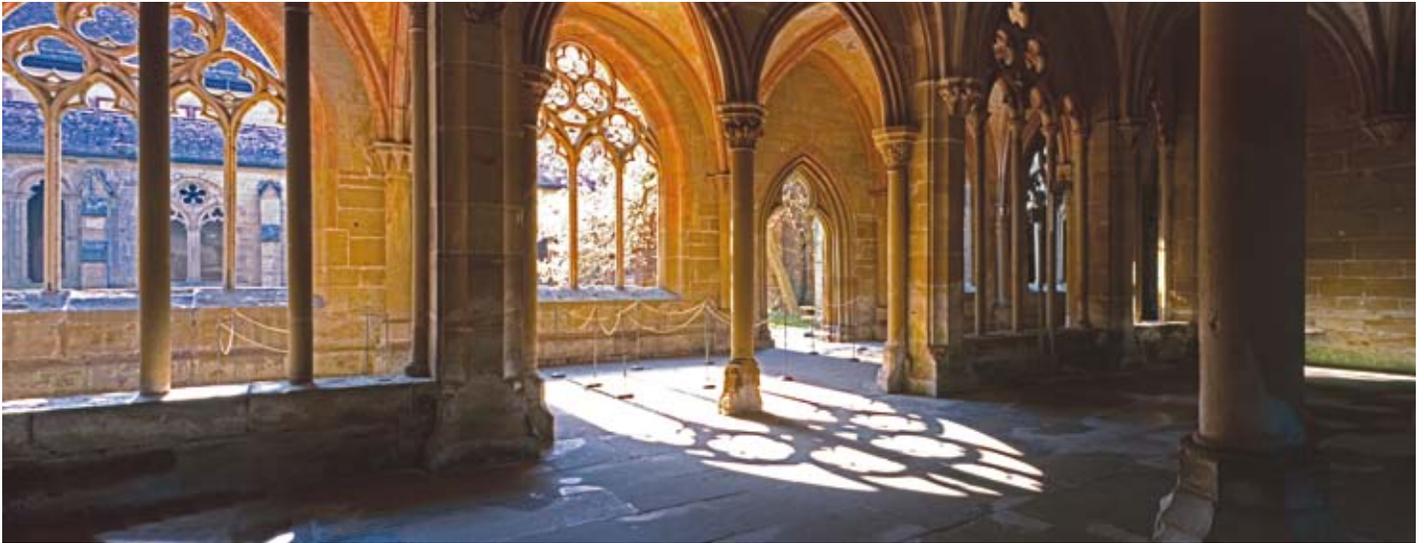
El sistema de gestión hidráulica del Alto Harz, considerado una obra maestra de principios de la minería. De avanzada ingeniería, comprende un gran número de estanques y zanjas artificiales, con desagües y pozos subterráneos. Debido a su extensa superficie, es una de las mayores instalaciones preindustriales de suministro de energía y es testimonio de la importancia de la gestión y el uso del agua para fines mineros, desde la Edad Media hasta finales del siglo XX.



© Our Place – The World Heritage Collection



© Our Place – The World Heritage Collection



© H.-J. Aubert

Monasterio de Maulbronn (1993)

Fundado en 1147, el monasterio cisterciense de Maulbronn, en el suroeste de Alemania, se considera el complejo monástico medieval más completo y mejor conservado al norte de los Alpes. Rodeados de murallas fortificadas, los edificios principales fueron construidos entre los siglos XII y XVI, convirtiéndose en un rasgo distintivo del paisaje circundante.

El trazado medieval y la estructura básica del complejo central, que es típico de la tradición cisterciense, está prácticamente completo. Los edificios del siglo XIII, en el estilo transicional del Maestro del Paraíso, proporcionaron un estímulo decisivo para el desa-

rrollo de la arquitectura gótica en Alemania. En particular, la iglesia del monasterio, principalmente en estilo gótico de transición, tuvo una influencia importante en la propagación de la arquitectura gótica en gran parte de Europa septentrional y central. El patio del monasterio sigue rodeado de sus torres, los imponentes alojamientos y dependencias y una muralla defensiva de cerca de un km de largo. Solo el refectorio de los monjes y los dormitorios de los hermanos laicos han sido objeto de transformaciones desde la Reforma. La basílica de tres naves –la parte más antigua del complejo– fue consagrada en 1178. En el separado presbiterio de monjes, los 92 asientos de la sillería

del coro del siglo XV marcan el perímetro en aquel entonces del monasterio.

Las instalaciones necesarias para dar servicio a un monasterio de este tamaño se observan en el recinto con sus campos agrícolas adyacentes e ingenioso sistema de gestión hidráulica que, junto con los edificios de claustro medieval, también se han conservado. La Orden Cisterciense fue notable por sus innovaciones en el campo de la ingeniería hidráulica, y esto se ilustra admirablemente en el sistema de embalses, canales de riego y drenajes del complejo de Maulbronn, utilizado para el suministro de agua para uso de la comunidad, la piscicultura y riego de sus extensas posesiones agrícolas.



© barnyz



© H.-J. Aubert

Ciudad de Bamberg (1993)

Centro de poder imperial y episcopal durante casi mil años, Bamberg se encuentra en el norte de Baviera. Representa una obra maestra única y magníficamente conservada de diseño urbano que une la arquitectura medieval y barroca.

El casco antiguo de Bamberg, bien conservado, se compone de tres barrios históricos: el barrio episcopal en las colinas, el barrio de la isla y el barrio de los horticultores. Los tres son parte del sitio del Patrimonio Mundial de la UNESCO y son un ejemplo fascinante de cómo las ciudades centroeuropeas fueron construidas a partir de disposiciones básicas establecidas a principios de la Alta Edad Media. La his-

toria de Bamberg se remonta al año 1007, cuando Enrique II (973-1024), duque de Baviera, se convirtió en rey de Alemania e hizo de Bamberg la sede de un obispado. Con la intención de crear una segunda Roma, centró el poder episcopal y soberano en la ciudad. Incluso hoy se utiliza el término 'Roma Franconia' para describir a Bamberg, entre otras razones porque la ciudad fue construida sobre siete colinas. Durante el Barroco, Bamberg contrató a artistas famosos de la época para que 'modernizaran' la ciudad.

La ciudad histórica cuenta con más de 1.300 monumentos individuales de los siglos XI al XVIII. Con sus cuatro torres, la Catedral Imperial de San Pedro y San Jorge

es el edificio más prominente. La catedral alberga el Jinete de Bamberg, la tumba del Papa Clemente II –la única tumba papal al norte de los Alpes– y la tumba del Emperador Enrique II y su esposa, la Emperatriz Cunegunda. Otros elementos arquitectónicos destacados en la ciudad histórica incluyen el Antiguo Ayuntamiento que fue construido en el río, el antiguo pueblo de pescadores 'Pequeña Venecia', el Palacio barroco de Böttingerhaus, los edificios renacentistas de la Antigua Corte, el viejo monasterio benedictino de San Miguel y el barrio de horticultores. Desde la Edad Media, la jardinería urbana ha tenido un papel económico y cultural importante en Bamberg.



© R. Rinkief



© City of Bamberg



© David Short

Colegiata, castillo y ciudad de Quedlinburgo (1994)

Quedlinburgo fue una importante ciudad real e imperial en la Edad Media, y también una próspera ciudad comercial desde entonces. Con su disposición histórica y más de 1.300 casas de entramado de madera de gran calidad de un periodo que abarca seis siglos, Quedlinburgo es un ejemplo excelente de una ciudad medieval europea bien conservada.

La importancia cultural extraordinaria y mundial de Quedlinburgo se basa en el vínculo estrecho entre su historia y arquitectura, que se entrelazan con las de la dinastía reinante sajona-otoniana. Tras la coronación de Enrique I (876 a 936), el primer rey alemán de la dinastía sajona, la residencia real de Quedlinburgo se convirtió en la capital del Imperio Alemán Franconio Oriental. Un testimonio visible de esta dinastía es la Iglesia Colegiata dedicada a San Servasio, que fue

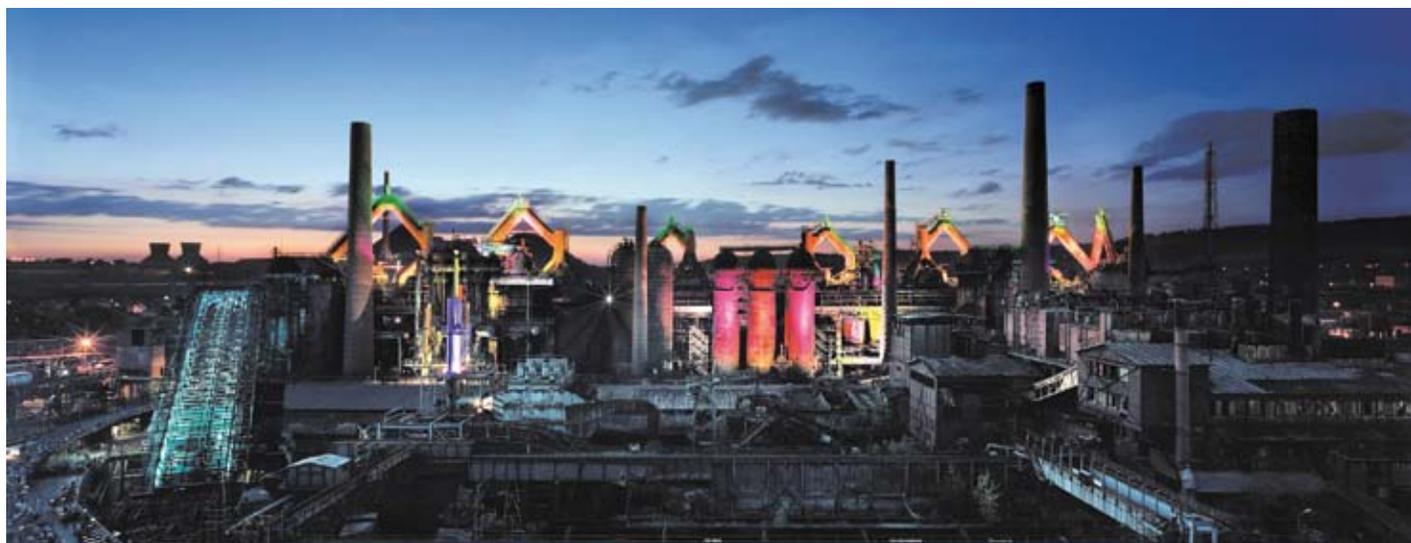
una de las iglesias más estimadas del imperio durante la Edad Media. Su cripta, con bóvedas de crucería, capiteles, tumbas y murales, constituye uno de los monumentos más significativos de la historia del arte entre los siglos X y XII. La cripta del edificio original se incluye en la impresionante iglesia, que fue construida sobre una planta basilical entre 1070 y 1129.

Quedlinburgo es un ejemplo excepcional de la historia de la Edad Media. Ilustra el desarrollo típico de una ciudad medieval, originado a partir de un castillo y varios asentamientos separados. Su valor como monumento de arquitectura urbana se basa en la conservación de la muralla de la ciudad que data de 1330, sus relaciones urbanas sobrevivientes de las antiguas parroquias de San Egidio, San Blas, San Benito y San Nicolás, y los patrones de construcción urbana con casas de entramado de madera tanto medievales como posmedievales.

El esplendor de la metrópoli de Quedlinburgo entre los siglos X y XII se observa en las edificaciones de la colina del castillo. La planta y muy probablemente algunas piezas originales dentro de las casas han sobrevivido de la ciudad residencial circundante de la época. El asentamiento del mercado, con comerciantes y artesanos al oeste, y más tarde hacia el norte de la colina de castillo, se combinaron con asentamientos más pequeños para formar la ciudad de Quedlinburgo. Su fundación y desarrollo hasta el siglo XVIII bajo el reinado de la fundación imperial contribuyeron de manera importante a la estructura y el aspecto general de la ciudad. Quedlinburgo experimentó un auge económico durante e inmediatamente después de la Guerra de los Treinta Años, y como resultado, se construyeron más casas de entramado de madera a partir del período de 1620 a 1720 que en cualquier ciudad comparable de la región.



© H.-J. Aubert



© WelkulturerbeVoelklingerHuette

Fábrica siderúrgica de Völklingen (1994)

La Fábrica siderúrgica de Völklingen, en el oeste de Alemania cerca de la frontera con Francia, es la única fábrica siderúrgica del mundo que sobrevive de la época dorada de la industria del hierro y el acero en los siglos XIX y XX. La fábrica siderúrgica ocupa 6 hectáreas y es un monumento único a la producción de arrabio en Europa Occidental. Ningún otro conjunto histórico de alto horno ha sobrevivido que demuestre todo el proceso de producción de arrabio del mismo modo, con el mismo grado de autenticidad e integridad, y se destaca por una serie de hitos tecnológicos en ingeniería innovadora. El monumento de Völklingen ilustra la historia industrial del siglo XIX en general y también la región industrial transnacional de Sarre-Lorena-

Luxemburgo en el corazón de Europa en particular. Las industrias siderúrgicas son sinónimo y símbolo de los logros humanos durante las Revoluciones Industriales Primera y Segunda en el siglo XIX y comienzos del siglo XX.

El complejo siderúrgico domina el paisaje urbano de Völklingen. Contiene instalaciones que abarcan todas las etapas del proceso de producción de arrabio, desde equipos de manipulación y proceso de materias primas para carbón y mineral de hierro hasta la producción de hierro en alto horno, con todos los equipos auxiliares, tales como los de purificación de gases y de soplado.

Las instalaciones están exactamente igual que estaban cuando cesó la producción en 1986. El aspecto general es el de una fábrica de siderurgia de la década de 1930, ya que no se añadieron instalaciones nuevas

después de la reconstrucción de la planta de coque en 1935. Existe evidencia considerable de la historia de la fábrica en forma de elementos individuales que han conservado elementos sustanciales de su forma original. Grandes secciones de los marcos y plataformas de los altos hornos, por ejemplo, no han sido modificadas desde su instalación en el cambio del siglo XIX al XX. Gran parte de la planta original de coque sobrevive, a pesar de la reconstrucción de 1935, especialmente la torre de carbón de 1898. Se preservan seis de los motores de soplado de gas, construidos entre 1905 y 1914, al igual que el sistema transportador suspendido de 1911 y la planta de purificación de gas en seco de la misma época. Además, se conservan restos de la fábrica siderúrgica de pudelar de Buch de 1873 en la central energética debajo de los altos hornos.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Catedral de Colonia (1996)

Iniciada en 1248, la construcción de esta obra maestra gótica se desarrolló en varias etapas y no se concluyó hasta 1880. Durante más de siete siglos, sus constructores sucesivos fueron inspirados por la misma fe y por un espíritu de fidelidad absoluta al proyecto primigenio.

Aparte de su valor intrínseco excepcional y las obras de arte que contiene, la Catedral de Colonia es testimonio de la fuerza y perdurabilidad de la cristiandad europea. No existe otra catedral tan perfectamente concebida ni ejecutada tan uniforme e incondicionalmente en todas sus partes.

La Catedral de Colonia es una basílica de cinco pasillos del alto gótico, con un

transepto y una fachada de torre. La sección occidental, nave y transepto iniciada en 1330, cambia de estilo, pero esto no es perceptible en el edificio en general. La obra del siglo XIX sigue las formas y técnicas medievales fielmente, tal y como se observa al compararse con el proyecto medieval original en pergamino. Los moblajes litúrgicos originales del coro siguen existiendo en gran medida. Incluyen el altar mayor con una enorme losa monolítica de piedra caliza negra, que se cree que es la más grande que existe en todas las iglesias cristianas, la sillaría del coro tallada en roble, las pantallas del coro pintadas, las 14 estatuas en los pilares del coro y el gran ciclo de vidrieras, el mayor ciclo de ventanas de principios del siglo

XIV que existe en Europa. También contiene una serie excepcional de tumbas de doce arzobispos entre 976 y 1612. De las muchas obras de arte en la Catedral, hay que destacar especialmente la Cruz de Gero de finales del siglo X, en la Capilla de la Santa Cruz, que fue transferida desde el predecesor prerrománico de la catedral actual, y el Santuario de los Reyes Magos, en el coro, que es el mayor santuario de reliquias de Europa. Otras obras maestras artísticas son el retablo de Santa Clara en el pasillo norte, traído en 1811 de la iglesia destruida de las monjas franciscanas, el retablo de los Patronos de la Ciudad de S. Lochner en la Capilla de Nuestra Señora y el retablo de San Agilulfo en el transepto sur.



© H.-J. Aubert

Sitio fosilífero de Messel (1995)

El Sitio fosilífero de Messel es el mejor yacimiento de fósiles que contribuye al entendimiento de la evolución y los entornos del pasado durante el Paleógeno, un período que vio la aparición de los primeros mamíferos modernos. El sitio incluye un registro geológico detallado del Eoceno medio, que data de hace 47 a 48 millones de años, cuando la zona consistía en un lago volcánico rodeado de un bosque tropical. Ofrece información única sobre las etapas iniciales de la evolución de los mamíferos y es excepcional en la calidad de conservación, cantidad y diversidad de fósiles de más de 1.000 especies de plantas y animales, que van desde más de 30 esqueletos totalmente articulados hasta plumas, piel, pelo y contenidos estomacales. Especialmente conocidos son los restos de caballos prehistóricos como *Eurohippus*.

Situado en el Estado Federado de Hesse, esta zona de solo 42 hectáreas conserva un rico lecho fosilífero de esquisto bituminoso de unos 190 m de espesor. Descubierta a través de actividades mineras, la zona ha sido conservada y ha sido objeto de impor-

tantes investigaciones paleontológicas, lo que ha contribuido en gran medida a nuestros conocimientos de la historia evolutiva. Importantes descubrimientos científicos incluyen estudios de la evolución de la ecología de los fósiles de murciélagos

excepcionalmente bien preservados y nuevos datos vitales sobre la evolución de los primates, aves e insectos.

Hoy, el sitio fosilífero beneficia también de un centro de interpretación y de visita muy moderno.



© Georg Sander



© H.-J. Aubert

La Bauhaus y sus sitios en Weimar y Dessau (1996)

Entre 1919 y 1933, la Escuela Bauhaus, con sede primero en Weimar y luego en Dessau, revolucionó los conceptos y las prácticas tanto de carácter arquitectónico como estético. La Bauhaus fue un centro de ideas nuevas y por consiguiente atrajo a arquitectos y artistas progresistas. Los edificios creados y decorados por los profesores de la escuela (Henry van de Velde, Walter Gropius, Hannes Meyer, Laszlo Moholy-Nagy y Wassily Kandinsky) pusieron en marcha el Movimiento Moderno, que dio forma a gran parte de la arquitectura del siglo xx y más allá. Los componentes del sitio son la Antigua Escuela de Arte, la Escuela de Artes Aplicadas y la Haus am Horn en Weimar, el edificio de la Bauhaus y el grupo de las siete Casas de Maestros en Dessau.

La Bauhaus representa el deseo de desarrollar una arquitectura moderna utilizando

los materiales nuevos de esa época, tales como hormigón, vidrio y acero, y métodos de construcción, como por ejemplo la construcción en esqueleto y fachadas de cristal. Basadas en el principio de función, las formas de los edificios rechazan los símbolos tradicionales e históricos de representación. En un proceso severamente abstracto, las formas arquitectónicas –tanto la estructura subdividida del edificio como los elementos estructurales individuales– se reducen a sus formas primarias y básica; derivan su expresión, característica de la arquitectura modernista, a partir de una composición de cubos interpenetrados con sugerente transparencia espacial.

La Escuela Bauhaus se ha convertido en el símbolo de la arquitectura moderna tanto por su teoría educativa como por sus edificios en todo el mundo, y es inseparable del nombre de Walter Gropius. La Bauhaus en sí y los otros edificios diseñados por sus

maestros son representantes fundamentales del Modernismo Clásico y como tal son componentes esenciales de la imagen de su período del siglo xx. Su grandeza artística homogénea es un recordatorio del proyecto aún incompleto de ‘modernidad con un rostro humano’, que ha buscado utilizar los recursos técnicos e intelectuales a su disposición no de modo destructivo sino para crear un entorno de vida digno de aspiraciones humanas. Por esta razón, son monumentos importantes no solo para el arte y la cultura, sino también para las ideas históricas del siglo xx. A pesar de que la filosofía de reforma social de la Bauhaus resultó ser poco más que una ilusión, su utopía se hizo realidad a través de la forma de su arquitectura. Su accesibilidad directa todavía tiene el poder de fascinar y pertenece a la gente de todas las naciones como su patrimonio cultural.



© H.-J. Aubert

Monumentos conmemorativos de Lutero en Eisleben y Wittenberg (1996)

Los Monumentos conmemorativos de Lutero en Eisleben y Wittenberg, situados en el Estado de Sajonia-Anhalt en el centro de Alemania, están profundamente asociados a la vida de Martín Lutero y su colaborador reformador Philipp Melanchthon.

Eisleben es donde nació Martín Lutero el 10 de noviembre de 1483 y donde murió el 18 de febrero de 1546.

Wittenberg es el hogar de la habitación de Lutero -el Salón de Lutero: Desde 1511 y durante su estancia en Wittenberg – incluso después de casarse en 1525– Lutero vivió en el Augustineum, tanto como monje como luego de profesor. El monasterio era donde daba conferencias a estudiantes de toda Europa y donde escribió las obras que cambiarían el mundo.

Los sitios en Wittenber también incluyen la casa de Melanchthon, la iglesia de la ciudad con su sorprendente altar de Cranach, y la iglesia del castillo donde Lutero publicó sus famosas '95 Tesis' el 31 de octubre de 1517, poniendo en marcha la Reforma y una nueva era en la historia religiosa y política del mundo occidental.

Como auténticos escenarios de acontecimientos decisivos de la Reforma y la vida de Martín Lutero, los memoriales en Eisleben y Wittenberg tienen una impor-

tancia sobresaliente para la vida política, cultural y espiritual del mundo occidental que se extiende mucho más allá de las fronteras alemanas.

La casa natal de Lutero se transformó en un sitio de recuerdo ya en 1693; es el primer museo de Alemania y uno de los más antiguos del mundo.



© Paula Soler-Moya



© Weimar GmbH

Weimar clásica (1998)

A finales del siglo XVIII y principios del XIX, Weimar, una pequeña ciudad de Turingia, fue testigo de un florecimiento cultural notable y se convirtió en el centro de la vida intelectual en Alemania, atrayendo a muchos escritores y académicos, especialmente Goethe (1749-1832) y Schiller (1759-1805).

El auge de la ciudad se refleja en la alta calidad de muchos edificios y parques de la zona circundante. Fue durante la vida de la duquesa Anna Amalia que comenzó la época clásica de Weimar. Ella nombró al poeta Christoph Martin Wieland tutor de sus hijos. Fue después de que Carlos Augusto ascendiera al ducado cuando Johann Wolfgang Goethe se instaló en la ciudad. Johann Gottfried Herder llegó a Weimar durante el año siguiente. El momento culminante de la influencia cultural

de la ciudad resultó de la relación creativa entre Goethe y Friedrich Schiller, iniciada en 1794 y que se intensificó cuando Schiller se trasladó a Weimar.

Importantes recordatorios de la Weimar clásica incluyen la casa barroca en Frauenplan que habitó Goethe durante casi cincuenta años. La casa ha mantenido en gran medida su estado de los últimos años de la vida del escritor. El jardín en el parque en el río Ilm fue regalo del duque Carlos Augusto para anclar al poeta a Weimar, y siempre sería su santuario en medio de la naturaleza. El nombre de Friedrich Schiller también está inextricablemente ligado a Weimar. El escritor pasó los últimos años de su vida en una casa de la ciudad en lo que entonces era la explanada de Weimar. El filósofo y teólogo Johann Gottfried Herder llegó a Weimar ante la insistencia de Goethe. El jardín de su casa y la iglesia

de la ciudad en la que trabajó como sacerdote todavía se pueden visitar en Weimar. Con obras literarias que abarcan de los siglos IX al XXI, la biblioteca de la duquesa Anna Amalia es un verdadero templo al conocimiento, con el famoso Salón Rococó en su corazón.

El sitio del Patrimonio Mundial comprende doce edificios y conjuntos separados: Casa de Goethe y jardín y Casa de Schiller; Iglesia de Herder, Casa de Herder y antigua escuela secundaria; Residencia del castillo y Conjunto de Bastilla; Palacio de la Viuda (Wittumspalais); Biblioteca de la duquesa Anna Amalia; Parque sobre el Ilm con la Casa Romana; Castillo de Belvedere y Parque con invernadero de cítricos; Castillo y Parque de Ettersburg; Castillo y Parque de Tiefurt; y Cementerio histórico con la tumba de los príncipes.

Fortaleza de Wartburgo (1999)

El Castillo de Wartburgo se eleva a unos 400 m por encima de la encantadora campiña, al sur de la ciudad de Eisenach, en Turingia, Alemania central. La Fortaleza de Wartburgo se funde magníficamente en su entorno de bosques y en muchos sentidos es 'la fortaleza ideal'. Su variado aspecto y la sensación de armonía que evoca son solo dos de sus atractivos para los visitantes. Aunque contiene algunas secciones de gran antigüedad, adquirió su disposición actual en el transcurso de las reconstrucciones del siglo XIX. Este renovado interés estuvo justificado por su carácter simbólico para el pueblo alemán. Su estado actual es un ejemplo espléndido de cuanto pudo haber sido en la cima de su poder militar y señorial.

Desde los primeros días de su existencia, esta fortaleza de los condes de Turingia ha actuado en repetidas ocasiones como lugar de celebración y testigo de aconteci-

mientos y actividades históricos dignos de renombre como monumento a la historia nacional y mundial.

Luteranos de todo el mundo conocen el castillo como el lugar donde Martín Lutero hizo su traducción de la Biblia. La veneración de Santa Isabel, que se extiende mucho más allá de las fronteras de Alemania, incluye la Fortaleza de Wartburgo donde vivió y trabajó. El patrocinio de Hermann I, conde de Turingia, ocupa un lugar extraordinario en la creación de una tradición literaria nacional. En poesía y en leyendas, la Fortaleza de Wartburgo, la Corte medieval de las musas, goza de una reputación inmortal a través de los nombres de Walther von der Vogelweide y Wolfram von Eschenbach. Si bien estos autores representan los primeros pasos en la literatura alemana, y la traducción de Martín Lutero del Nuevo Testamento marcó la creación de un lenguaje alemán escrito unificado y accesible, el Castillo de Wartburgo también está

asociado con el comienzo de una nación burguesa y democrática, a través del contenido y los efectos del festival de Wartburgo de asociaciones de estudiantes alemanes.

La importancia artística y arquitectónica del palacio, construido en la segunda mitad del siglo XII, no es menos importante. En ejecución y ornamentación, no tiene rival y representa una de las construcciones seculares mejor conservadas de finales del período normando que se encuentra en suelo alemán. Gracias a esta amplia gama de contenidos religiosos y datos históricos, y debido a su importancia en la historia de las artes, cada año la Fortaleza de Wartburgo atrae alrededor de medio millón de visitantes de todo el mundo.

Lo que hace que el castillo sea un imán para la memoria, tradición y peregrinación es que se erige como un monumento a la historia cultural de Alemania, de Europa y más allá de límites y fronteras.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Museumsinsel (Isla de los Museos), Berlín (1999)

La Isla de los Museos de Berlín es un conjunto de museos individuales de importancia histórica y artística situado en el corazón de la ciudad. Los cinco museos, construidos entre 1824 y 1930 por los arquitectos prusianos de mayor renombre, representan la materialización de un proyecto visionario y la evolución de los enfoques de diseño de museos durante este siglo seminal. El Museo Antiguo fue construido en 1830 según diseños de Karl Friedrich Schinkel como el primer museo público de Prusia, seguido del Museo Nuevo en 1859, la Galería Nacional Antigua en 1876, el Museo de Bode en 1904 y el Museo de Pérgamo en 1930. Forman un complejo único que sirve para fines puramente museológicos y que

constituye un punto culminante del urbanismo en el tejido ciudadano como una especie de corona de la metrópoli.

El valor cultural de la Isla de los Museos está vinculado a su papel histórico en la concepción y el desarrollo de cierto tipo de construcción y conjunto: el del museo moderno de arte y arqueología. En este sentido, la Isla de los Museos de Berlín es uno de los conjuntos más importantes e impresionantes del mundo.

La Isla de los Museos de Berlín es una materialización notable de un foro público urbano que tiene el valor simbólico de la Acrópolis, y que muestra una rara continuidad urbanística y arquitectónica. Los valores urbanos y arquitectónicos de la Isla de los Museos son inseparables de las colecciones importantes que albergan los cinco

museos, testimonio de la evolución de la civilización, con tesoros como la Puerta de Istar, el Altar de Pérgamo, la Puerta del Mercado de Mileto y el busto de Nefertiti.

La conexión es directa, ya que los espacios arquitectónicos en los museos fueron diseñados en una relación orgánica con las colecciones expuestas, ya fuese incorporadas como parte del diseño interior o enmarcadas e interpretadas.

Tras la reunificación de Alemania, las colecciones que se habían dispersado entre Berlín Oriental y Occidental fueron reunidas poco a poco. Además, el Museo Nuevo que, después de la guerra, había quedado como una ruina durante unos sesenta años, fue restaurado y reconstruido por el estelar arquitecto británico, David Chipperfield.

El Reino de los Jardines de Dessau-Wörlitz (2000)

Primer jardín paisajístico de estilo inglés en Europa continental, el Reino de los Jardines de Dessau-Wörlitz, situado en Sajonia-Anhalt, es un ejemplo excepcional de diseño y urbanismo del Siglo de las Luces en el siglo XVIII. Sus componentes diversos – los edificios, parques y jardines sobresalientes de estilo inglés y extensiones de tierras agrícolas sutilmente modificadas– tenían fines estéticos, educativos y económicos ejemplares.

Para el príncipe Leopoldo III Federico Francisco de Anhalt-Dessau (1740-1817) y su amigo y asesor Friedrich Wilhelm von Erdmannsdorff, el estudio de los jardines paisajísticos en Inglaterra y los edificios antiguos en Italia durante varios viajes fueron el ímpetu para su propio programa creativo en el pequeño principado junto a los ríos Elba y Mulde.

A lo largo de un período de cuarenta años, se desarrolló una red de relaciones

visuales y estilísticas con otros jardines paisajísticos de la región, llevando a la creación de un paisaje de jardines en una escala única en Europa. En la creación de este paisaje, los diseñadores se esforzaron por ir más allá de meramente copiar un paisaje de jardín y edificios de otros sitios, para en su lugar generar una síntesis de una amplia gama de relaciones artísticas.

Como un adepto de la Ilustración, el duque utilizó el arte del paisajismo para dar expresión a las opiniones políticas. Muchas de las estructuras y estatuas fueron diseñadas como elementos didácticos para la mejora moral del observador. Partiendo de la idea de la granja ornamental, la agricultura como base de la vida cotidiana encontró su lugar en el paisajismo. Otra característica del paisaje es la integración de nuevos avances tecnológicos, una expresión de la búsqueda continua de la modernidad. En zonas del parque barroco de Oranienbaum, se dispuso un jardín anglo-chino, que en la actualidad constituye el único ejemplo europeo exis-

tente de jardín de este tipo preservado en su forma original del período anterior a 1800.

Schloss Wörlitz fue el primer edificio neoclásico de la historia de la arquitectura alemana. La Casa Gótica tuvo una influencia decisiva en el desarrollo del renacimiento de la arquitectura gótica en Europa central. Por primera vez, se utilizó el estilo gótico para comunicar un mensaje político, concretamente el deseo de retención de la soberanía entre los territorios imperiales más pequeños.

A través de la incorporación consciente y estructurada de edificios y parques económicos, tecnológicos y funcionales en el paisaje de diseño artístico, el Reino de los Jardines de Dessau-Wörlitz se convirtió en una importante confluencia de ideas. La perspectiva reformista de este período provocó una enorme diversidad de cambio en la disposición del jardín, y este legado aún se puede sentir hoy. Así el sitio puede considerarse como de una filosofía diseñada y construida.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Isla monástica de Reichenau (2000)

La Isla monástica de Reichenau, situada junto al lago Constanza, en el suroeste de Alemania, representa una obra maestra del ingenio creativo humano al constituir el conjunto de tres iglesias en la isla monástica un ejemplo excepcional de un grupo de iglesias medievales integradas que conservan elementos de arquitectura carolingia, otoniana y sálica pertinentes en la historia de la arquitectura.

El monasterio benedictino fue un importante centro artístico de su época, ilustrado magníficamente por sus monumentales murales, de gran importancia para la historia del arte en Europa de los siglos x y xi.

El crucero, los transeptos y el presbiterio de la basílica cruciforme carolingia de Mittelzell, consagrada en 816, son excepcionales tanto por su tamaño como por su excelente estado de conservación, y constituyen un ejemplo importante de este particular tipo de crucero en Europa. Igualmente significativas son las partes supervivientes del monasterio carolingio, con un sistema de calefacción modelado según antiguos ejemplos romanos. Los transeptos y el ábside de la iglesia de Santa María y Marco (1048), vinculados a las partes carolingias por la nave, son igualmente importantes para la historia de la arquitectura europea. Los murales en el ábside de la iglesia de San Pedro y Pablo en Niederzell son de una

calidad excepcional. Los murales que adornan la nave de la iglesia de San Jorge en Oberzell son artísticamente sobresalientes y constituyen el único ejemplo de un conjunto completo y generalmente conservado de murales escénicos anteriores al año 1000 existentes al norte de los Alpes.

La tradición monástica aún puede verse en los singulares festivales y procesiones de carácter religioso que se celebran en la isla.

Los únicos manuscritos de Reichenau de la Alta Edad Media con sus ilustraciones narrativas del Nuevo Testamento y las vidas de Jesús y los evangelios están reconocidos en el Registro de la Memoria del Mundo de la UNESCO.



© Stiftung Zollverein_Jochen Tack

Complejo industrial de la mina de carbón de Zollverein en Essen (2001)

El Complejo industrial de la mina de carbón de Zollverein en Essen es un ejemplo importante de una industria primaria europea de gran importancia económica durante los siglos XIX y XX. Consta de las instalaciones completas de un sitio histórico de minería de carbón: pozos, plantas de coque, vías férreas, escombreras, viviendas de mineros e instalaciones de consumo y servicios sociales. La mina es especialmente destacable por la alta calidad arquitectónica de sus edificios del Movimiento Moderno.

Zollverein XII se creó al final de una época de agitación y cambio político y económico en Alemania, representada estéticamente en la transición del expresionismo al cubismo y funcionalismo. Los arquitectos Fritz Schupp y Martin Kemmer desarrollaron Zollverein XII en el lenguaje gráfico de la Bauhaus como un grupo de edificios que combinan forma y función de modo magistral.

Al mismo tiempo, Zollverein XII encarna este breve boom económico entre las dos guerras mundiales, que ha pasado a la historia como los 'locos años veinte'. Zollverein es también, y no menos importante, un monumento de la historia de la industria que

refleja una época, en la que, por primera vez, la globalización y la interdependencia mundial de factores económicos tuvieron un papel vital.

El carbón fue extraído y procesado aquí durante 135 años, antes de cerrarse la mina en 1986. Creada en 1998, la Fundación Zollverein dedicó muy rápidamente su atención a cambiar el uso complejo y la preservación del monumento industrial.

Hoy, el sendero patrimonial de Zollverein informa a los visitantes sobre los modernistas de las décadas de 1920 y 1930, el desarrollo de la industria pesada y cómo se procesaba el 'oro negro' en la antigua planta de separación, las carboneras y el lavadero de carbón, enormes máquinas y cintas transportadoras, filas aparentemente sin fin de hornos de coque y seis imponentes chimeneas.



© Stiftung Zollverein_Jochen Tack



© Uwe Schwarzbach

Centros históricos de Stralsund y Wismar (2002)

Fundadas en el siglo XIII, las ciudades medievales de Wismar y Stralsund, situadas en la costa báltica del norte de Alemania, representaron estructuras de comercio distintas pero complementarias como centros líderes de la sección Wendish de la Liga Hanseática entre los siglos XIII y XV.

Ambas ciudades han conservado su planta medieval con su red de calles, sistema de calles y plazas, estructura de zonas y parcelas en un estado casi inalterado. Mientras que el plano de Stralsund es un buen ejemplo de una ciudad marítima do-

minada por el comercio de larga distancia, Wismar lo tiene de una ciudad marítima que, además del comercio de larga distancia, está caracterizada particularmente por el comercio de exportación. La sustancia arquitectónica conservada de Stralsund y Wismar es rica en ejemplos de la época hanseática que, en su variedad y complejidad, son documentos vivos de la importancia política y económica así como de la extraordinaria riqueza de las ciudades en la Edad Media. En particular destacan el grupo monumental de seis iglesias de ladrillo que forma una representación variada y singular de la famosa arquitectura religiosa

de las ciudades hanseáticas en la región báltica meridional. Esta familia de basílicas góticas de ladrillo tiene una densidad única y de calidad que tuvo una influencia duradera en la arquitectura de Europa septentrional. Las numerosas edificaciones de la época barroca reflejan la posición destacada que tenían ambas ciudades en los siglos XVII y XVIII: como ciudades fortificadas de rango europeo, tenían vínculos estrechos con el reino de Suecia y se convirtieron en importantes centros administrativos y de defensa, contribuyendo al desarrollo del arte militar y la integración de otra capa de influencias culturales.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Valle del curso medio del Alto Rin (2002)

El Rin es uno de los grandes ríos del mundo y ha sido testigo de muchos acontecimientos apoteósicos en la historia de la humanidad. El tramo del Valle del curso medio del Alto Rin, entre Bingen y Coblenza, es en muchos sentidos una expresión excepcional de esta larga historia. Este paisaje cultural ha servido como vínculo entre el sur y el norte de Europa desde los tiempos prehistóricos, permitiendo el comercio e intercambio cultural, que a su vez llevaron a la creación de asentamientos. La ubicación estratégica de este impresionante tramo de 65 kilómetros del curso del Rin como vía de transporte y la prosperidad que engendró se refleja en sus sesenta pequeñas ciudades, los extensos viñedos en terrazas y las ruinas de castillos que antaño defendieron su comercio. Condensados en una zona muy pequeña,

posteriormente se sumaron para formar cadenas de pueblos y pequeñas ciudades.

Asimismo, la geomorfología del Valle del curso medio del Alto Rin es tal que el río ha fomentado durante siglos un paisaje cultural de gran belleza que durante los últimos dos siglos ha tenido gran influencia en poetas, pintores y compositores.

El sitio se extiende desde la Puerta de Bingen (Binger Pforte), donde el río Rin desemboca en el cañón de la sección profunda del valle del Rin, a través de la vega de Bacharach, de 15 km de longitud, con valles laterales más pequeños en forma de V, hasta Oberwesel donde se produce una transición de la arcilla-pizarra blanda a la piedra arenisca dura.

En una serie de estrechos, el más famoso de los cuales es el Loreley, con una anchura de nada menos que 130 m (con 20 m en la sección más profunda del Rin Medio), y luego

hasta la Puerta de Lahnstein (Lahnsteiner Pforte), donde el río se ensancha de nuevo al entrar en el Valle de Neuwied. El sitio también incluye las terrazas contiguas del medio y alto Rin (Valle Alto) que atestiguan el curso tomado por el río en la antigüedad.

El paisaje está marcado por unos 40 castillos y fortalezas en las colinas erigidos a lo largo de un período de 1.000 años. El abandono y más tarde las guerras del siglo xvii dejaron a la mayor parte de ellos como ruinas pintorescas. El siglo xviii presenció el aumento de sensibilidad hacia las bellezas de la naturaleza y el paisaje físico a menudo dramático del Valle del curso medio del Rin, junto con los muchos castillos en ruinas en cumbres prominentes que hizo que resultara muy atractivo para el movimiento romántico, que a su vez influyó en las formas que adquirieron gran parte de la restauración y reconstrucción del siglo xix.

Ayuntamiento y estatua de Rolando en la plaza del mercado de Bremen (2004)

El Ayuntamiento y la estatua de Rolando en la plaza del mercado de Bremen, en el noroeste de Alemania, constituyen una representación sobresaliente de los derechos cívicos de autonomía y de mercado que se desarrollaron en el Sacro Imperio Romano Germánico en Europa. Junto a la estatua de Rolando, el ayuntamiento sigue en pie como recordatorio del orgullo que los lugareños sienten con respecto a su ciudad, su libertad y su soberanía.

El antiguo ayuntamiento fue construido como una estructura gótica a principios del siglo xv, y fue renovado a principios del siglo xvii en el denominado estilo renacentista típico de esa región del río Weser. Se construyó un nuevo ayuntamiento junto al antiguo en el siglo xx como parte de un conjunto que salió indemne de los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial.

El antiguo ayuntamiento es un edificio de sala de dos pisos con una planta rectangular. La planta baja está formada por una gran sala con pilares de roble y, en su momento, fue sede para mercaderes y representaciones teatrales. La planta superior cuenta con un salón principal de celebraciones de las mismas dimensiones. Entre las ventanas hay estatuas de piedra que representan a los emperadores y príncipes electores, que datan de la época gótica original, integradas con la decoración escultórica del Renacimiento tardío que simboliza la autonomía cívica.

En su subterráneo el ayuntamiento tiene una gran bodega con una sala de las mismas dimensiones que la planta baja con pi-



© Robin Tournadre

lares de piedra, que fue ampliada posteriormente hacia el oeste y que ahora se utiliza como restaurante. En el siglo xvii, el ayuntamiento fue renovado, y de los once ejes de la columnata, los tres centrales fueron acentuados por una construcción saliente con grandes ventanas rectangulares y un alto hastial, otro ejemplo del denominado Renacimiento Weser.

Se añadió a la fachada una decoración escultórica intrincada en piedra arenisca, con

representaciones alegóricas y emblemáticas.

El nuevo ayuntamiento fue resultado de un concurso de arquitectura, diseñado por Gabriel von Seidl de Munich y construido entre 1909 y 1913. La estatua de piedra de Rolando fue erigida inicialmente en 1404 en representación de libertad, derechos y privilegios hanseáticos de la ciudad libre e imperial de Bremen. La estatua de Rolando está asociada con el Margrave de Bretaña, un paladín de Carlomagno.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Parque Muskau / Parque Mużakowski (2004) (transfronterizo con Polonia)

El sitio transfronterizo del Parque Muskau / Parque Mużakowski es un extenso paisaje inicialmente desarrollado entre 1815 y 1844 por el príncipe Hermann von Pückler-Muskau en los terrenos de su finca, y continuado por su alumno Eduard Petzold. Encuadrado armoniosamente en el valle del río del Lusatian Neisse, la integración del parque en la ciudad local y los paisajes agrícolas circundantes anunció un nuevo enfoque en el diseño de paisajes y contribuyó al fomento de la arquitectura paisajística como disciplina. El extenso sitio incluye el río Neisse, a ambos lados de la actual frontera germano-polaca, otros elementos acuáticos, artificiales y naturales, puentes, edificios, zonas forestales y caminos. Es un ejemplo de un paisaje cultural en el que los atributos naturales del lugar fueron aprovechados con la máxima habilidad.

El parque es de la más alta calidad estética y su composición se funde con fluidez con el valle del río formado naturalmente. Su esencia es la relación visual entre la residencia central, el nuevo castillo, y una serie de puntos focales topográficos que comprenden miradores ideales establecidos a lo largo de terrazas ribereñas que flanquean el valle, cada uno de los cuales forma parte de una red de panoramas diseñada con maestría. Pückler incorporó elementos arquitectónicos artificiales en esta red junto con componentes naturales, incluyendo los elementos geológicos del terreno. Es distintivo por su extraordinaria sencillez y expansividad.

Pückler sentó las bases de un paisajismo integrado con la ampliación del parque al

interior de la ciudad de Bad Muskau a través de pasillos verdes y parques urbanos. La incorporación de la comunidad en la composición general, como componente fundamental de su paisaje utópico planificado, tuvo un gran impacto en el urbanismo contemporáneo, particularmente en Estados Unidos (según se observa en las zonas verdes de la ciudad de Boston) y en el desarrollo de la profesión de arquitecto/a paisajista. Pückler publicó sus principios de la teoría

del diseño paisajista en *Andeutungen über Landschaftsgärtnerei* (1834). Asimismo, la formación de los jardineros por el príncipe von Pückler y su alumno Eduard Petzold ayudó a crear normas que influyeron en los trabajos de otros jardineros y planificadores. Esta tradición formativa ha resucitado recientemente por la creación de la Escuela de Muskauer, instituto internacional para la formación en mantenimiento de paisajes ajardinados y culturales.



© Stiftung Fürst Pückler Park Bad Muskau

Centro histórico de Ratisbona y Stadtamhof (2006)

Situado a orillas del Danubio, el Centro histórico de Ratisbona y Stadtamhof es un ejemplo excepcional de un centro medieval de comercio centroeuropeo, que ilustra un intercambio de influencias culturales y arquitectónicas. El sitio abarca el centro de la ciudad en la orilla sur del río, dos islas largas en el Danubio, la denominada Wöhrde (de la antigua palabra alemana waird, que significa isla o península) y la zona del antiguo hospital de beneficencia de Santa Catalina en Stadtamhof, un distrito incorporado a la ciudad de Ratisbona en 1924. Un canal navegable, parte de la vía fluvial europea del canal Rin-Meno-Danubio, forma el límite norte de Stadtamhof.

Una cantidad considerable de edificaciones de calidad excepcional son testimonio de su importancia política y económica desde el siglo IX. El tejido histórico refleja dos milenios de continuidad estructural e incluye construcciones antiguas romanas, románicas y góticas. La arquitectura de Ratisbona de los siglos XI a XIII sigue definiendo el carácter de la ciudad, marcado por altos edificios, calles oscuras y estrechas y sólidas fortificaciones. Los edificios incluyen casas medievales y torres patricias, gran cantidad de iglesias y conjuntos monásticos así como el Puente de Piedra, del siglo XII. Otros lugares incluyen la plaza de Krauterermarkt con la Iglesia Colegiata de San Juan, el antiguo decanato de la catedral, las pla-

zas de Dachauplatz, Neupfarrplatz, Alter Kornmarkt, Kohlenmarkt, Rathausplatz y Haidplatz, Porta Praetoria y las torres patricias.

La ciudad también se ha destacado por ser lugar de asambleas imperiales y sede de las asambleas generales del Parlamento Imperial Perpetuo hasta el siglo XIX. Numerosas edificaciones son testimonio de su historia como uno de los centros del Sacro Imperio Romano Germánico, como las torres patricias, grandes edificios eclesiásticos y monasterios románicos y góticos –San Emeramo, Alte Kapelle, Niedermünster y San Jacobo– así como la Catedral de San Pedro y el ayuntamiento, de estilo gótico tardío.



© H.-J. Aubert



© H.-J. Aubert

Bloques de viviendas modernistas de Berlín (2008)

Las urbanizaciones modernistas de Berlín que aparecieron entre 1913 y 1934, con su promesa de 'luz, aire y sol' para los residentes y sus líneas limpias, fueron muy influyentes en la arquitectura y el urbanismo del siglo XX.

El conjunto de seis inmuebles de viviendas en el estilo modernista de Berlín es testimonio excepcional de la implementación de las políticas de la vivienda durante el período de 1910 a 1933 y especialmente durante la República de Weimar, cuando la ciudad de Berlín estuvo caracterizada por su progresismo político, social, cultural y técnico. Los inmuebles reflejan, con la máxima calidad, la combinación de urbanismo, arquitectura,

diseño de jardines e investigación estética típicos del modernismo de principios del siglo 20, así como la aplicación de nuevas normas de higiene y sociales.

Contemporáneos, luminosos, acogedores, bien proporcionados y sobre todo asequibles para la gente común, estos apartamentos con cocina, baño y balcón fueron innovadores en su época e incluso hasta hoy han conservado su frescura. Incluso en la actualidad, los diseños atemporales de Gartenstadt Falkenberg, la urbanización de Schillerpark, Wohnstadt Carl Legien, la Ciudad Blanca (Weisse Stadt), 'ciudad Siemens' y la urbanización de Britz (también conocida como la urbanización de herradura por el diseño de su edificio principal) hacen que sean lugares populares para vivir.

Algunos de los arquitectos más prominentes del modernismo alemán participaron en el diseño y la construcción de los inmuebles: los principales arquitectos responsables de proyectar las fincas fueron Bruno Taut y Martin Wagner, mientras que arquitectos estrella de la época, como Hans Scharoun, Hugo Häring y Walter Gropius, también participaron. Desarrollaron tipologías innovadoras urbanas, constructivas y de apartamentos, soluciones técnicas y logros estéticos. La construcción en herradura, la 'Tautes Heim', construida como casa de vacaciones por el arquitecto Bruno Taut para su propio uso, ha sido renovada recientemente, con sus instalaciones y accesorios de estilo años 1920.



© Berliner Bau und Wohnungsbaugenossenschaft 1892



© Berliner Bau und Wohnungsbaugenossenschaft 1892



© H.-J. Aubert

Mar de Wadden (2009, 2014) (transnacional con Países Bajos y Dinamarca)

El Mar de Wadden es el mayor sistema ininterrumpido de bancos de arena y fangales intermareales del mundo, con procesos naturales inalterados a lo largo de la mayoría de la zona. Con sus más de 1.100 km², el sitio ocupa los Parques Nacionales alemanes del Mar de Wadden de Baja Sajonia, Hamburgo y Schleswig-Holstein, la Zona de Conservación holandesa del Mar de Wadden y la mayoría de la Zona de Conservación danesa del Mar de Wadden. La Cooperación Trilateral del Mar de Wadden establece el marco general y la estructura para la conservación y gestión

integral del sitio en su conjunto y la coordinación entre los tres Estados Partes.

El Mar de Wadden abarca una multitud de zonas de transición entre tierra, mar y ambiente de agua dulce: bancos de mejillones, densas praderas marinas y fangales que sirven de alimento a muchos animales, pantanos salinos florecientes a lo largo de los diques y las islas e islotes de Hallig, que dan paso a playas y dunas de arena blanca.

Geológicamente, es una zona muy joven, de solo 10.000 años de antigüedad, que se está remodelando de continuo debido a los vientos y mareas. Altamar y bajamar alternan cada seis horas, transformando el paisaje como por arte de magia. Los niveles de agua cambiantes posibilitan caminar hasta los ba-

rizales y las islas que se encuentran justo frente a la costa.

Más de 10.000 especies están especialmente adaptadas a las difíciles condiciones ambientales. El Mar de Wadden se considera una de las zonas más importantes del mundo para las aves migratorias, y está conectado a una red de otros sitios vitales para tales aves. Es importante no solo en el contexto de la Ruta del Atlántico Oriental, sino también por el papel fundamental que desempeña en la conservación de las aves acuáticas migratorias de África y Eurasia. En el Mar de Wadden hasta 6,1 millones de aves pueden estar presentes al mismo tiempo, y un promedio de 10 a 12 millones pasan por aquí todos los años.



© Common Wadden Sea Secretariat / J. van de Kam



© Common Wadden Sea Secretariat / K. Kreuijer



© GRECON Fagus-Werk

Fábrica de Fagus en Alfeld (2011)

Diseñada en torno a 1910, la Fábrica de Fagus en Alfeld se considera por lo general la primera estructura verdaderamente modernista, presagiando dicho movimiento en la arquitectura. Construida por Walter Gropius, es notable por el uso innovador de las paredes de inmensos paneles acristalados combinados con una estructura de soporte de carga atenuada, típica del estilo Neues Bauen. Es testimonio de una importante ruptura con los valores arquitectónicos y decorativos existentes, y representa un cambio decidido hacia una estética industrial funcionalista.

La Fábrica de Fagus en Alfeld establece importantes aspectos fundamentales de la arquitectura funcionalista moderna del siglo XX, en particular el uso de muros cortina e inmensos paneles acristalados. Constituye un complejo homogéneo, territorial y construido, diseñado racional y completamente para servir a un proyecto industrial.

El esquema es a la vez arquitectónico, estético y social, y es testimonio de la de-

terminación de lograr el control humanista de los cambios sociales y estéticos ligados a la industrialización. Los elementos decorativos y funcionales interiores están en sintonía con la arquitectura y el proyecto social. Representan una de las primeras manifestaciones consumadas de diseño

industrial en una unidad arquitectónica extraordinaria.

Esta fábrica atemporal, elegante y de aspecto futurista, cien años después, continúa con su función original que es la producción, de hormas de Fagus para la industria del calzado. Así, hasta nuestros días.



© GRECON Fagus-Werk

Palafitos prehistóricos en torno al macizo de los Alpes (2011) (transnacional con Austria, Francia, Italia, Eslovenia y Suiza)

La serie de 111 de los 937 sitios de palafitos arqueológicos conocidos en seis países en torno a las regiones alpinas y subalpinas de Europa se compone de los restos de asentamientos prehistóricos que datan de 5000 a 500 a. C., que se encuentran bajo el agua, a orillas de lagos, a lo largo de los ríos o en humedales. Las condiciones de conservación excepcionales para las materias orgánicas proporcionados por los sitios anegados, combinados con amplias investigaciones arqueológicas submarinas y la investigación en muchos campos de las ciencias naturales, como la botánica y la

zoología arqueológicas, durante las últimas décadas, se han combinado para presentar una excepcional percepción detallada del mundo de las tempranas sociedades agrarias en Europa. La información precisa sobre su agricultura, ganadería, desarrollo de la metalurgia, durante un período de más de cuatro milenios, coincide con una de las fases más importantes de la historia reciente de la humanidad: el nacimiento de las sociedades modernas.

En vista de las posibilidades de la datación exacta de los elementos arquitectónicos de madera mediante la dendrocronología, los sitios han proporcionado fuentes arqueológicas excepcionales que permiten una comprensión de pueblos prehistóricos enteros y sus técnicas de construcción detalladas y desarrollo espacial durante períodos muy

largos. También revelan detalles de rutas comerciales del sílex, conchas, oro, ámbar y cerámica a través de los Alpes y en las planicies, evidencias de transporte de canoas y ruedas de madera, algunas completas con ejes para carros de dos ruedas que datan de 3400 a. C., algunos de los mejor conservados en el mundo, y los textiles más antiguos de Europa que datan de 3000 a. C. Esta evidencia acumulada ha proporcionado una perspectiva única de la vida doméstica y los asentamientos de una treintena de grupos culturales distintos en el paisaje lacustre alpino que permitió que prosperasen los palafitos.

En Alemania, hay nueve palafitos a orillas del Lago Constanza en Baden-Württemberg, nueve más están inscritos en la Alta Suabia (Baviera), al sur de Augsburgo y en el Lago Starnberg.



© H.-J. Aubert

Bosques de hayas primitivos de los Cárpatos y hayedos antiguos de Alemania (2007, 2011)

Los hayedos antiguos de Alemania, ampliación del sitio de los bosques de hayas primitivos de los Cárpatos, representan un ejemplo sobresaliente de los complejos de bosques inalterados, y muestran los patrones y procesos ecológicos de masas puras de haya europea más completos e integrales a través de una variedad de condiciones ambientales. Contienen una inestimable reserva genética de hayas y muchas especies asociadas y dependientes de estos hábitats forestales.

Desde 2011, los restos más valiosos de los bosques antiguos naturales de hayas en Alemania forman un sitio del Patrimonio Mundial transnacional junto con los 'Bosques de hayas primitivos de los Cárpatos' en Ucrania y la República Eslovaca que fueron inscritos en 2007. Las cinco zonas forestales seleccionadas están ubicadas en el Parque Nacional de Jasmund y Müritz, en Mecklemburgo-Pomerania Occidental, en Hainich, en Turingia, en Kellerwald-Edersee, en Hesse y en la Reserva de Biosfera de Schorfheide-Chorin en Brandenburgo. Estos componentes alemanes con sus bosques de hayas en las tierras bajas y tierras altas centrales son un complemento perfecto para los bosques de hayas situados en los Cárpatos. Así, el sitio transnacional del Patrimonio Mundial de la UNESCO refleja toda la gama de tipos de bosques de hayas desde orillas del mar hasta el límite forestal de montaña en los lugares más diversos dentro de la zona núcleo de la distribución de hayas en Europa.

Jasmund representa los bosques de hayas de las tierras bajas sobre arcilla, cal y canto. Bosques de hayas, acantilados de tiza y el mar forman un fascinante telón de fondo. El bosque parece sumergirse en el mar en el acantilado de tiza. El clima costero inclemente y la interacción de la topografía y el clima redundan en una diversidad de comunidades distintas de bosques de haya, que se intercalan con arroyos y páramos. La parte Serrahn del Parque Nacional de Müritz, en medio de un amplio paisaje forestal y lacustre, da una idea de cómo eran los bosques de hayas de las tierras bajas alemanas. Lagos y páramos enriquecen el paisaje forestal, crean una rica variedad de



© Nationalpark Hainich

hábitats y forman la base para una abundante biodiversidad.

La Reserva de Biosfera de Schorfheide-Grumsin comprende los mayores bosques de hayas de tierras bajas aún conectados a escala mundial. El agua y los bosques están estrechamente vinculados en Grumsin. Lagos, pantanos forestales y páramos en valles profundos se intercalan con riscos marcados y evocan imágenes forestales atmosféricas.

En el Parque Nacional de Hainich, los bosques de hayas más valiosos crecen en las cordilleras centrales. Impresiona por su amplia gama de especies de árboles y revela

bosques de hayas en suelo de cal de una magnitud, naturaleza virgen y forma que no se encuentran en ningún otro lugar. Ni carreteras ni asentamientos cortan a los bosques excepcionalmente antiguos y extensos de Kellerwald, donde han sobrevivido singulares reliquias de bosque primitivo. El haya alcanza su límite de bosque natural en las laderas rocosas y pedregosas, y forma un paisaje forestal de forma extraña. Los visitantes encontrarán una amplia gama de comunidades vivientes típicas de los bosques de hoja caduca, con numerosas especies raras, como el búho real, el milano real y la cigüeña negra.



© Nationalpark Hainich / R. Biehl



© H.-J. Aubert

Ópera de los Margraves de Bayreuth (2012)

La Ópera de los Margraves de Bayreuth del siglo XVIII es una obra maestra de la arquitectura teatral barroca, encargada por la Margravina Wilhelmina de Brandeburgo como una sala de ópera seria, y edificada entre 1746 y 1750. El auditorio en forma de campana de palcos escalonados, construida de madera y forrada con lona decorativa pintada, fue diseñado por el entonces primer arquitecto de teatro europeo Giuseppe Galli Bibiena y su hijo Carlo.

La fachada de piedra arenisca diseñada por el arquitecto de la corte Joseph Saint Pierre proporciona un punto focal en el espacio público urbano que fue planificado especialmente para el edificio. Como un teatro de ópera independiente de la corte y no como parte de un complejo de palacio, marca un punto clave en el diseño de teatros de ópera, presagiando los grandes teatros públicos del siglo XIX.

En cuanto a su magnitud y esplendor, era comparable con los teatros de ópera de Viena, Dresde, París y Venecia. Hoy sobrevive como el único ejemplo completamente conservado de la arquitectura teatral de la ópera de corte. Todavía utilizado para representaciones, el teatro está construido completamente en madera, y su lujosa decoración, tallada y pintada es como ninguna otra en el mundo, donde la cultura barroca de ópera de corte y la acústica pueden sentirse verdaderamente.

Con su ubicación en el espacio público urbano original del siglo XVIII, la fachada barroca, la estructura de tejado original que se extiende 25 m, la distribución interna y el diseño del vestíbulo ceremonial, teatro con palcos de varios niveles y escenario que incluyen todos los materiales y decoración originales existentes, el teatro de la ópera

se considera uno de los monumentos arquitectónicos más importantes de la sociedad absolutista.

Por último, la Ópera de los Margraves fue también una de las razones por las que el compositor Richard Wagner eligió Bayreuth como sede de sus festivales de teatro.



© Frahm



© H.-J. Aubert

Bergpark Wilhelmshöhe (2013)

Inspirado por la dramática topografía del lugar, el Bergpark Wilhelmshöhe barroco con su monumento a Hércules y fuentes acuáticas creadas por Carl, el landgrave de Hesse-Kassel que datan de 1689, es una representación sobresaliente de la evolución en los movimientos de diseño de arte, tecnología y paisajismo de la época, y en definitiva una demostración del dominio humano sobre la naturaleza.

Ocupando 240 hectáreas en la ciudad de Kassel, en el norte de Hesse, la topografía de 300 años de antigüedad ejemplifica la mayoría de edad de la arquitectura paisajística en la Europa absolutista. La monumental exposición de agua, que discurre desde el octógono coronado por la enorme estatua de Hércules a través de la gruta Vexing y la cuenca de la Alcachofa con sus efectos acústicos hidroneumáticos, la cascada Felsensturz y la cuenca Cabeza de Gigante hasta la cuenca de Neptuno en dirección a la Gran Fuente, un géiser de 50 m de alto que cuando se construyó en 1767 fue el más alto del mundo, a lo largo de un eje este-oeste que termina en el centro de la ciudad. Complementado por las salvajes cascadas de la era romántica, rápidos y cataratas creados en época del bisnieto de Carl, Elector Guillermo I, como parte del

paisaje del siglo XVIII en la parte inferior del Bergpark, toda la composición es una excelente demostración de la maestría técnica y artística del agua en un paisaje diseñado. Junto con las láminas de cobre de 11,5 m de alto, la estatua de Hércules que se eleva

sobre el parque y visible desde considerable distancia, resulta en un logro escultórico extraordinario y brinda testimonio de la riqueza y el poder de la clase dirigente europea de los siglos XVIII y XIX.



© Museumslandschaft Hessen Kassel



© H.-J. Aubert

Westwerk carolingio y civitas de Corvey (2014)

Rodeado de un entorno rural que en gran medida aún se conserva y avistado desde la distancia por sus tejados puntiagudos y torres de piedra desnuda, el Westwerk carolingio y civitas de Corvey yacen a lo largo de la orilla occidental del río Weser en el este de la ciudad de Höxter, en el norte de Rin-Westfalia.

El Westwerk de Corvey en Höxter en el Weser es una de las pocas estructuras carolingias cuyas partes principales han sido conservadas, y el único ejemplo de un edificio de obra occidental de esa época que sigue en pie. Combina a un alto nivel innovación y referencias a modelos antiguos. Como tipo de construcción, ha influido considerablemente en la arquitectura eclesiástica románica y gótica occidental. La sala abovedada

original conservada, con columnas y pilares en la planta baja, y la sala principal rodeada de galerías en tres lados de la planta superior hacen de Corvey uno de los ejemplos más llamativos del 'Renacimiento Carolingio'. Esto se aplica a la decoración artística original documentada de los elementos que todavía existen en las plantas baja y superiores, entre ellos figuras de estuco de tamaño natural y frisos mitológicos que presentan el único ejemplo conocido de murales de la antigua mitología con interpretación cristiana de la época carolingia. La estructura y la decoración se refieren al mundo de ideas de la época carolingia que se ha convertido en parte esencial de la historia occidental.

Corvey fue uno de los monasterios más influyentes del Imperio Franco. Su labor misionera fue muy importante con respecto a los procesos político-religiosos en muchas

partes de Europa. Famoso por su biblioteca y escuela y favorecido por su ubicación conveniente a orillas del Weser, el monasterio benedictino se convirtió en un centro cultural, espiritual y económico en los siglos IX y X. Desde el traslado de las reliquias de San Vito en el año 836, Corvey ha sido lugar de peregrinación de gran atractivo. Como abadía imperial, Corvey no solo tenía funciones intelectuales y religiosas en lo que respecta a la conversión de Sajonia y zonas adyacentes, sino que también era de importancia política y económica como un puesto de avanzada del Imperio Franco en los límites del mundo cristiano de aquel entonces.

Corvey está vinculado con centros culturales de Europa a través de la tradición histórica, así como del diseño conservado de la evidencia constructiva y arqueológica de más allá del Imperio Carolingio. 🌀



© Kulturkreis Höxter-Corvey Ggmbh



© Kulturkreis Höxter-Corvey Ggmbh



Foto: © DDC RAB Media

Descubra los sitios del Patrimonio Mundial históricos de Alemania en tren ya desde € 29

¡Aproveche al máximo su viaje en tren a alta velocidad y en un alto confort!

Para reservas y más información, visite www.bahn.com

¡Entre y ,relájese!



LIMPIEZA RESPETUOSA CON EL PATRIMONIO

La Comisión Alemana para la UNESCO y la empresa especialista en limpieza, Kärcher, están colaborando en un proyecto piloto de alcance nacional para ayudar a preservar los monumentos culturales en Alemania. En este contexto, se seleccionó la Capilla de San Carlos y Huberto en la Catedral de Aquisgrán, como ganadora de un concurso de limpieza gratuita respetuosa con el patrimonio por la empresa Kärcher. Los trabajos en este sitio del Patrimonio Mundial empiezan en mayo de 2015. Como parte de su patrocinio, Kärcher ya ha prestado su ayuda a más de 100 edificios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial durante los últimos 35 años, incluyendo la columnata en la Plaza de San Pedro en Roma, la estatua del Cristo el Redentor en Río de Janeiro y la Puerta de Brandenburgo en Berlín. www.kaercher.com



makes a difference

BOSQUES SAGRADOS Y KAYAS DE LOS MIJIKENDA - KENIA



Kenia cuenta con seis sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Uno de los seis está compuesto por los espectaculares Bosques sagrados y kayas (pueblos) de los mijikenda. Los kayas, situados en las llanuras costeras de Kenia, son zonas residuales que ocupan entre 10 y 200 hectáreas de lo que antaño fue un bosque de tierras bajas de África Oriental. Hay 11 kayas de los mijikenda. Han sido fundamentales en la formación de las actitudes, la identidad y las perspectivas de la comunidad de los mijikenda en el transcurso del tiempo, y simbolizan continuidad, diversidad e integración culturales. Los kayas tienen un alto valor estético y cuentan con restos singulares de pequeños pueblos fortificados. Tuvieron un papel vital en la protección de los ancestros mijikenda cuando se asentaron en el siglo 16. Los kayas tienen relevancia cultural, tradicional y espiritual. También tienen una gran importancia medioambiental, medicinal y agrícola. Los esfuerzos por proteger la muy vulnerable biodiversidad, así como los rasgos físicos y relevancia espiritual de los kayas, están siendo críticamente amenazados debido al aumento en la despreocupación por los valores tradicionales, la pérdida del talismán ritualista conocido como *finjo* y otros artefactos y un aumento en el desarrollo económico. Los Gobiernos Autonómicos de Condado de Kwale y Kilifi asociados con los kaya están resultando ser un rayo de esperanza para la protección de los kayas, a través de la capacitación en colaboración con entidades estratégicas incluyendo la UNESCO, la Comisión Nacional de Kenia para la UNESCO, el Ministerio de Justicia, etc. En Kenia nos enorgullecemos de los Kayas, ya que no solo cuentan parte de nuestra historia, sino que es nuestra responsabilidad universal preservar un patrimonio de la humanidad tan increíble.



Kenya National Commission
for UNESCO
P.O Box 72107-00200



Culture | Nature | Adventure

Preserving Culture | Promoting Heritage

Antiguo Esplendor de Sri Lanka

Central Cultural Fund
Sri Lanka



web : <http://www.ccf.lk>

මධ්‍යම සංස්කෘතික මූලදායක
Central Cultural Fund

La revista *Patrimonio Mundial* es publicada por la UNESCO y Publishing for Development cuatro veces al año en inglés, francés y español. Esta publicación presenta y promueve la conservación de nuestro patrimonio mundial, con detallados reportajes y noticias sobre los sitios naturales y culturales más excepcionales del mundo. Esta revista se propone reflejar y apoyar la labor de la UNESCO en favor de los sitios del Patrimonio Mundial: nuestro legado del pasado, nuestra responsabilidad con el presente y nuestro deber para las generaciones futuras.

Suscribiéndose a *Patrimonio Mundial* usted contribuye a la conservación de nuestro patrimonio.

FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN A PATRIMONIO MUNDIAL

Detalles de la suscripción:

Duración: 1 año (cuatro números) 2 años (ocho números)
Idioma: Inglés Francés Español

La suscripción anual a "Patrimonio Mundial" cuesta 27.00 € (54.00 € por dos años) para Europa y 37.00 US\$ (74 US\$ por dos años) para el resto del mundo e incluye los gastos de envío.

Datos del suscriptor:

Nombre _____ Teléfono _____
Organización _____ Fax _____
Dirección _____ E-mail _____
Código postal _____
Ciudad _____
País _____

forma de pago:

Cheque (a la orden de DL SERVICES)

Transferencia bancaria

Titular: DL SERVICES
Número de cuenta: 001-4460599-33
Entidad bancaria: FORTIS BNP
Código Swift: GEBABEBB
Código Iban: BE79 0014 4605 9933

Tarjeta de crédito

VISA N° de tarjeta:/...../...../...../
 MasterCard Fecha de caducidad:/...../
Código de seguridad:

Fecha y firma del titular:

Enviar su pedido a:

DL SERVICES
Avenue du Roi 202
B 1190 Bruselas (Bélgica)
Tel: +32 2 538 43 08 • Fax: +32 2 538 08 41
Email: subscriptions@dl-servi.com





RISCO CAÍDO Y LOS ESPACIOS SAGRADOS DE MONTAÑA EN GRAN CANARIA

El conjunto monumental arqueoastronómico de los antiguos habitantes de Gran Canaria

Descubriendo un espacio sagrado único

En el entorno de la colosal Caldera de Tejeda en Gran Canaria se encuentran los santuarios de montaña más espectaculares de los antiguos pobladores de la isla. Durante más de mil quinientos años de aislamiento, aquellos bereberes o imazighen insulares, fueron capaces de desarrollar en aislamiento una cultura única, cargada de expresiones y ritos que aún resuenan entre otras manifestaciones en los cientos de grabados de sus cuevas.



Los inexpugnables asentamientos trogloditas

Los espacios arqueológicos en cuevas constituyen un referente en el patrimonio cultural de Gran Canaria. Los antiguos canarios crearon toda una serie de asentamientos trogloditas como graneros, cuevas viviendas o de enterramientos perfectamente adaptados a la morfología del terreno, ilustrando un nivel de organización del espacio y gestión de recursos altamente eficiente y complejo.

Un patrimonio excepcional en el universo de las islas

Parte de este legado ilustra la odisea de las culturas aborígenes insulares que han generado una cosmovisión propia al evolucionar durante largos periodos sin influencias externas. Son raros endemismos culturales que guardan relación con sitios como Rapa Nui o el Núcleo Neolítico de las Islas Orcadas.

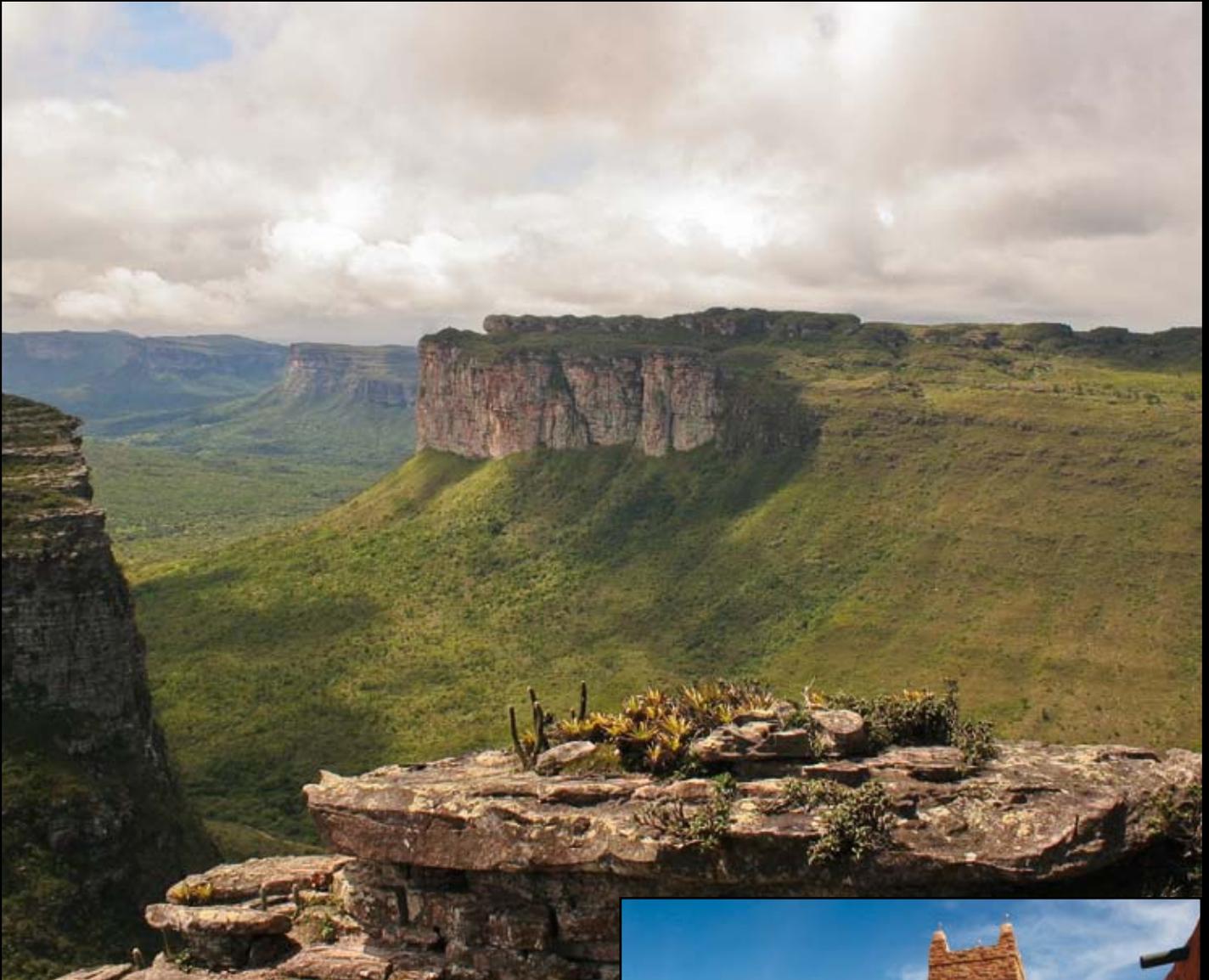
Recuperando los cielos del pasado

La alta sofisticación de sus marcadores astronómicos, especialmente Risco Caído y Roque Bentayga, constituye un hito sin precedentes en las culturas insulares antiguas. Resulta inaudito que una sociedad protoestatal, aislada, y con una muy limitada tecnología, llegara a poseer un conocimiento astronómico ciertamente avanzado, manejando conceptos astronómicos tan abstractos como el equinoccio.

El templo perdido de los antiguos canarios

En 1996 se descubre en estas montañas de Gran Canaria el almogarén o centro ceremonial de Risco Caído, un singular y excepcional complejo arqueológico de carácter religioso y astronómico. Su diseño arquitectónico es sorprendentemente avanzado y propicia que la luz solar proyecte un relato de imágenes sobre los grabados de triángulos púnicos y cazoletas.





Zonas protegidas del Cerrado – Parques nacionales de Chapada dos Veadeiros y las Emas (Brasil).

© Danielle Pereira

Primer Plano: Cambio climático y Patrimonio Mundial

Los sitios del Patrimonio Mundial son los lugares más espectaculares del planeta, y los sitios naturales a menudo son vitales para sostener los focos de biodiversidad y los hábitats naturales de las especies en peligro de extinción. Los sitios culturales, verdaderas obras maestras de la creatividad humana, ciudades y paisajes culturales, a menudo, cuando se enfrentan a los efectos del cambio climático son muy frágiles. Publicado por delante de la COP 21 que se celebrará del 30 noviembre a 11 diciembre 2015 en París, esta edición se centrará en los métodos de adaptación y las mejores prácticas para afrontar las consecuencias del cambio climático en los sitios del Patrimonio Mundial, tanto culturales como naturales, y también analizará algunas experiencias recientes en la mitigación de sus efectos para el patrimonio inmaterial.



Antiguos ksurs de Ouadane, Chingueti, Tichit y Oualata (Mauritania).

© John

También se presentarán los nuevos sitios inscritos en la lista del Patrimonio Mundial durante la 39ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial, a celebrarse en Bonn (Alemania) del 28 de junio al 8 de julio de 2015. 🌐

La Alpujarra: un Paisaje Cultural histórico excepcional



© Jose Visado

La Alpujarra es una comarca histórica situada en las provincias de Granada y Almería (Andalucía, España). Se ubica en las faldas de la ladera sur de Sierra Nevada, con cumbres como el Mulhacén (3.481 msm) y el Veleta (3.392 msm).

Desde tiempos remotos La Alpujarra ha despertado gran interés dadas las peculiaridades geográficas, naturales y humanas que, a lo largo de los siglos, configuraron su recia personalidad. En esta región, aún se detectan los elementos más puros de su cultura ancestral: viviendas y poblados de origen no determinado, cantares, ritos y romances de influencia medieval, y toda una gama de costumbres, labores agrícolas y manifestaciones artísticas heredadas a lo largo de los siglos.

La Alpujarra es testimonio excepcional de una forma de vida marcadamente rural, relacionada con el aprovechamiento de recursos escasos, en un medio de alta y media montaña mediterránea.

Es también testimonio del desarrollo de técnicas de uso del agua en la agricultura, de origen musulmán, que fueron parte esencial de una civilización, como al-Ándalus, que perduró durante siete siglos. La comarca alpujarreña se convirtió en el más duradero de los ámbitos territoriales en que se plasmaron los avances de la cultura andalusí, preservándose cinco siglos más.

De la misma manera, es un ejemplo destacado de las formas tradicionales de utilización de la tierra, y de aprovechamiento de la biodiversidad del entorno, adaptándose al medio con el que sus pobladores han interactuado durante siglos.

La excepcionalidad de la comarca de La Alpujarra reside la creación de un paisaje humanizado original e integrado, único e irrepetible, como resultado de la interacción de culturas (tardo-romana, mozárabe, bereber, andalusí, morisca y castellana), y que actualmente mantiene las mismas constantes que lo han definido desde la desaparición del Reino de Granada, a lo largo de los últimos cinco siglos. La importancia del bien, como ejemplo depurado

de la influencia en Occidente de las culturas y técnicas agrícolas musulmanas medievales y su adaptación por culturas de tradición cristiana, trasciende las fronteras nacionales, para adquirir un valor universal.

AGUA Y BIODIVERSIDAD EN LA ALPUJARRA

El aprovechamiento del agua procedente de las escorrentías o de las precipitaciones, mediante un sistema de conducciones para transportarlas a los lugares donde es necesaria, está extendido en un gran número de civilizaciones, pero hay escasos ejemplos de sistemas similares al de La Alpujarra.

El primer documento escrito en que se hace referencia al repartimiento de agua, data de 1139. La técnica del “careo” consiste en guiar las aguas del deshielo en alta montaña a determinados lugares, denominados “simsas”, “calaeros”, “matas” o “guiaeros”, que facilitan su infiltración y posterior afloramiento aguas abajo y tiempo después. Esta técnica es el resultado de la interacción de las culturas cristiana y musulmana, desarrollando un sistema hidráulico original y eficiente, que ha sido utilizado de forma eficaz durante casi mil doscientos años, y aun hoy en día es la base de todo el sistema de regadío y abastecimiento público de la comarca.

El “careo” tiene una repercusión decisiva sobre los pastos y la vegetación natural, además de recargar los acuíferos subterráneos. Entre la vegetación natural, destacan diversas especies responsables del paisaje típico alpujarreño (pino rodeno, cedro del Atlas, roble melojo, arce, olmo común, encina, alcornoque, nogal, cerezo o castaño).

Asociada a estas zonas se encuentran más de 80 insectos endémicos, como la *Parnasius apollo nevadensis*, así como coleópteros endémicos y 90 especies exclusivas de insectos acuáticos. Del mismo modo conviven más de 60 especies de aves.



© Sheila Palacios



© Ángel Bañuelos



© Parque Nacional y Natural de Sierra Nevada. Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio

ARQUITECTURA VERNÁCULA Y URBANISMO

La arquitectura vernácula es uno de los rasgos más diferenciales de La Alpujarra. Se caracteriza por el uso de materiales del terreno: cubiertas de arcilla impermeable, ("launa"); muros de "lajas" de pizarra, material integrante de la unidad geológica; chimeneas tronco-cónicas; vigas y alfajías de roble o castaño, que dotan a esta comarca de una extraordinaria homogeneidad paisajística.

Es preciso tener en cuenta que las técnicas constructivas empleadas apenas se modificaron en los doce siglos que van desde la alta edad media (s. VIII-IX) hasta el siglo XIX, y que los materiales y las soluciones formales siempre fueron las mismas en ese periodo.

Igualmente los pueblos de La Alpujarra se caracterizan por su distribución urbana, a modo de cascada, sobre las laderas montañosas, acomodándose a la escarpada orografía del terreno y orientados preferentemente hacia el Sur o hacia el Este, de forma que aprovechan al máximo la luz solar. El plano de cubierta se convierte en el elemento configurador de la silueta de los núcleos y el desarrollo urbano se produce de forma orgánica, creciendo a partir del núcleo central, donde se situó originalmente la mezquita y, desde el siglo XVI, la iglesia, como el de referencia.

La estructura interior urbana se desarrollara alrededor de espacios públicos o semipúblicos de gran originalidad (lavaderos, "tinaos", placetas), con una imagen muy específica, enriquecida por la existencia de huertos interiores.

PAISAJE AGRÍCOLA

Uno de los elementos visualmente más definitorios del paisaje de La Alpujarra es, precisamente, el sistema de terrazas o bancales, que dibuja una imagen claramente antropizada del territorio.

El sistema de cultivos en terrazas, denominadas "paratas" se estructura con muros construidos en piedra, por el procedimiento denominado "piedra en seco", que son llamados "balates".

En las terrazas se da una disposición concreta de los cultivos, mantenida desde la Edad Media, con los árboles de porte en el borde, en algunos casos introducidos por primera vez en Europa occidental, cultivos leñosos ("parras") en la parte posterior, y cultivos de huerta o cereal en el interior de la "parata", con algún árbol frutal.

Estas "paratas" se alternan en el paisaje con masas boscosas bastante densas, especialmente de castaños, robles y encinas, que eran explotadas por los habitantes de la zona como complemento a la agricultura, y con prados de uso ganadero, ya en las cotas más elevadas de la sierra.

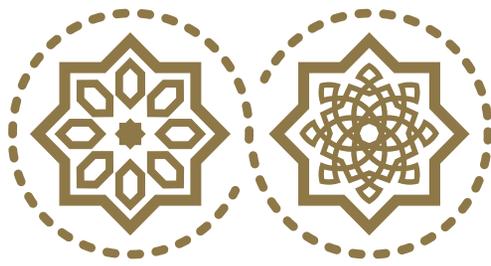
El uso gastronómico y medicinal de un gran número de plantas vasculares, entre las que existen un centenar de endemismos, ha formado parte históricamente de la forma de vida alpujarreña.



Proyecto cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) en el marco del Operational programme 'Spain - external borders' cross-border cooperation

Diputación Provincial de Granada.
Provincial Delegation of Employment Development ..
Avenida Andalucía s.n 18015 Granada (Spain)

tel:958 80 58 26 | Fax: 958 80 58 25 | Mail: candidatura.alpujarra@dipgra.es
website: www.dipgra.es



Dobla de Oro

ALHAMBRA | ALBAICÍN

Un recorrido por el **Patrimonio Mundial de Granada** que enlaza el **Albaicín** y la **Alhambra**...

An itinerary through **Granada's World Heritage Sites** combining the **Albaicín** and the **Alhambra**...

...con una sola tarjeta
...in just one card



JARDINES • GARDENS

Visita a los Jardines de la Alhambra
Visit to the Alhambra's gardens

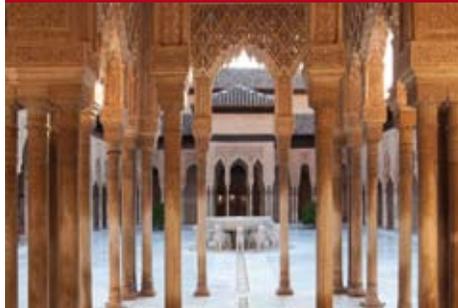
Generalife • Partal • Alcazaba



GENERAL

Visita General a la Alhambra
Day visit to the Alhambra

Palacios Nazaries • Generalife • Partal • Alcazaba



NOCTURNA • AT NIGHT

Visita Nocturna a los Palacios Nazaries
Night visit to the Nasrid Palaces

Alhambra



...y entrada a los siguientes monumentos  and entry to the following monuments...



Palacio de Dar al-Horra



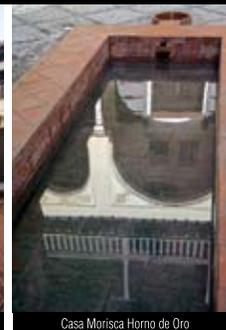
Corral del Carbón



Bañuelo



Casa de Zafra



Casa Morisca Horno de Oro



Casa del Chagiz

Más información • Further information

- Alhambra +34 958 027 971
- Corral del Carbón +34 958 575 131
- www.alhambra-patronato.es
- www.dobladeoro.es

Puntos de venta

Los puntos de venta de la Doble de Oro se localizan en:

- Taquillas Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife
- Corral del Carbón (CENTRO CIUDAD: C/ Mariana Pineda, s/n)
- Bañuelo (ALBAICÍN BAJO: Carrera del Darro, 31)
- Palacio de Dar al-Horra (ALBAICÍN ALTO: Callejón de las Monjas, s/n)
- Casa de las Chirimías (ALBAICÍN BAJO: Carrera del Darro, 16)
- Tienda de la Alhambra (CENTRO CIUDAD: C/ Reyes Católicos, 40)

Points of sale

You can buy your Doble de Oro card at the following points of sale:

- Ticket office of the Monumental Complex of the Alhambra and Generalife
- Corral del Carbón (CITY CENTRE: C/ MARIANA PINEDA, s/n)
- Bañuelo (LOWER ALBAICÍN: CARRERA DEL DARRO, 31)
- Dar al-Horra's Palace (UPPER ALBAICÍN: CALLEJÓN DE LAS MONJAS, s/n)
- Casa de las Chirimías (LOWER ALBAICÍN: CARRERA DEL DARRO, 16)
- Alhambra's shop (CITY CENTRE: C/ REYES CATÓLICOS, 40)



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



AYUNTAMIENTO
DE GRANADA



ALBAICÍN GRANADA
AGENCIA



CSIC